叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 欣古(xingu) 000001

2. 欣古(xingu) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欣古(Xingu)
第1/2页

[ʃiŋ'^u:]
XINGU
兴古

新谷

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright **,** **1916** **,** **By** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ]
I
我

我

['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [pər'su:] ['kʌltʃər] [ɪn] ['bændz] ,
Mrs **.** **Ballinger** **is** **one** **of** **the** **ladies** **who** **pursue** **Culture** **in** **bands** **,**
太太 . 巴林格 是 一 的 这 女士们 WHO 追求 文化 在 乐队 ,

巴林格夫人是那些在乐队中追求文化的女士之一。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [mi:t] [ə'loʊn] .
as **though** **it** **were** **dangerous** **to** **meet** **alone** **.**
作为 尽管 它 是 危险的 到 见面 独自的 .

仿佛单独见面很危险似的。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] ,
To **this** **end** **she** **had** **founded** **the** **Lunch** **Club** **,**
到 这 结尾 她 有 创立 这 午餐 俱乐部 ,

为此，她创办了午餐俱乐部。

[æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]
an association composed of herself and several other indomitable
一个 协会 由 的 她自己 和 一些 其他 不屈不挠
['hʌntrəs] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .
huntresses of erudition .
女猎手 的 博学 .

她与另外几位不屈不挠的博学女猎手组成了一个协会。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] , ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['wɪntɚz] [ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] ,
The Lunch Club , after three or four winters of lunching and debate ,
这 午餐 俱乐部 , 后 三 或者 四 冬天 的 午餐 和 辩论 ,

午餐俱乐部在经历了三四个冬天的午餐聚会和辩论之后，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] ['loʊk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
had acquired such local distinction that the entertainment of distinguished
有 获得 这样的 当地的 区别 那 这 娱乐 的 杰出的
[st'reɪndʒəz] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ək'septɪd] ['fʌŋkʃnz] ;
strangers became one of its accepted functions ;
陌生人 成为 一 的 它是 公认 函数 ;

该餐厅在当地享有盛名，招待贵宾也成为其公认的功能之一；

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['duːli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ ['ɑːzrɪk] [deɪn] ,
in recognition of which it duly extended to the celebrated “ Osric Dane ,
在 认出 的 哪个 它 正式地 扩展 到 这 著名 “ 奥斯里克 丹恩 ,

为此，它正式扩展到了著名的“奥斯里克·丹恩”。

” [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - ,
” on the day of her arrival in Hillbridge ,
” 在 这 天 的 她 到达 在 - ,

在她抵达希尔布里奇的那天，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] .
an invitation to be present at the next meeting .
一个 邀请 到 是 展示 在 这 下一个 会议 .

邀请您出席下次会议。

[ðə; ði][klʌb][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɛlɪŋɚz] .
The club was to meet at Mrs . Bellinger's .
这 俱乐部 曾是 到 见面 在 太太 . 贝林格的 .

俱乐部将在贝林格太太家聚会。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,
The other members , behind her back ,
这 其他 成员 , 在后面 她 后退 ,

其他成员在她背后，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] [vɔɪs] [ɪn] [di'plɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [siːd] [hɜːr; hər] [raɪts] [ɪn]['feɪvər]
were of one voice in deploring her unwillingness to cede her rights in favor
是 的 一 嗓音 在 痛惜 她 不情愿 到 放弃 她 权利 在 偏爱
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,
of Mrs . Plinth ,
的 太太 . 基座 ,

他们一致谴责她不愿将自己的权利让给普林斯夫人。

[huːz] [haʊs] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz]
whose house made a more impressive setting for the entertainment of celebrities
谁 房子 制成 一个 更多的 感人的 环境 为了 这 娱乐 的 名人
; [waɪl] ,
; while ,
; 尽管 ,

谁的房子更适合招待名人；而，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['levərət] [əb'zɜ:rvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['pɪktʃər] - ['gæləri][tu:; tə][fɔ:l] [bæk]

as	Mrs	.	Leveret	observed	,	there	was	always	the	picture	-	gallery	to	fall	back
作为	太太	.	莱弗雷特	观察到	,	那里	曾是	总是	这	图片	-	画廊	到	落下	后退

[ɑ:n] .

on	.
在	.

正如莱弗雷特夫人所观察到的那样，总有画廊可以去看看。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðɪs] [vju:] .

Mrs	.	Plinth	made	no	secret	of	sharing	this	view	.
太太	.	基座	制成	不	秘密	的	分享	这	看法	.

普林斯夫人毫不掩饰地表达了这种观点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]

She	had	always	regarded	it	as	one	of	her	obligations	to	entertain	the
她	有	总是	认为	它	作为	一	的	她	义务	到	招待	这

[lʌntʃ] ['klʌbz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .

Lunch	Club's	distinguished	guests	.
午餐	俱乐部的	杰出的	客人	.

她一直认为款待午餐俱乐部的贵宾是她的义务之一。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɑ:blə'geɪʃənz][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

Mrs	.	Plinth	was	almost	as	proud	of	her	obligations	as	she	was	of
太太	.	基座	曾是	几乎	作为	自豪的	的	她	义务	作为	她	曾是	的

[hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ;

her	picture	-	gallery	;
她	图片	-	画廊	;

普林斯夫人对自己的义务感到自豪，几乎和对她的画廊一样自豪；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][fɑ:nd][ʌv; əv] [im'plaiŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [pə'zeʃn] [ɪm'plaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

she	was	in	fact	fond	of	implying	that	the	one	possession	implied	the	other	,
她	曾是	在	事实	喜爱	的	暗示	那	这	一	拥有	暗示	这	其他	,

事实上，她很喜欢暗示拥有其中一样东西就意味着拥有另一样东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [welθ] [kʊd; kəd][ə'fɔ:rd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

and	that	only	a	woman	of	her	wealth	could	afford	to	live	up	to	a
和	那	仅有的	一个	女士	的	她	财富	可以	买得起	到	居住	向上	到	一个

['stændərd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:r'self] .

standard	as	high	as	that	which	she	had	set	herself	.
标准	作为	高的	作为	那	哪个	她	有	放	她自己	.

只有像她这样富有的女人才能负担得起她自己设定的如此高的生活标准。

[æn; ən][ɔ:l] - [raʊnd] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , ['rʌfli] [ə'dæptəb(ə)l][tu:; tə] ['veriəs] ['ɛndz] , [wʌz; wəz] , [ɪn]

An	all	-	round	sense	of	duty	,	roughly	adaptable	to	various	ends	,	was	,	in
一个	全部	-	圆形的	感觉	的	责任	,	大致	适应性强	到	各种各样的	结束	,	曾是	,	在

[hɜ:r; hər][ə'pɪnjən] ,

her	opinion	,
她	观点	,

在她看来，一种能够大致适应各种目标的全面责任感是.....

[ɔ:l] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['hʌmbli] ['steɪʃənd] ;

all	that	Providence	exacted	of	the	more	humbly	stationed	;
全部	那	普罗维登斯	索取	的	这	更多的	谦卑地	驻	;

上帝对地位卑微者的一切要求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri:'destɪnd] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['klɪrli]

but	the	power	which	had	predestined	Mrs	.	Plinth	to	keep	a	footman	clearly
但	这	力量	哪个	有	命中注定	太太	.	基座	到	保持	一个	男仆	清楚地

[ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['i:kwəli] ['speʃəlaɪzd] [stɑ:f] [ʌv; əv] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] .

intended	her	to	maintain	an	equally	specialized	staff	of	responsibilities	.
故意的	她	到	维持	一个	同样地	专门	职员	的	职责	.

但赋予普林斯夫人雇佣男仆的权力，显然也让她拥有了一支同样专业化的、承担相应职责的队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ,

It	was	the	more	to	be	regretted	that	Mrs	.	Ballinger	,
它	曾是	这	更多的	到	是	后悔	那	太太	.	巴林格	,

更令人遗憾的是，巴林格夫人……

[huːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][sə'saɪəti][wɜːr; wər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [skəʊp][ʌv; əv] [tuː] ['pɑːrlər] -

whose	obligations	to	society	were	bounded	by	the	narrow	scope	of	two	parlour	-
谁	义务	到	社会	是	有界	经过	这	狭窄的	范围	的	二	客厅	-

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

他们对社会的义务仅限于两名女仆的狭隘职责范围。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['ɑːzrɪk] [deɪn] .

should	have	been	so	tenacious	of	the	right	to	entertain	Osric	Dane	.
应该	有	到过	所以	顽强	的	这	正确的	到	招待	奥斯里克	丹恩	.

应该如此坚持争取招待奥斯里克·丹的权利。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [prə'faʊndli] [muːvd]

The	question	of	that	lady's	reception	had	for	a	month	past	profoundly	moved
这	问题	的	那	女士的	接待	有	为了	一个	月	过去的	深刻地	已搬

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] .

the	members	of	the	Lunch	Club	.
这	成员	的	这	午餐	俱乐部	.

那位女士的接待问题在过去一个月里深深地触动了午餐俱乐部的成员们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,

It	was	not	that	they	felt	themselves	unequal	to	the	task	,
它	曾是	不是	那	他们	毛毡	他们自己	不等	到	这	任务	,

并非他们觉得自己无法胜任这项任务，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l]

but	that	their	sense	of	the	opportunity	plunged	them	into	the	agreeable
但	那	他们的	感觉	的	这	机会	暴跌	他们	进入	这	同意

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [weɪz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['wɔːrdroʊb]

uncertainty	of	the	lady	who	weighs	the	alternatives	of	a	well	-	stocked	wardrobe
不确定	的	这	女士	WHO	重量	这	替代方案	的	一个	出色地	-	库存充足	衣柜

.

:

.

但她们对机会的感知让她们陷入了令人愉悦的不确定感，就像一位女士在权衡衣橱里各种选择一样。

[ɪf] [sʌtʃ] [səb'sɪdieri] ['membər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['levərət] [wɜːr; wər] ['flʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

If	such	subsidiary	members	as	Mrs	.	Leveret	were	fluttered	by	the	thought	of
如果	这样的	子公司	成员	作为	太太	.	莱弗雷特	是	飘动	经过	这	想法	的

[eks'tʃeindʒiŋ][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,

exchanging	ideas	with	the	author	of	“	The	Wings	of	Death	,
交换	想法	和	这	作者	的	“	这	翅膀	的	死亡	,

如果像莱弗雷特夫人这样的附属成员一想到能与《死亡之翼》的作者交流想法就激动不已，

” [noʊ] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['ædɪkwəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [plɪnθ] , ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ]

”	no	forebodings	disturbed	the	conscious	adequacy	of	Mrs	.	Plinth	,	Mrs	.	Ballinger
”	不	不祥的预感	不安	这	有意识的	充足性	的	太太	.	基座	,	太太	.	巴林格

[ænd; ənd] [mɪs] [væn] - .

and	Miss	Van	Vluyck	.
和	错过	范	-	.

普林斯夫人、鲍林格夫人和范弗吕克小姐并没有受到任何不祥预感的影响，她们的意识非常清醒。

“ [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ” [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [æt; ət] [mɪs] [væn] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

“	The	Wings	of	Death	”	had	,	in	fact	,	at	Miss	Van	Vluyck's	suggestion	,
“	这	翅膀	的	死亡	”	有	,	在	事实	,	在	错过	范	-	建议	,

事实上，《死亡之翼》是在范·弗吕克小姐的建议下创作的。

[bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][læst] [klʌb] ['miːtɪŋ] ,

been	chosen	as	the	subject	of	discussion	at	the	last	club	meeting	,
到过	选定	作为	这	主题	的	讨论	在	这	最后的	俱乐部	会议	,

被选为上次俱乐部会议的讨论主题，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membər] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɔːr]

and	each	member	had	thus	been	enabled	to	express	her	own	opinion	or
和	每个	成员	有	因此	到过	已启用	到	表达	她	自己的	观点	或者

[tuː; tə] [ə'proʊpriət] [wət'evər] ['saʊndɪd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	appropriate	whatever	sounded	well	in	the	comments	of	the	others	.
到	合适的	任何	听起来	出色地	在	这	评论	的	这	其他的	.

这样，每个成员都可以表达自己的意见，或者采纳其他成员评论中听起来不错的观点。

['mɪsɪz] . ['roʊbi][ə'loʊn][hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Roby	alone	had	abstained	from	profiting	by	the	opportunity	;	but	it
太太	.	罗比	独自的	有	弃权	从	获利	经过	这	机会	;	但	它

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ,

was	now	openly	recognised	that	,
曾是	现在	公然	已确认	那	,

只有罗比夫人没有利用这个机会牟利；但现在人们已经公开承认，

[æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] , ['mɪsɪz] . ['roʊbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

as	a	member	of	the	Lunch	Club	,	Mrs	.	Roby	was	a	failure	.
作为	一个	成员	的	这	午餐	俱乐部	,	太太	.	罗比	曾是	一个	失败	.

作为午餐俱乐部的一员，罗比太太是个失败者。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] , ” [æz; əz] [mɪs] [væn] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	all	comes	,	”	as	Miss	Van	Vluyck	put	it	,
“	它	全部	来	,	”	作为	错过	范	-	放	它	,

正如范·弗吕克小姐所说，“一切都会水到渠成”。

“ [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

“	of	accepting	a	woman	on	a	man's	estimation	.
“	的	接受	一个	女士	在	一个	男人的	估算	.

“根据男人的评价来接受一个女人。”

” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] ,

”	Mrs	.	Roby	,
”	太太	.	罗比	,

罗比夫人，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ɪg'zɑːtɪk][lændz] — [ðə; ði] ['ʌðər]

returning	to	Hillbridge	from	a	prolonged	sojourn	in	exotic	lands	—	the	other
返回	到	-	从	一个	延长	旅居	在	异域风情	土地	—	这	其他

['leɪdiz] [noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] — [hæd; həd] [bɪn] ['herəldid] [baɪ]

ladies	no	longer	took	the	trouble	to	remember	where	—	had	been	heralded	by
女士们	不	更长	采取	这	麻烦	到	记住	在哪里	—	有	到过	被预言	经过

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ'ɑːlədʒɪst] ,

the	distinguished	biologist	,
这	杰出的	生物学家	,

这位杰出的生物学家从异国他乡长期逗留后返回希尔布里奇——其他女士们已经懒得去记她去了哪里——他的到来受到了热烈欢迎。

[prə'fesər] ['fɔːrlənd] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evər][met] ;

Professor	Foreland	,	as	the	most	agreeable	woman	he	had	ever	met	;
教授	福兰	,	作为	这	最多	同意	女士	他	有	曾经	遇见	;

福尔兰教授是他见过的最和蔼可亲的女人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] ,

and	the	members	of	the	Lunch	Club	,
和	这	成员	的	这	午餐	俱乐部	,

以及午餐俱乐部的成员们，

[ɪm'prest] [baɪ][æn; ən][en'koʊmiəm][ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə] ,

impressed	by	an	encomium	that	carried	the	weight	of	a	diploma	,
印象深刻	经过	一个	赞誉	那	携带	这	重量	的	一个	文凭	,

被一篇堪比文凭的赞誉文章深深打动了，

[ænd; ənd] ['ræʃli] [ə'suːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [wʊd] ['fɑːloʊ][ðə; ði][laɪn]

and	rashly	assuming	that	the	Professor's	social	sympathies	would	follow	the	line
和	贸然	假设	那	这	教授们	社会的	同情	会	跟随	这	线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [bent] ,

of	his	professional	bent	,
的	他的	专业的	弯曲	,

并草率地认为教授的社会情感倾向会与其职业倾向保持一致，

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]['membər] .

had	seized	the	chance	of	annexing	a	biological	member	.
有	查获	这	机会	的	吞并	一个	生物	成员	.

抓住了吞并一个生物成员的机会。

[ðer; ðər] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Their	disillusionment	was	complete	.
他们的	幻灭	曾是	完全的	.

他们彻底失望了。

[æt; ət] [mɪs] [væn] - [fɜːrst][ɔːf] - [hænd]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌterə'dæktɪl] ['mɪsɪz] . ['roʊbi][hæd; həd]

At	Miss	Van	Vluyck's	first	off	-	hand	mention	of	the	pterodactyl	Mrs	.	Roby	had
在	错过	范	-	第一的	离开	-	手	提到	的	这	翼龙	太太	.	罗比	有

[kən'fjuːzədli] ['mɝːmɝd] :

confusedly	murmured	:
困惑地	低声说道	:

范·弗吕克小姐第一次随口提到翼龙时，罗比太太困惑地低声说道：

“ [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['miːtəz] — ” [ænd; ənd]['æftər][ðæt] ['peɪnf(ə)l] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv]

“	I	know	so	little	about	metres	—	”	and	after	that	painful	betrayal	of
“	我	知道	所以	小的	关于	米	—	”	和	后	那	痛苦	背叛	的

[ɪn'kɑːmpɪtəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pruːdntli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]['fɑːrðər][paːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

incompetence	she	had	prudently	withdrawn	from	farther	participation	in	the
无能	她	有	谨慎地	撤回	从	更远	参与	在	这

['ment(ə)l][dʒɪm'næstɪks][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] .

mental	gymnastics	of	the	club	.
精神的	体操	的	这	俱乐部	.

“我对米一无所知——”在那次因无能而遭受的痛苦背叛之后，她明智地退出了俱乐部的脑力体操活动。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

“	I	suppose	she	flattered	him	,
“	我	认为	她	受宠若惊	他	,

我想她是在奉承他吧。

” [mɪs] [væn] - [sʌmd] [ʌp] — “ [ɔːr] [els] [its] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] [her] .

”	Miss	Van	Vluyck	summed	up	—	“	or	else	it's	the	way	she	does	her	hair	.
”	错过	范	-	总结	向上	—	“	或者	别的	它是	这	方式	她	做	她	头发	.

范·弗吕克小姐总结道：“或者，也可能是她的发型问题。”

” [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [mɪs] [væn] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hævɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði] ['membərʃɪp]

”	The	dimensions	of	Miss	Van	Vluyck's	dining	-	room	having	restricted	the	membership
”	这	方面	的	错过	范	-	用餐	-	房间	拥有	受限制的	这	会员资格

[ʌv; əv][ðə; ði][klʌb][tuː; tə][sɪks] ,

of	the	club	to	six	,
的	这	俱乐部	到	六	,

“由于范·弗吕克小姐的餐厅面积有限，俱乐部成员人数被限制在六人以内。”

[ðə; ði] - [ʌv; əv][wʌn]['membər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

the	nonconductiveness	of	one	member	was	a	serious	obstacle	to	the
这	-	的	一	成员	曾是	一个	严肃的	障碍	到	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

exchange	of	ideas	,
交换	的	想法	,

其中一名成员的不沟通严重阻碍了思想交流。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʌndər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪk'sprest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['roʊbi][ʃʊd; ʃəd] [ker]

and	some	wonder	had	already	been	expressed	that	Mrs	.	Roby	should	care
和	一些	想知道	有	已经	到过	表达	那	太太	.	罗比	应该	关心

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

此前已经有人对罗比夫人竟然还愿意活下去表示过一些惊讶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	it	were	,	on	the	intellectual	bounty	of	the	others	.
作为	它	是	,	在	这	知识分子	赏金	的	这	其他的	.

仿佛是依靠他人的智慧馈赠。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][jet] [riːd] “ [ðə; ði]

This	feeling	was	increased	by	the	discovery	that	she	had	not	yet	read	“	The
这	感觉	曾是	增加	经过	这	发现	那	她	有	不是	然而	读	“	这

[wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] .

Wings	of	Death	.
翅膀	的	死亡	.

发现自己还没有读过《死亡之翼》之后，这种感觉更加强烈了。

” [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑːzrɪk] [deɪn] ;

”	She	owned	to	having	heard	the	name	of	Osric	Dane	;
”	她	拥有	到	拥有	听到	这	姓名	的	奥斯里克	丹恩	;

她承认听说过奥斯里克·丹恩这个名字；

[bʌt; bət] [ðæt] — [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	that	—	incredible	as	it	appeared	—	was	the	extent	of	her
但	那	—	极好的	作为	它	出现	—	曾是	这	程度	的	她

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nɑːvəlɪst] .

acquaintance	with	the	celebrated	novelist	.
熟人	和	这	著名	小说家	.

但令人难以置信的是，这竟然是她与这位著名小说家的全部交情。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðer; ðər][sər'praɪz] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ,

The	ladies	could	not	conceal	their	surprise	;	but	Mrs	.	Ballinger	,
这	女士们	可以	不是	隐藏	他们的	惊喜	;	但	太太	.	巴林格	,

女士们难掩惊讶之情；但巴林格夫人却……

[huːz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][klʌb] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['roʊbi][ɪn][ðə; ði][best]

whose	pride	in	the	club	made	her	wish	to	put	even	Mrs	.	Roby	in	the	best
谁	自豪	在	这	俱乐部	制成	她	希望	到	放	甚至	太太	.	罗比	在	这	最好的

['pɑːsəb(ə)l] [laɪt] ,

possible	light	,
可能的	光	,

她对俱乐部的自豪感让她希望尽可能地把罗比夫人描绘得最好。

['dʒentli][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr'self]

gently	insinuated	that	,	though	she	had	not	had	time	to	acquaint	herself
轻轻地	暗示	那	,	尽管	她	有	不是	有	时间	到	熟人	她自己

[wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,

with	“	The	Wings	of	Death	,
和	“	这	翅膀	的	死亡	,

她委婉地暗示，虽然她还没有时间去熟悉《死亡之翼》，

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['i:kwəli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['predəsesər] , " [ðə; ði]
" she must at least be familiar with its equally remarkable predecessor , " The
" 她 必须 在 至少 是 熟悉的 和 它是 同样地 卓越 前任 , " 这
[su'pri:m] ['ɪnstənt] .
Supreme Instant .
最高 立即的 .

她至少应该熟悉它同样杰出的前作《至高瞬间》。

" ['mɪsɪz] . ['roʊbi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] ['sʌni] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] ,
" Mrs . Roby wrinkled her sunny brows in a conscientious effort of memory ,
" 太太 . 罗比 皱 她 阳光明媚 眉毛 在 一个 尽责的 努力 的 记忆 ,

罗比太太皱起她那阳光般的眉毛，认真地努力回忆着。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] , [oʊ] , [jes] ,
as a result of which she recalled that , oh , yes ,
作为 一个 结果 的 哪个 她 召回 那 , 哦 , 是的 ,

因此她想起，哦，是的，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
she had seen the book at her brother's , when she was staying with
她 有 已见 这 书 在 她 兄弟 , 什么时候 她 曾是 入住 和
[hɪm; ɪm][ɪn][brə'zɪl] ,
him in Brazil ,
他 在 巴西 ,

她曾在她哥哥家见过这本书，当时她正和哥哥在巴西住在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][tu:; tə] [ri:d] [wʌn][deɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['pɑ:rti] ;
and had even carried it off to read one day on a boating party ;
和 有 甚至 携带 它 离开 到 读 一 天 在 一个 划船 派对 ;

甚至有一天，他还带着这本书去参加划船聚会时阅读；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] ['ʃaɪɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
but they had all got to shying things at each other in the boat ,
但 他们 有 全部 得到 到 害羞 事物 在 每个 其他 在 这 船 ,

但他们都在船上互相躲躲闪闪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvərbɔ:rd] , [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns]
and the book had gone overboard , so she had never had the chance
和 这 书 有 已消失 落水 , 所以 她 有 绝不 有 这 机会
一
二
一

这本书写得太过火了，所以她根本没有机会——

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [i'vəukt] [baɪ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kri:s] ['mɪsɪz] . [roʊbi:z]['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The picture evoked by this anecdote did not increase Mrs . Roby's credit with the
这 图片 唤起 经过 这 轶事 做过 不是 增加 太太 . 罗比的 信用 和 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

这则轶事所描绘的画面并没有提升罗比夫人在俱乐部的信誉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . -
and there was a painful pause , which was broken by Mrs . Plinth's -
和 那里 曾是 一个 痛苦 暂停 , 哪个 曾是 破碎的 经过 太太 . -
[ri'mɑ:kɪŋ] :
remarking :
评论 :

一阵令人难堪的沉默之后，普林斯太太开口说道：

“ [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] [pə'sjuːts] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd]

“	I	can	understand	that	,	with	all	your	other	pursuits	,	you	should	not	find
”	我	能	理解	那	,	和	全部	你的	其他	追求	,	你	应该	不是	寻找

[mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ;

much	time	for	reading	;
很多	时间	为了	阅读	;

“我能理解，在您忙于其他事情的情况下，您可能没有太多时间阅读；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][gɑːt][ʌp] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

but	I	should	have	thought	you	might	at	least	have	got	up	'	The	Wings	of
但	我	应该	有	想法	你	可能	在	至少	有	得到	向上	-	这	翅膀	的

[deθ] - [bɪ'fɔːr] ['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [ə'raɪv(ə)l] .

Death	'	before	Osric	Dane's	arrival	.
死亡	-	前	奥斯里克	丹恩的	到达	.

但我原以为你至少会在奥斯里克·丹到来之前写出《死亡之翼》这首歌。

” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [tʊk] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] [gʊd] - .

”	Mrs	.	Roby	took	this	rebuke	good	-	humouredly	.
”	太太	.	罗比	采取	这	训斥	好的	-	幽默地	.

罗比夫人欣然接受了这一责备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ;

She	had	meant	,	she	owned	,	to	glance	through	the	book	;
她	有	意思是	,	她	拥有	,	到	瞥一眼	通过	这	书	;

她承认，她原本只是想快速浏览一下这本书；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['trɑːləps] [ðæt] —

but	she	had	been	so	absorbed	in	a	novel	of	Trollope's	that	—
但	她	有	到过	所以	吸收	在	一个	小说	的	特罗洛普的	那	—

但她当时正全神贯注地读特罗洛普的小说，以至于——

“ [noʊ][wʌn] [riːdz] ['trɔləp] [naʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	No	one	reads	Trollope	now	,	”	Mrs	.	Ballinger	interrupted	.
“	不	一	阅读	特罗洛普	现在	,	”	太太	.	巴林格	中断	.

“现在没人读特罗洛普了，”巴林格太太插嘴道。

['mɪsɪz] . ['roʊbi] [lʊkt] [peɪnd] .

Mrs	.	Roby	looked	pained	.
太太	.	罗比	看起来	痛苦	.

罗比太太看起来很痛苦。

“ [aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

“	I'm	only	just	beginning	,	”	she	confessed	.
“	我是	仅有的	只是	开始	,	”	她	坦白	.

“我才刚刚开始，”她坦言道。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?

“	And	does	he	interest	you	?
“	和	做	他	兴趣	你	?

你对他感兴趣吗?

” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [in'kwaiəd] .

”	Mrs	.	Plinth	enquired	.
”	太太	.	基座	询问	.

普林斯夫人问道。

“ [hiː; hi] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . ”

“	He	amuses	me	.	”
“	他	娱乐	我	.	”

“他让我觉得很有趣。”

“ [ə'mjuːzmənt] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] ， “ [ɪz]['hɑːrdli] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
“ Amusement ， ” said Mrs . Plinth ， “ is hardly what I look for in my choice of
“ 娱乐 ， ” 说 太太 . 基座 ， “ 是 几乎 什么 我 看 为了 在 我的 选择 的
[bʊks] . ”
books . ”
图书 . ”

“娱乐，”普林斯太太说，“并不是我选择书籍的初衷。”

“ [oʊ] ， ['sɜːrt(ə)nli] ， - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - [ɪz][nɑːt][ə'mjuːzɪŋ] ， ” ['ventʃərd] ['mɪsɪz] . ['levərət] ，
“ Oh ， certainly ， ' The Wings of Death ' is not amusing ， ” ventured Mrs . Leveret ，
“ 哦 ， 当然 ， - 这 翅膀 的 死亡 - 是 不是 有趣 ， ” 冒险 太太 . 莱弗雷特 ，

“哦，当然，《死亡之翼》一点也不好笑，”莱弗雷特太太试探性地说。

[huːz] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]
whose manner of putting forth an opinion was like that of an obliging
谁 方式 的 推杆 前进 一个 观点 曾是 喜欢 那 的 一个 乐于助人
['seɪlzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [staɪlz] [tuː; tə][səb'mɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz]
salesman with a variety of other styles to submit if his first selection does
推销员 和 一个 种类 的 其他 风格 到 提交 如果 他的 第一的 选择 做
[nɑːt][suːt] .
not suit .
不是 套装 .

他的表达方式就像一个热情周到的推销员，如果第一种选择不合适，他还会提供其他各种款式供您选择。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] ，
“ Was it meant to be ? ” enquired Mrs . Plinth ，
“ 曾是 它 意思是 到 是 ? ” 询问 太太 . 基座 ，

“这是命中注定吗？”普林斯太太问道。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][tuː; tə]
who was fond of asking questions that she permitted no one but herself to
WHO 曾是 喜爱 的 问 问题 那 她 允许 不 一 但 她自己 到
['ænsər] .
answer .
回答 .

她喜欢问一些只有她自己才能回答的问题。

“ [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] . ”
“ Assuredly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“绝对不是。”

“ [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ， ” [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['levərət] ，
“ Assuredly not — that is what I was going to say ， ” assented Mrs . Leveret ，
“ 当然 不是 — 那 是 什么 我 曾是 去 到 说 ， ” 同意 太太 . 莱弗雷特 ，

“当然不是——我正想这么说呢，”莱弗雷特太太赞同道。

['heɪstɪli] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ə'pɪnjən][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
hastily rolling up her opinion and reaching for another .
草草 滚动 向上 她 观点 和 到达 为了 其他 .

她匆匆收回自己的观点，转而去表达另一个观点。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['elɪveɪt] .
“ It was meant to — to elevate .
“ 它 曾是 意思是 到 — 到 提升 .

“它的目的是——提升。”

” [mɪs] [væn] - [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [kæp]
” Miss Van Vluyck adjusted her spectacles as though they were the black cap
” 错过 范 - 调整 她 眼镜 作为 尽管 他们 是 这 黑色的 帽
[ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .
of condemnation .
的 谴责 .

范·弗吕克小姐调整了一下眼镜，仿佛那是象征死刑的黑色帽子。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ，
“ I hardly see , ” she interposed ,
“ 我 几乎 看 ， ” 她 插入 ，

“我几乎看不见，”她插话道。

“ [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['pesɪmɪzəm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['elɪveɪt]
“ how a book steeped in the bitterest pessimism can be said to elevate
“ 如何 一个 书 浸泡 在 这 最苦涩的 悲观主义 能 是 说 到 提升
[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'strʌkt] . ”
however much it may instruct . ”
然而 很多 它 可能 指示 . ”

“一本充满最苦涩悲观主义的书，无论它蕴含多少教益，都可以说是具有提升意义的。”

“ [aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['levərət] ，
“ I meant , of course , to instruct , ” said Mrs . Leveret ,
“ 我 意思是 ， 的 课程 ， 到 指示 ， ” 说 太太 . 莱弗雷特 ，

“我当然是想指导你们，”莱弗雷特夫人说。

['flɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
flurried by the unexpected distinction between two terms which she had
恍 经过 这 意外 区别 之间 二 条款 哪个 她 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] .
supposed to be synonymous .
据称 到 是 同义词 .

她对两个原本以为是同义词的词语之间出乎意料的区别感到慌乱。

['mɪsɪz] . - [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['mɑːrd] [baɪ] [sʌtʃ]
Mrs . Leveret's enjoyment of the Lunch Club was frequently marred by such
太太 . - 享受 的 这 午餐 俱乐部 曾是 频繁地 受损 经过 这样的
[sə'praiziz] ;
surprises ;
惊喜 ;

莱弗雷特夫人享受午餐俱乐部的乐趣经常被这样的意外事件所破坏；

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔːr; fər]
and not knowing her own value to the other ladies as a mirror for
和 不是 会心 她 自己的 价值 到 这 其他 女士们 作为 一个 镜子 为了
[ðer; ðər]['ment(ə)l][kəm'pleɪs(ə)nsi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
their mental complacency she was sometimes troubled by a doubt of her
他们的 精神的 自满 她 曾是 有时 麻烦 经过 一个 怀疑 的 她
['wɜːrðinəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [di'beits] .
worthiness to join in their debates .
价值 到 加入 在 他们的 辩论 .

她不了解自己对其他女士的价值，就像一面镜子，映照出她们的精神自满，因此她有时会怀疑自己是否有资格参与她们的辩论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪstər] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər]['klevər] [ðæt]
It was only the fact of having a dull sister who thought her clever that
它 曾是 仅有的 这 事实 的 拥有 一个 乏味的 姐姐 WHO 想法 她 聪明的 那
[seɪvd] [hɜːr; hər] ,
saved her ,
已保存 她 ，

幸亏她有个很笨的妹妹，妹妹却觉得她很聪明，才救了她。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .
from **a** **sense** **of** **hopeless** **inferiority** **.**
从 一个 感觉 的 绝望 自卑 .

源于一种无可救药的自卑感。

“ [duː] [ðeɪ] [get] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][end] ?
“ **Do** **they** **get** **married** **in** **the** **end** **?**
“ 做 他们 得到 已婚 在 这 结尾 ?

他们最后结婚了吗?

” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [ˌɪntər'poʊzd] .
” **Mrs** **.** **Roby** **interposed** **.**
” 太太 . 罗比 插入 .

罗比夫人插话道。

“ [ðeɪ] — [huː] ?
“ **They** **—** **who** **?**
“ 他们 — WHO ?

“他们——是谁？”

” [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [kə'lektɪvli] [ɪk'skleɪmd] .
” **the** **Lunch** **Club** **collectively** **exclaimed** **.**
” 这 午餐 俱乐部 集体 惊呼 .

“午餐俱乐部成员们齐声惊呼。”

“ [waɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][mæn] .
“ **Why** **,** **the** **girl** **and** **man** **.**
“ 为什么 , 这 女孩 和 男人 .

“为什么，是那个女孩和男人。”

[its] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's **a** **novel** **,** **isn't** **it** **?**
它是 一个 小说 , 不是 它 ?

这是一部小说，对吧?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] .
I **always** **think** **that's** **the** **one** **thing** **that** **matters** **.**
我 总是 思考 那就是 这 一 事物 那 事情 .

我始终认为那才是最重要的。

[ɪf] [ðeə(r)] ['pɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [maɪ] ['dɪnər] .
If **they're** **parted** **it** **spoils** **my** **dinner** **.**
如果 它们是 分手了 它 战利品 我的 晚餐 .

如果它们分开了，我的晚餐就泡汤了。

” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [iks'tʃeindʒd] ['skændəˌlaɪzd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” **Mrs** **.** **Plinth** **and** **Mrs** **.** **Ballinger** **exchanged** **scandalised** **glances** **,** **and** **the**
” 太太 . 基座 和 太太 . 巴林格 交换 丑闻 眼神 , 和 这
['lætər] [sed] :
latter **said** **:**
后者 说 :

普林斯太太和巴林格太太交换了一个震惊的眼神，后者说道:

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .
“ **I** **should** **hardly** **advise** **you** **to** **read** **'** **The** **Wings** **of** **Death** **'** **in** **that** **spirit** **.**
“ 我 应该 几乎 建议 你 到 读 - 这 翅膀 的 死亡 - 在 那 精神 .

“我绝不建议你抱着这种心态去读《死亡之翼》。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [bʊks] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [riːd] ;
For **my** **part** **,** **when** **there** **are** **so** **many** **books** **one** **has** **to** **read** **;**
为了 我的 部分 , 什么时候 那里 是 所以 许多 图书 一 有 到 读 ;

就我而言，当有那么多书要读的时候;

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ə'mju:zɪŋ] . ”

I	wonder	how	any	one	can	find	time	for	those	that	are	merely	amusing	.	”
我	想知道	如何	任何	一	能	寻找	时间	为了	那些	那	是	仅仅	有趣	.	”

我很好奇，人们哪来的时间去关注那些仅仅有趣而已的人呢?

“ [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” ['lɔ:rə] [glaɪd] ['mɜ˞:mɜ˞d] ,

“	The	beautiful	part	of	it	,	”	Laura	Glyde	murmured	,
“	这	美丽的	部分	的	它	,	”	劳拉	滑行	低声说道	,

“最美妙的部分，”劳拉·格莱德低声说道。

“ [ɪz] ['ʃʊrli] [dʒʌst] [ðɪs] — [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - ['ɛndz] .

“	is	surely	just	this	—	that	no	one	can	tell	how	'	The	Wings	of	Death	'	ends	.
“	是	一定	只是	这	—	那	不	一	能	告诉	如何	-	这	翅膀	的	死亡	-	结束	.

“这肯定就是——没有人能说清《死亡之翼》的结局是什么。”

['ɑ:zrɪk] [deɪn] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mi:nɪŋ] ,

Osric	Dane	,	overcome	by	the	awful	significance	of	her	own	meaning	,
奥斯里克	丹恩	,	克服	经过	这	可怕	意义	的	她	自己的	意义	,

奥斯里克·丹恩被她自身意义的可怕意义所震撼，

[hæz; həz] ['mɜ:rsɪfəli] [veɪld] [ˌaɪ 'ti:] — [pər'hæps]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r'self] — [æz; əz] [ə'peli:z] , [ɪn]

has	mercifully	veiled	it	—	perhaps	even	from	herself	—	as	Apelles	,	in
有	仁慈地	含蓄	它	—	也许	甚至	从	她自己	—	作为	阿佩莱斯	,	在

[ˌreprɪ'zentɪn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌɪfədʒə'naɪə] ,

representing	the	sacrifice	of	Iphigenia	,
代表	这	牺牲	的	伊菲革涅亚	,

仁慈地将其掩盖起来——或许连她自己也未曾察觉——化作阿佩莱斯，象征着伊菲革涅亚的献祭。

[veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌægə'memnən] . ”

veiled	the	face	of	Agamemnon	.	”
含蓄	这	脸	的	阿伽门农	.	”

遮住了阿伽门农的脸。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
“	是什么	那	?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['poʊətri] ? ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['levərət] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [plɪnθ] , [hu:] , [dis'deinɪŋ] [ə; eɪ]

Is	it	poetry	?	”	whispered	Mrs	.	Leveret	to	Mrs	.	Plinth	,	who	,	disdaining	a
是	它	诗	?	”	低声说道	太太	.	莱弗雷特	到	太太	.	基座	,	WHO	,	轻蔑	一个

['defɪnət] [rɪ'plaɪ] ,

definite	reply	,
定	回复	,

“这是诗吗？”莱弗雷特太太低声问普林斯太太，普林斯太太不屑于得到明确的回答。

[sed] ['koʊldli] : “ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

said	coldly	:	“	You	should	look	it	up	.
说	冷冷地	:	“	你	应该	看	它	向上	.

他冷冷地说：“你应该自己去查一下。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ʌp] .

I	always	make	it	a	point	to	look	things	up	.
我	总是	制作	它	一个	观点	到	看	事物	向上	.

我总是会先查阅资料。

” [hɜ:r; hər] [toʊn] ['ædɪd] — “ [ðoʊ]

”	Her	tone	added	—	“	though
”	她	语气	额外	—	“	尽管

她的语气补充道——“虽然

[aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] . ”
I might easily have it done for me by the footman . ”
我 可能 容易地 有 它 完毕 为了 我 经过 这 男仆 . ”

我完全可以吩咐男仆帮我做这件事。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] , ” [mɪs] [væn] - [ri'zju:md] ,
“ I was about to say , ” Miss Van Vluyck resumed ,
“ 我 曾是 关于 到 说 , ” 错过 范 - 恢复 ,

“我正要说，”范·弗吕克小姐继续说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ən'les]
“ that it must always be a question whether a book can instruct unless
“ 那 它 必须 总是 是 一个 问题 无论 一个 书 能 指示 除非
[ˌaɪ 'ti:] ['eliveits] . ”
it elevates . ”
它 提升 . ”

“一本书能否起到教化作用，除非它能提升读者的境界，这一点始终值得商榷。”

“ [oʊ] — ” ['mɜ:mɜd] ['mɪsɪz] . ['levərət] , [naʊ] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] ['hoʊpləsli] [ə'streɪ] .
“ Oh — ” murmured Mrs . Leveret , now feeling herself hopelessly astray .
“ 哦 — ” 低声说道 太太 . 莱弗雷特 , 现在 感觉 她自己 绝望地 误入歧途 .

“哦——”莱弗雷特太太喃喃自语，觉得自己彻底迷失了方向。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɜ] ,
“ I don't know , ” said Mrs . Ballinger ,
“ 我 不 知道 , ” 说 太太 . 巴林格 ,

“我不知道，”巴林格太太说。

['sɛntɪŋ] [ɪn] [mɪs] [væn] - [toʊn][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn]
scenting in Miss Van Vluyck's tone a tendency to depreciate the coveted distinction
香味 在 错过 范 - 语气 一个 趋势 到 贬值 这 令人垂涎的 区别
[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] ;
of entertaining Osric Dane ;
的 娱乐 奥斯里克 丹恩 ;

从范·弗吕克小姐的语气中可以嗅到一种贬低款 ...而来；

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən][kæn; kən] ['sɪriəsli] [bi:; bi] [reɪzd] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk]
“ I don't know that such a question can seriously be raised as to a book
“ 我 不 知道 那 这样的 一个 问题 能 严重地 是 提高 作为 到 一个 书
[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['θɔ:tf(ə)l] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən]['eni]['nɑ:v(ə)l] [sɪns] -
which has attracted more attention among thoughtful people than any novel since '
哪个 有 吸引 更多的 注意力 之中 周到 人们 比 任何 小说 自从 -
['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] . - ”
Robert Elsmere . ' ”
罗伯特 埃尔斯米尔 . - ”

“我不认为有人会认真地质疑这样一本书，因为它比《罗伯特·埃尔斯米尔》之后的任何一部小说都更能吸引有识之士的关注。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] [glaɪd] ,
“ Oh , but don't you see , ” exclaimed Laura Glyde ,
“ 哦 , 但 不 你 看 , ” 惊呼 劳拉 滑行 ,

“哦，难道你看不出来吗？”劳拉·格莱德惊呼道。

“ [ðæt] [its] [dʒʌst][ðə; ði][dɑ:rk] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][toʊn] - [ski:m]
“ that it's just the dark hopelessness of it all — the wonderful tone - scheme
“ 那 它是 只是 这 黑暗的 绝望 的 它 全部 — 这 精彩的 语气 - 方案
[ʌv; əv] [blæk] [ɑ:n] [blæk] — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [ə'tʃi:vmənt] ?
of black on black — that makes it such an artistic achievement ?
的 黑色的 在 黑色的 — 那 制作 它 这样的 一个 艺术 成就 ?

“正是作品中弥漫的黑暗绝望感——黑色画面上那种美妙的黑色色调——才使其成为如此杰出的艺术成就？”

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [prɪns] ['ruːpərts] [mæn'jɛr] [nwɑːr] . . . [ðə; ði] [bʊk]
It reminded me when I read it of Prince Rupert's manière noire . . . the book
它 提醒 我 什么时候 我 读 它 的 王子 鲁珀特的 方式 黑色电影 . . . 这 书
[ɪz] [etʃt] ,
is etched ,
是 蚀刻 ,

读到它时，我想起了鲁珀特王子的黑色风格……这本书刻画得淋漓尽致。

[nɑːt] ['peɪntɪd] , [jet] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['vælјuːz][soʊ] [ɪn'tensli] . . . . ”
not painted , yet one feels the colour - values so intensely . . . . ”
不是 绘 , 然而 一 感觉 这 颜色 - 值 所以 强烈地 . . . . ”

虽然不是画出来的，但人们却能如此强烈地感受到色彩的价值……

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？”

” ['mɪsɪz] . ['levərət] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .
” Mrs . Leveret whispered to her neighbour .
” 太太 . 莱弗雷特 低声说道 到 她 邻居 .

莱弗雷特太太低声对邻居说。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ʃiːz] [met] [əˈbrɔːd] ? ”
“ Some one she's met abroad ? ”
“ 一些 一 她是 遇见 国外 ? ”

“是她在国外认识的人吗？”

“ [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ” ['mɪsɪz] . ['bɛlɪŋʒ] [kən'siːdid] ,
“ The wonderful part of the book , ” Mrs . Bellinger conceded ,
“ 这 精彩的 部分 的 这 书 , ” 太太 . 贝林格 承认 ,

“这本书最精彩的部分，”贝林格夫人承认道，

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
“ is that it may be looked at from so many points of view .
“ 是 那 它 可能 是 看起来 在 从 所以 许多 积分 的 看法 .

“因为它可以从很多角度来看待。”

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m] [prə'fesər] ['lʌptən] [ræŋks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði]
I hear that as a study of determinism Professor Lupton ranks it with ' The
我 听到 那 作为 一个 学习 的 决定论 教授 卢普顿 排名 它 和 - 这
['deɪtə][ʌv; əv] ['eθɪks] . - ”
Data of Ethics . ' ”
数据 的 伦理 . - ”

我听说，卢普顿教授将这部关于决定论的研究著作与《伦理学的数据》相提并论。

“ [aɪm][toʊld][ðæt] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [spent] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [prɪ'pærətɔːri] ['stʌdiz] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ I'm told that Osric Dane spent ten years in preparatory studies before beginning to
“ 我是 讲述 那 奥斯里克 丹恩 花费 十 年 在 预备 研究 前 开始 到
[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
write it ,
写 它 ,

“我听说奥斯里克·丹在开始创作这部作品之前，花了十年时间进行准备学习。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] .
” said Mrs . Plinth .
” 说 太太 . 基座 .

普林斯夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ['evriθɪŋ] — ['verifaiz] ['evriθɪŋ] .
“ She looks up everything — verifies everything .
“ 她 看起来 向上 一切 — 验证 一切 .

“她会查阅所有资料——核实所有信息。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

It	has	always	been	my	principle	,	as	you	know	.
它	有	总是	到过	我的	原则	,	作为	你	知道	.

如你所知，这始终是我的原则。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	would	induce	me	,	now	,	to	put	aside	a	book	before	I'd	finished	it	,
没有什么	会	诱导	我	,	现在	,	到	放	旁边	一个	书	前	ID	完成的	它	,

现在，没有任何事情能让我放下一本还没看完的书。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [baɪ] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] . ”

just	because	I	can	buy	as	many	more	as	I	want	.	”
只是	因为	我	能	买	作为	许多	更多的	作为	我	想	.	”

就因为我可以想买多少就买多少。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - ?

“	And	what	do	you	think	of	'	The	Wings	of	Death	'	?
“	和	什么	做	你	思考	的	-	这	翅膀	的	死亡	-	?

“你觉得《死亡之翼》怎么样？”

” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [ə'brʌptli] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	Mrs	.	Roby	abruptly	asked	her	.
”	太太	.	罗比	突然	问	她	.

罗比太太突然问她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

It	was	the	kind	of	question	that	might	be	termed	out	of	order	,
它	曾是	这	种类	的	问题	那	可能	是	称为	出去	的	命令	,

这是一个可以说是不合时宜的问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['eni] [ʃer] [ɪn] [sʌtʃ]

and	the	ladies	glanced	at	each	other	as	though	disclaiming	any	share	in	such
和	这	女士们	瞥了一眼	在	每个	其他	作为	尽管	免责声明	任何	分享	在	这样的

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

a	breach	of	discipline	.
一个	违反	的	纪律	.

女士们互相看了一眼，仿佛在否认自己参与了这种违反纪律的行为。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [soʊ] [mʌtʃ] [dis'laikt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æskt]

They	all	knew	there	was	nothing	Mrs	.	Plinth	so	much	disliked	as	being	asked
他们	全部	知道	那里	曾是	没有什么	太太	.	基座	所以	很多	不喜欢	作为	存在	问

[hɜːr; hər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

her	opinion	of	a	book	.
她	观点	的	一个	书	.

他们都知道，普林斯太太最讨厌的就是被问及对一本书的看法。

[bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [riːd] ; [ɪf] [wʌn] [riːd] [ðem; ðəm] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

Books	were	written	to	read	;	if	one	read	them	what	more	could	be	expected
图书	是	书面	到	读	; 如果	一	读	他们	什么	更多的	可以	是	预期的	?

?
?

书籍是用来读的；如果读了，还能期待什么呢?

[tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ɪn]['diːteɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəm] [siːmd] [tuː; tə]

To	be	questioned	in	detail	regarding	the	contents	of	a	volume	seemed	to
到	是	被质问	在	细节	关于	这	内容	的	一个	体积	似乎	到

[hɜːr; hər][æz; əz] [greɪt] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][æz; əz] ['biːɪŋ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['smʌgld] ['leɪsiz][æt; ət][ðə; ði]

her	as	great	an	outrage	as	being	searched	for	smuggled	laces	at	the
她	作为	伟大的	一个	暴行	作为	存在	搜索	为了	走私	鞋带	在	这

['kʌstəm] [haʊs] .

Custom	House	.
风俗	房子	.

对她来说，被详细盘问有关一本书的内容，就像在海关被搜查走私鞋带一样，是一种极大的侮辱。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

The	club	had	always	respected	this	idiosyncrasy	of	Mrs	.	Plinth's	.
这	俱乐部	有	总是	受人尊敬	这	特质	的	太太	.	-	.

俱乐部一直都很尊重普林斯夫人的这个怪癖。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːr; wər] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] : [hɜːr; hər][maɪnd] , [laɪk]

Such	opinions	as	she	had	were	imposing	and	substantial	:	her	mind	,	like
这样的	意见	作为	她	有	是	气势磅礴	和	重大的	:	她	头脑	,	喜欢

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

她所持有的观点既深刻又重要：她的思想，就像她的房子一样，

[wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] “ ['piːsɪz] ” [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

was	furnished	with	monumental	“	pieces	”	that	were	not	meant	to	be
曾是	提供	和	宏伟的	“	件	”	那	是	不是	意思是	到	是

[ˌdɪsə'reɪndʒd] ;

disarranged	;
混乱	;

里面摆放着一些巨大的“物件”，这些物件原本就不应该被随意挪动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [ðæt] ,

and	it	was	one	of	the	unwritten	rules	of	the	Lunch	Club	that	,
和	它	曾是	一	的	这	不成文	规则	的	这	午餐	俱乐部	那	,

而午餐俱乐部的一条不成文规定就是：

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːvɪns] , [iːtʃ] ['mɛmbɝz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

within	her	own	province	,	each	member's	habits	of	thought	should	be	respected	.
之内	她	自己的	省	,	每个	成员的	习惯	的	想法	应该	是	受人尊敬	.

在其所属省份内，每个成员的思维习惯都应该得到尊重。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['ðerfɔːr] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [sens] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	meeting	therefore	closed	with	an	increased	sense	,	on	the	part	of	the
这	会议	所以	关闭	和	一个	增加	感觉	,	在	这	部分	的	这

['ʌðər] ['leɪdiz] ,

other	ladies	,
其他	女士们	,

因此，会议在其他女士们日益增强的感受中结束。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbiːz] ['hoʊpləs] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	Mrs	.	Roby's	hopeless	unfitness	to	be	one	of	them	.
的	太太	.	罗比的	绝望	不健康	到	是	一	的	他们	.

罗比太太根本不适合成为他们中的一员。

[iː]

II
三
二

['mɪsɪz] . ['levərət] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [ə'raɪvd] ['ɜ:rli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

Mrs	**.**	**Leveret**	**,**	**on**	**the**	**eventful**	**day**	**,**	**arrived**	**early**	**at**	**Mrs**	**.**	**Ballinger's**	**,**
太太	.	莱弗雷特	,	在	这	多事	天	,	到达的	早期的	在	太太	.	-	,

在那个充满变故的日子里，莱弗雷特夫人很早就到了巴林格夫人家。

[hɜ:r; hər]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [ə'lu:ʒnz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

her	**volume**	**of**	**Appropriate**	**Allusions**	**in**	**her**	**pocket**	**.**
她	体积	的	合适的	暗示	在	她	口袋	.

她口袋里装着一本《恰当典故集》。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['flʌstərd] ['mɪsɪz] . ['levərət] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] :

It	**always**	**flustered**	**Mrs**	**.**	**Leveret**	**to**	**be**	**late**	**at**	**the**	**Lunch**	**Club**	**:**
它	总是	慌乱	太太	.	莱弗雷特	到	是	晚的	在	这	午餐	俱乐部	:

莱弗雷特太太每次午餐俱乐部迟到都会感到慌乱：

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['gæðər][ə; eɪ][hɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

she	**liked**	**to**	**collect**	**her**	**thoughts**	**and**	**gather**	**a**	**hint**	**,**	**as**	**the**	**others**
她	喜欢	到	收集	她	想法	和	收集	一个	暗示	,	作为	这	其他的

[ə'sembld] ,

assembled	**,**
组装	,

她喜欢在其他人聚集的时候整理思绪，收集线索。

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] .

of	**the**	**turn**	**the**	**conversation**	**was**	**likely**	**to**	**take**	**.**
的	这	转动	这	对话	曾是	可能	到	拿	.

谈话可能会朝着哪个方向发展。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r'self] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]

To	**-**	**day**	**,**	**however**	**,**	**she**	**felt**	**herself**	**completely**	**at**	**a**	**loss**	**;**	**and**	**even**	**the**
到	-	天	,	然而	,	她	毛毡	她自己	完全地	在	一个	损失	;	和	甚至	这

[fə'mɪliər]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [ə'lu:ʒnz] ,

familiar	**contact**	**of**	**Appropriate**	**Allusions**	**,**
熟悉的	接触	的	合适的	暗示	,

然而，今天她却感到完全不知所措；就连熟悉的恰当暗示也无济于事。

[wɪtʃ] [stʌk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['eni] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .

which	**stuck**	**into**	**her**	**as**	**she**	**sat**	**down**	**,**	**failed**	**to**	**give**	**her**	**any**	**reassurance**	**.**
哪个	卡住	进入	她	作为	她	卫星	向下	,	失败的	到	给	她	任何	放心	.

当她坐下时，这件事一直萦绕在她心头，并没有给她带来任何安慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] , [kəm'paɪld][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

It	**was**	**an**	**admirable**	**little**	**volume**	**,**	**compiled**	**to**	**meet**	**all**	**the**	**social**
它	曾是	一个	令人钦佩的	小的	体积	,	编译	到	见面	全部	这	社会的

[i'mə:dʒənsiz] ;

emergencies	**;**
紧急情况	;

这是一本令人钦佩的小册子，编纂的目的是为了应对所有社会紧急情况；

[soʊ] [ðæt] , ['weðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [ˌænə'vɝ:sɝi:z] , ['dʒɔɪfl][ɔ:r] ['meləŋkɑ:li] ([æz; əz][ðə; ði]

so	**that**	**,**	**whether**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**Anniversaries**	**,**	**joyful**	**or**	**melancholy**	**(**	**as**	**the**
所以	那	,	无论	在	这	场合	的	周年纪念日	,	快乐	或者	忧郁	(	作为	这

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ræn]) ,

classification	**ran**	**)**	**,**
分类	跑	)	,

因此，无论是周年纪念日，还是喜庆的周年纪念日，或是悲伤的周年纪念日（正如分类中所述），

[ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] , ['soʊʃ(ə)l][ɔ:r][mju:'nɪsɪp(ə)l] , [ɔ:r][ʌv; əv]['bæpˌtɪzəmz] , [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔ:r]

of	Banquets	,	social	or	municipal	,	or	of	Baptisms	,	Church	of	England	or
的	宴会	,	社会的	或者	市政	,	或者	的	洗礼	,	教会	的	英格兰	或者

[sek'teriən] ,

sectarian	,
宗派	,

宴会，无论是社交宴会还是市政宴会；洗礼，无论是英国国教洗礼还是其他教派洗礼。

[ɪts]['stu:d(ə)nt] [ni:d] ['nevər][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rt(ə)nənt] ['refrəns] .

its	student	need	never	be	at	a	loss	for	a	pertinent	reference	.
它是	学生	需要	绝不	是	在	一个	损失	为了	一个	相关	参考	.

它的学生永远不必担心找不到相关的参考资料。

['mɪsɪz] . ['levərət] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [dɪ'vaʊtli] [kɔnd] [ɪts]['peɪdʒɪz] , ['vælju:d][ˌaɪ 'ti:] ,

Mrs	.	Leveret	,	though	she	had	for	years	devoutly	conned	its	pages	,	valued	it	,
太太	.	莱弗雷特	,	尽管	她	有	为了	年	虔诚地	被骗	它是	页面	,	有价值的	它	,

莱弗雷特夫人虽然多年来一直虔诚地阅读这本书，但她仍然珍视它。

[haʊ'evər] , ['ræðər] [fɔ:r; fər][ɪts]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ɪts]['præktɪk(ə)l]['sɜ:rvɪsɪz] ;

however	,	rather	for	its	moral	support	than	for	its	practical	services	;
然而	,	相当	为了	它是	道德	支持	比	为了	它是	实际的	服务	;

然而，人们更看重的是它的精神支持，而不是它的实际服务；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv]

for	though	in	the	privacy	of	her	own	room	she	commanded	an	army	of
为了	尽管	在	这	隐私	的	她	自己的	房间	她	命令	一个	军队	的

[kwoʊ'teɪʃənz] ,

quotations	,
引文	,

虽然在她自己的房间里，她可以引用大量的名言警句，

[ði:z] [ɪn'veriəbli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

these	invariably	deserted	her	at	the	critical	moment	,
这些	总是	荒凉的	她	在	这	批判的	片刻	,

这些人总是在关键时刻抛弃她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [freɪz] [ʃi:; ʃi] [ri'teind] — [kænst] [ðaʊ] [drɔ:] [aʊt] [lə'vaɪəθən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk]

and	the	only	phrase	she	retained	—	Canst	thou	draw	out	leviathan	with	a	hook
和	这	仅有的	短语	她	保留	—	罐	你	画	出去	利维坦	和	一个	钩

?

?
?

她唯一保留下来的一句话是——你能用钩子把利维坦钓出来吗?

— [wʌz; wəz][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ə'plai] .

—	was	one	she	had	never	yet	found	occasion	to	apply	.
—	曾是	一	她	有	绝不	然而	成立	场合	到	申请	.

——这是她一直没有机会运用的一项技能。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] [wʊd] ['hɑ:rdli]

To	-	day	she	felt	that	even	the	complete	mastery	of	the	volume	would	hardly
到	-	天	她	毛毡	那	甚至	这	完全的	精通	的	这	体积	会	几乎

[hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] ;

have	insured	her	self	-	possession	;
有	投保人	她	自己	-	拥有	;

今天她觉得，即使完全掌握了这本书的内容，也很难保证她能保持镇定自若；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [wei] ,

for	she	thought	it	probable	that	,	even	if	she	did	,	in	some	miraculous	way	,
为了	她	想法	它	可能	那	,	甚至	如果	她	做过	,	在	一些	神奇	方式	,

[rɪ'membər] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] ,

remember	an	Allusion	,
记住	一个	典故	,

因为她认为，即使她真的记住了，也很有可能以某种奇迹般的方式记住一个典故。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [juːst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɑːljəm] (['mɪsɪz] .

it	would	be	only	to	find	that	Osric	Dane	used	a	different	volume	(	Mrs	.
它	会	是	仅有的	到	寻找	那	奥斯里克	丹恩	用过的	一个	不同的	体积	(	太太	.

['levərət] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ðem; ðəm]) ,

Leveret	was	convinced	that	literary	people	always	carried	them	)	,
莱弗雷特	曾是	确信	那	文学	人们	总是	携带	他们	)	,

结果却发现奥斯里克·丹恩用的是另一本（莱弗雷特夫人坚信文学界人士总是随身携带书籍）。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][kwoʊ'teɪʃənz] .

and	would	consequently	not	recognise	her	quotations	.
和	会	最后	不是	认出	她	引文	.

因此，她不会认出她引用的话。

['mɪsɪz] . - [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drɪft][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

Mrs	.	Leveret's	sense	of	being	adrift	was	intensified	by	the	appearance	of	Mrs
太太	.	-	感觉	的	存在	漂流	曾是	加强	经过	这	外貌	的	太太

. - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

.	Ballinger's	drawing	-	room	.
.	-	绘画	-	房间	.

莱弗雷特太太的迷茫感因巴林杰太太的客厅景象而加剧。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs] [aɪ] [ɪts]['æspekt][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

To	a	careless	eye	its	aspect	was	unchanged	;
到	一个	粗心	眼睛	它是	方面	曾是	未更改	;

在粗心的人看来，它的外观没有改变；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [wei] [ʌv; əv] [ɜˊ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [wʊd]

but	those	acquainted	with	Mrs	.	Ballinger's	way	of	arranging	her	books	would
但	那些	熟人	和	太太	.	-	方式	的	安排	她	图书	会

['ɪnstəntli] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

instantly	have	detected	the	marks	of	recent	perturbation	.
即刻	有	检测到	这	标记	的	最近的	扰动	.

但熟悉鲍林格夫人整理书籍方式的人会立刻发现最近发生过一些变动。

['mɪsɪz] . - ['prɑːvɪns] , [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk]

Mrs	.	Ballinger's	province	,	as	a	member	of	the	Lunch	Club	,	was	the	Book
太太	.	-	省	,	作为	一个	成员	的	这	午餐	俱乐部	,	曾是	这	书

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	Day	.
的	这	天	.

作为午餐俱乐部成员，鲍林格夫人所在的省份被选为当日推荐书籍。

[ɑːn] [ðæt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

On	that	,	whatever	it	was	,	from	a	novel	to	a	treatise	on	experimental
在	那	,	任何	它	曾是	,	从	一个	小说	到	一个	论文	在	实验

[saɪ'kɑːlədʒi] ,

psychology	,
心理学	,

至于那是什么，无论是小说还是实验心理学论文，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] , [ə'θɔːrətetɪvli] “ [ʌp] .

she	was	confidently	,	authoritatively	“	up	.
她	曾是	自信地	,	权威地	“	向上	.

她自信、权威地"起来了"。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [bʊks] , [ɔ:r][læst] ['wi:ks] ['i:v(ə)n] ;

"	What	became	of	last	year's	books	,	or	last	week's	even	;
"	什么	成为	的	最后的	年	图书	,	或者	最后的	本周	甚至	;

"去年的书都到哪儿去了？甚至上周的书都到哪儿去了？"

[wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sʌbdʒekts] " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [prə'fest] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]

what	she	did	with	the	"	subjects	"	she	had	previously	professed	with	equal
什么	她	做过	和	这	"	主题	"	她	有	之前	声称	和	平等的

[ə'θɔ:rəti] ;

authority	;
权威	;

她对她之前以同等权威宣称的"臣民"做了什么；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

no	one	had	ever	yet	discovered	.
不	一	有	曾经	然而	发现	.

此前从未有人发现过。

- [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən][hoʊ'tel] [wer] [fækts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk]

'	Her	mind	was	an	hotel	where	facts	came	and	went	like
-	她	头脑	曾是	一个	酒店	在哪里	事实	来了	和	去	喜欢

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['lɔdʒəz] ,

transient	lodgers	,
瞬态	房客	,

"她的思维就像一家旅馆，事实来来往往，就像过客一样。"

[wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [ə'dres] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

without	leaving	their	address	behind	,	and	frequently	without	paying	for	their
没有	离开	他们的	地址	在后面	,	和	频繁地	没有	付费	为了	他们的

[bɔ:rd] .

board	.
木板	.

不留下地址，而且通常不支付住宿费。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [boʊst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [ə'brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

It	was	Mrs	.	Ballinger's	boast	that	she	was	"	abreast	with	the	Thought	of
它	曾是	太太	.	-	夸	那	她	曾是	"	并排	和	这	想法	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	Day	,
这	天	,

巴林格夫人曾吹嘘自己"了解当日思想"，

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][praɪd] [ðæt] [ðɪs] [əd'vænst] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [bʊks]

"	and	her	pride	that	this	advanced	position	should	be	expressed	by	the	books
"	和	她	自豪	那	这	先进的	位置	应该	是	表达	经过	这	图书

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['teɪbl] .

on	her	table	.
在	她	桌子	.

"以及她引以为豪的，她认为自己先进的地位应该通过桌上的书籍来体现。

[ði:z] ['vɑ:ljəmz] , ['fri:kwəntli] [rɪ'nu:d] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz][dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

These	volumes	,	frequently	renewed	,	and	almost	always	damp	from	the	press	,
这些	卷	,	频繁地	更新	,	和	几乎	总是	潮湿	从	这	按	,

这些书籍经常再版，而且几乎总是因为印刷而略微潮湿。

[bɔ:r] [neɪmz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['levərət] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

bore	names	generally	unfamiliar	to	Mrs	.	Leveret	,	and	giving	her	,	as	she
钻孔	姓名	一般来说	陌生	到	太太	.	莱弗雷特	,	和	给予	她	,	作为	她

['fɜ:rtɪvli] [skænd] [ðem; ðəm] ,

furtively	scanned	them	,
偷偷摸摸	扫描	他们	,

这些名字对莱弗雷特太太来说通常都很陌生，于是她偷偷地扫视着它们。

[ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [nu:] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['breθləsli]

a	disheartening	glimpse	of	new	fields	of	knowledge	to	be	breathlessly
一个	令人沮丧	一瞥	的	新的	字段	的	知识	到	是	气喘吁吁

['trævəst] [ɪn]['mɪsɪz] . - [weɪk] .

traversed	in	Mrs	.	Ballinger's	wake	.
穿越	在	太太	.	-	唤醒	.

令人沮丧的是，我们看到了巴林格夫人身后涌现出的全新知识领域，我们将不得不屏息凝神地去探索。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][mə'tjuərə] - ['lʊkɪŋ] ['vɑ:ljəmz][wɜ:r; wər] [ə'drɔɪtli] ['miŋgld]

But	to	-	day	a	number	of	maturer	-	looking	volumes	were	adroitly	mingled
但	到	-	天	一个	数字	的	成熟	-	寻找	卷	是	巧妙地	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [kɑ:rl]['mɑ:rks]['dʒɔsəld] [prə'fesər] ['bə:gsən] ,

with	the	primeurs	of	the	press	—	Karl	Marx	jostled	Professor	Bergson	,
和	这	期酒	的	这	按	—	卡尔	马克思	推搡	教授	柏格森	,

但今天，一些看起来更成熟的书籍巧妙地混杂在出版社的早期作品中——卡尔·马克思的著作与柏格森教授的著作并列出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ” [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læst][wɜ:rk][ɑ:n] “

and	the	“	Confessions	of	St	.	Augustine	”	lay	beside	the	last	work	on	“
和	这	“	忏悔	的	英石	.	奥古斯丁	”	躺	旁	这	最后的	工作	在	“

['mendəlizəm] ” ;

Mendelism	”	;
孟德尔遗传	”	;

《圣奥古斯丁忏悔录》就放在关于“孟德尔主义”的最后一部著作旁边;

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ['flʌtəd] [pə'sɛpʃən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] .

so	that	even	to	Mrs	.	Leveret's	fluttered	perceptions	it	was	clear	that	Mrs	.
所以	那	甚至	到	太太	.	-	飘动	感知	它	曾是	清除	那	太太	.

['bɔˌlɪndʒɝ] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

Ballinger	didn't	in	the	least	know	what	Osric	Dane	was	likely	to	talk	about	,
巴林格	没有	在	这	至少	知道	什么	奥斯里克	丹恩	曾是	可能	到	讲话	关于	,

因此，即使是莱弗雷特太太那略显迷茫的感知也清楚地表明，巴林格太太丝毫不知道奥斯里克·丹会谈论些什么。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meʒərz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

and	had	taken	measures	to	be	prepared	for	anything	.
和	有	已采取	措施	到	是	准备	为了	任何事物	.

并已采取措施做好应对任何情况的准备。

['mɪsɪz] . ['levərət] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['sti:mər] [hu:] [ɪz][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

Mrs	.	Leveret	felt	like	a	passenger	on	an	ocean	steamer	who	is	told	that	there	is
太太	.	莱弗雷特	毛毡	喜欢	一个	乘客	在	一个	海洋	汽船	WHO	是	讲述	那	那里	是

[noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] ,

no	immediate	danger	,
不	即时	危险	,

莱弗雷特夫人感觉自己就像一艘远洋轮船上的乘客，被告知暂时没有危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][laɪf] - [belt] .

but	that	she	had	better	put	on	her	life	-	belt	.
但	那	她	有	更好的	放	在	她	生活	-	腰带	.

但她最好还是穿上救生衣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ði:z] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [baɪ] [mɪs] [væn] -

It	was	a	relief	to	be	roused	from	these	forebodings	by	Miss	Van	Vluyck's
它	曾是	一个	宽慰	到	是	唤醒	从	这些	不祥的预感	经过	错过	范	-

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

范·弗吕克小姐的到来使我从这些不祥的预感中解脱出来，我感到如释重负。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['brɪskli] [æskt] [hɜːr; hər]['hoʊstəs] , “ [wʌt] ['sʌbdʒekts]

“	Well	,	my	dear	,	”	the	new	-	comer	briskly	asked	her	hostess	,	“	what	subjects
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	这	新的	-	角	轻快地	问	她	女主人	,	“	什么	主题

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

are	we	to	discuss	to	-	day	?
是	我们	到	讨论	到	-	天	?

“那么，亲爱的，”新来者干脆利落地问女主人，“我们今天要讨论什么话题呢？”

” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] [ri'pleisin] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːpi]

”	Mrs	.	Ballinger	was	furtively	replacing	a	volume	of	Wordsworth	by	a	copy
”	太太	.	巴林格	曾是	偷偷摸摸	替换	一个	体积	的	华兹华斯	经过	一个	复制

[ʌv; əv] [vɛr'leɪn] .

of	Verlaine	.
的	魏尔伦	.

“巴林格夫人偷偷地把一本华兹华斯的诗集换成了一本魏尔伦的诗集。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

“	I	hardly	know	,	”	she	said	,	somewhat	nervously	.
“	我	几乎	知道	,	”	她	说	,	有些	紧张地	.

“我几乎不知道，”她有些紧张地说。

“ [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

“	Perhaps	we	had	better	leave	that	to	circumstances	.	”
“	也许	我们	有	更好的	离开	那	到	情况	.	”

“或许我们最好还是听天由命。”

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] ? ” [sed] [mɪs] [væn] - ['draɪli] .

“	Circumstances	?	”	said	Miss	Van	Vluyck	drily	.
“	情况	?	”	说	错过	范	-	干巴巴地	.

“情况？”范·弗吕克小姐冷冷地问道。

“ [ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] ['lɔːrə] [glaɪd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

“	That	means	,	I	suppose	,	that	Laura	Glyde	will	take	the	floor	as	usual	,
“	那	方法	,	我	认为	,	那	劳拉	滑行	将要	拿	这	地面	作为	通常	,

“那我想，这意味着劳拉·格莱德将像往常一样发言。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	we	shall	be	deluged	with	literature	.
和	我们	将	是	洪水泛滥	和	文学	.

我们将被文学作品淹没。

” [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [wɜːr; wər] [mɪs] [væn] - ['prɑːvɪns] ,

”	Philanthropy	and	statistics	were	Miss	Van	Vluyck's	province	,
”	慈善事业	和	统计数据	是	错过	范	-	省	,

“慈善事业和统计学是范·弗吕克小姐的专长领域。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈzentid] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] ['gɛsts] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiːz]

and	she	resented	any	tendency	to	divert	their	guest's	attention	from	these
和	她	怨恨	任何	趋势	到	转移	他们的	客人的	注意力	从	这些

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

她很反感任何试图转移客人对这些话题的注意力的做法。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] .

Mrs	.	Plinth	at	this	moment	appeared	.
太太	.	基座	在	这	片刻	出现	.

这时，普林斯夫人出现了。

“ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

“	Literature	?
“	文学	?

“文学？

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .

"	she	protested	in	a	tone	of	remonstrance	.
"	她	抗议	在	一个	语气	的	抗议	.

她用抗议的语气说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	But	this	is	perfectly	unexpected	.
"	但	这	是	完美	意外	.

但这完全出乎我的意料。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv]['ɑːzrɪk] ['deɪnz] ['nɑːv(ə)l] .

I	understood	we	were	to	talk	of	Osric	Dane's	novel	.
我	理解	我们	是	到	讲话	的	奥斯里克	丹恩的	小说	.

我以为我们要讨论的是奥斯里克·丹恩的小说。

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][pæs] .

"	Mrs	.	Ballinger	winced	at	the	discrimination	,	but	let	it	pass	.
"	太太	.	巴林格	畏缩	在	这	歧视	,	但	让	它	经过	.

"巴林格太太对这种歧视感到不自在，但她没有放在心上。"

" [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tuː] [ɪn'tenʃənəli]

"	We	can	hardly	make	that	our	chief	subject	—	at	least	not	too	intentionally
"	我们	能	几乎	制作	那	我们的	首席	主题	—	在	至少	不是	也	故意

, " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

,	"	she	suggested	.
,	"	她	建议	.

"我们很难把这作为我们的主要议题——至少不能太刻意地这样做，"她建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][let]['aʊər; ɑːr][tɔːk] [drɪft][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

"	Of	course	we	can	let	our	talk	drift	in	that	direction	;
"	的	课程	我们	能	让	我们的	讲话	漂移	在	那	方向	;

"当然，我们可以让谈话朝着那个方向发展；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

but	we	ought	to	have	some	other	topic	as	an	introduction	,
但	我们	应该	到	有	一些	其他	话题	作为	一个	介绍	,

但我们应该用其他话题作为引子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ə'baʊt] .

and	that	is	what	I	wanted	to	consult	you	about	.
和	那	是	什么	我	通缉	到	咨询	你	关于	.

这就是我想请教您的问题。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

we	know	so	little	of	Osric	Dane's	tastes	and	interests	that	it	is	difficult	to
我们	知道	所以	小的	的	奥斯里克	丹恩的	口味	和	兴趣	那	它	是	难的	到

[meɪk] ['eni] ['speʃ(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "

make	any	special	preparation	.	"
制作	任何	特别的	准备	.	"

我们对奥斯里克·丹的喜好和兴趣知之甚少，因此很难做出任何特别的准备。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri]

"	It	may	be	difficult	,	"	said	Mrs	.	Plinth	with	decision	,	"	but	it	is	necessary
"	它	可能	是	难的	,	"	说	太太	.	基座	和	决定	,	"	但	它	是	必要的

.

:

.

"这可能很困难，"普林斯夫人坚定地说，"但却是必要的。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['prɪnsəp(ə)l] [liːdz] [tuː; tə] .

I	know	what	that	happy	-	go	-	lucky	principle	leads	to	.
我	知道	什么	那	快乐的	-	去	-	幸运的	原则	线索	到	.

我知道那种乐天派的原则会导致什么后果。

[æz; əz][aɪ][toʊld][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [niːsiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

As	I	told	one	of	my	nieces	the	other	day	,
作为	我	讲述	一	的	我的	侄女	这	其他	天	,

就像我前几天跟我一个侄女说的那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [i'məːdʒənsiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'perd] .

there	are	certain	emergencies	for	which	a	lady	should	always	be	prepared	.
那里	是	肯定	紧急情况	为了	哪个	一个	女士	应该	总是	是	准备	.

有些紧急情况，女士应该时刻做好准备。

[its] [ɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [teɪst] [tuː; tə] [wer] ['kʌlərz] [wen] [wʌn] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,

It's	in	shocking	taste	to	wear	colours	when	one	pays	a	visit	of	condolence	,
它是	在	令人震惊	品尝	到	穿	颜色	什么时候	一	支付	一个	访问	的	慰问	,

去吊唁时穿颜色鲜艳的衣服，实在是品味低俗。

[ɔːr][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [dres] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪ'pɔːrts] [ðæt] [wʌnz] ['hʌzbənd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]

or	a	last	year's	dress	when	there	are	reports	that	one's	husband	is	on	the	wrong
或者	一个	最后的	年	裙子	什么时候	那里	是	报告	那	一个人的	丈夫	是	在	这	错误的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ;

side	of	the	market	;
边	的	这	市场	;

或者，当有报道称丈夫在商界失势时，穿去年的旧裙子；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	so	it	is	with	conversation	.
和	所以	它	是	和	对话	.

对话也是如此。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

All	I	ask	is	that	I	should	know	beforehand	what	is	to	be	talked	about	;
全部	我	问	是	那	我	应该	知道	预先	什么	是	到	是	谈话	关于	;

我只要求事先知道要谈什么内容；

[ðen] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] . ”

then	I	feel	sure	of	being	able	to	say	the	proper	thing	.	”
然后	我	感觉	当然	的	存在	有能力的	到	说	这	恰当的	事物	.	”

这样我就确信自己能说出恰当的话了。

“ [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [ə'sentid] ; “ [bʌt; bət] —

“	I	quite	agree	with	you	,	”	Mrs	.	Ballinger	assented	;	“	but	—
“	我	相当	同意	和	你	,	”	太太	.	巴林格	同意	;	“	但	—

“我完全同意你的看法，”巴林格夫人赞同道；“但是——

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtəd] ['pɑːləmeɪd] , ['ɑːzrɪk] [deɪn]

”	And	at	that	instant	,	heralded	by	the	fluttered	parlourmaid	,	Osric	Dane
”	和	在	那	立即的	,	被预言	经过	这	飘动	女仆	,	奥斯里克	丹恩

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

appeared	upon	the	threshold	.
出现	之上	这	临界点	.

“就在那一刻，在翩翩起舞的女仆的引领下，奥斯里克·丹出现在了门槛上。”

['mɪsɪz] . ['levərət] [toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt]

Mrs	.	Leveret	told	her	sister	afterward	that	she	had	known	at	a	glance	what
太太	.	莱弗雷特	讲述	她	姐姐	之后	那	她	有	已知	在	一个	瞥一眼	什么

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

莱弗雷特太太后来告诉她妹妹，她一眼就看出了将会发生什么事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][hæf] [wei] .

She	saw	that	Osric	Dane	was	not	going	to	meet	them	half	way	.
她	锯	那	奥斯里克	丹恩	曾是	不是	去	到	见面	他们	一半	方式	.

她看出奥斯里克·丹恩并不打算与他们达成妥协。

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n]

That	distinguished	personage	had	indeed	entered	with	an	air	of	compulsion
那	杰出的	人士	有	的确	进入	和	一个	空气	的	强迫症

[nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['iːzi] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

not	calculated	to	promote	the	easy	exercise	of	hospitality	.
不是	计算	到	推动	这	简单的	锻炼	的	热情好客	.

那位尊贵的人物确实带着一种勉强的神情进入房间，这不利于大家轻松地款待客人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

She	looked	as	though	she	were	about	to	be	photographed	for	a	new
她	看起来	作为	尽管	她	是	关于	到	是	拍摄	为了	一个	新的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .

edition	of	her	books	.
版	的	她	图书	.

她看起来像是要为新版书籍拍摄宣传照。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ][tuː; tə][ɪts]

The	desire	to	propitiate	a	divinity	is	generally	in	inverse	ratio	to	its
这	欲望	到	安抚	一个	神	是	一般来说	在	逆	比率	到	它是

[rɪ'spɑːnsɪvnəs] ,

responsiveness	,
响应能力	,

人们祈求神灵庇佑的程度通常与神灵的回应程度成反比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [prə'duːst] [baɪ]['ɑːzrɪk] ['deɪnz] ['entrəns] ['vɪzəbli]

and	the	sense	of	discouragement	produced	by	Osric	Dane's	entrance	visibly
和	这	感觉	的	沮丧	生产	经过	奥斯里克	丹恩的	入口	明显地

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['klʌbz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

increased	the	Lunch	Club's	eagerness	to	please	her	.
增加	这	午餐	俱乐部的	渴望	到	请	她	.

奥斯里克·丹的出现带来的沮丧感，明显增强了午餐俱乐部成员取悦她的渴望。

['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Any	lingering	idea	that	she	might	consider	herself	under	an	obligation	to	her
任何	挥之不去的	主意	那	她	可能	考虑	她自己	在下面	一个	义务	到	她

[ˌentə'teɪnəz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [di'speld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] :

entertainers	was	at	once	dispelled	by	her	manner	:
艺人	曾是	在	一次	驱散	经过	她	方式	:

她的态度立刻打消了任何她可能认为自己对艺人负有义务的想法：

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['levərət] [sed] ['æftərwərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

as	Mrs	.	Leveret	said	afterward	to	her	sister	,
作为	太太	.	莱弗雷特	说	之后	到	她	姐姐	,

正如莱弗雷特夫人后来对她妹妹所说：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

she	had	a	way	of	looking	at	you	that	made	you	feel	as	if	there
她	有	一个	方式	的	寻找	在	你	那	制成	你	感觉	作为	如果	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] .

was	something	wrong	with	your	hat	.
曾是	某物	错误的	和	你的	帽子	.

她看你的眼神，让你觉得你的帽子好像有什么问题。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [prə'du:st] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪdiz]
This **evidence** **of** **greatness** **produced** **such** **an** **immediate** **impression** **on** **the** **ladies**
这 证据 的 伟大 生产 这样的 一个 即时 印象 在 这 女士们
[ðæt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ɔ:] [ræn] [θru:] [ðem; ðəm] [wen] ['mɪsɪz] . ['roʊbi] ,
that **a** **shudder** **of** **awe** **ran** **through** **them** **when** **Mrs** **.** **Roby** **,**
那 一个 不寒而栗 的 敬畏 跑 通过 他们 什么时候 太太 . 罗比 ,

罗比夫人展现出的伟大之处给女士们留下了如此深刻的印象，以至于当她出现时，她们都感到一阵敬畏之情。

[æz; əz][ðer; ðər]['hoʊstəs][led][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]
as **their** **hostess** **led** **the** **great** **personage** **into** **the** **dining** **-** **room** **,** **turned** **back** **to**
作为 他们的 女主人 引领 这 伟大的 人士 进入 这 用餐 - 房间 , 转向 后退 到
['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :
whisper **to** **the** **others** **:**
耳语 到 这 其他的 :

当女主人领着这位贵宾走进餐厅时，她转过身来低声对其他人说：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
“ **What** **a** **brute** **she** **is** **!**
“ 什么 一个 蛮力 她 是 !

她真是个野蛮人！

” [ðə; ði]['aʊər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪd][nɑ:t][tend][tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðɪs] ['vɜ:rdɪkt] .
” **The** **hour** **about** **the** **table** **did** **not** **tend** **to** **revise** **this** **verdict** **.**
” 这 小时 关于 这 桌子 做过 不是 趋向 到 修订 这 判决 .

“餐桌上的这一个小时并没有改变这一结论。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ]['ɑ:zrɪk] [deɪn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ˌdiglʊ'tɪʃən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑlɪndʒərz]
It **was** **passed** **by** **Osric** **Dane** **in** **the** **silent** **deglutition** **of** **Mrs** **.** **Bollinger's**
它 曾是 通过了 经过 奥斯里克 丹恩 在 这 沉默的 吞咽 的 太太 . 布林带
['menju:] ,
menu **,**
菜单 ,

奥斯里克·丹恩默默地吃着博林格太太的菜单，然后把这件事告诉了他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tentətɪv] [p'lætɪtju:dz] [wɪtʃ]
and **by** **the** **members** **of** **the** **club** **in** **the** **emission** **of** **tentative** **platitudes** **which**
和 经过 这 成员 的 这 俱乐部 在 这 排放 的 暂定的 老生常谈 哪个
[ðer; ðər] [gest] [si:md] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [æz; əz] [pər'fʌŋktrəli] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
their **guest** **seemed** **to** **swallow** **as** **perfunctorily** **as** **the** **successive** **courses** **of**
他们的 客人 似乎 到 吞 作为 敷衍地 作为 这 连续 课程 的
[ðə; ði] ['lʌntʃən] .
the **luncheon** **.**
这 午餐 .

俱乐部成员们也发表了一些试探性的陈词滥调，而他们的客人似乎只是敷衍地咽下了这些话，就像午餐一道道菜肴一样。

['mɪsɪz] . - [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['tɑ:pɪk][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [klʌb] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Mrs **.** **Ballinger's** **reluctance** **to** **fix** **a** **topic** **had** **thrown** **the** **club** **into** **a**
太太 . - 不情愿 到 使固定 一个 话题 有 抛掷 这 俱乐部 进入 一个
['ment(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
mental **disarray** **which** **increased** **with** **the** **return** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,**
精神的 混乱 哪个 增加 和 这 返回 到 这 绘画 - 房间 ,

巴林格夫人迟迟不愿确定讨论主题，这让俱乐部陷入了混乱，回到客厅后这种混乱局面更加严重。

[wer] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊpən] .
where **the** **actual** **business** **of** **discussion** **was** **to** **open** **.**
在哪里 这 实际的 商业 的 讨论 曾是 到 打开 .

真正的讨论主题是展开讨论。

[iːtʃ] ['leɪdi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] ;
Each lady waited for the other to speak ;
每个 女士 等待 为了 这 其他 到 说话 ;

两位女士都等着对方先开口;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðer; ðər]['hoʊstəs]
and there was a general shock of disappointment when their hostess
和 那里 曾是 一个 一般的 震惊 的 失望 什么时候 他们的 女主人
['oʊpənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['peɪnfəli] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪnkwəri] .
opened the conversation by the painfully commonplace enquiry .
打开 这 对话 经过 这 痛苦地 平凡 询问 .

当女主人以一个极其普通的询问开启谈话时，大家都感到十分失望。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] - ?
“ Is this your first visit to Hillbridge ?
“ 是 这 你的 第一的 访问 到 - ?

这是您第一次来希尔布里奇吗?

” ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['levərət] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
” Even Mrs . Leveret was conscious that this was a bad beginning ;
” 甚至 太太 . 莱弗雷特 曾是 有意识的 那 这 曾是 一个 坏的 开始 ;

“就连莱弗雷特夫人也意识到这是一个糟糕的开始;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [mɪs] [glaɪd] [ˌɪntər'dʒekt] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
and a vague impulse of deprecation made Miss Glyde interject : “ It is a
和 一个 模糊的 冲动 的 弃用 制成 错过 滑行 插 : “ 它 是 一个
['veri] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn'diːd] .
very small place indeed .
非常 小的 地方 的确 .

格莱德小姐隐隐涌起一丝贬低的冲动，插话道：“这地方确实很小。”

” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] ['brɪsld] .
” Mrs . Plinth bristled .
” 太太 . 基座 竖起的 .

普林斯太太勃然大怒。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ We have a great many representative people , ” she said ,
“ 我们 有 一个 伟大的 许多 代表 人们 , ” 她 说 ,

“我们有很多具有代表性的人物，”她说。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [spiːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːrdər] .
in the tone of one who speaks for her order .
在 这 语气 的 一 WHO 说话 为了 她 命令 .

以代表其所属部队发言的语气。

['ɑːzrɪk] [deɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Osric Dane turned to her .
奥斯里克 丹恩 转向 到 她 .

奥斯里克·丹恩转向她。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ?
“ What do they represent ?
“ 什么 做 他们 代表 ?

它们代表什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Plinth's	constitutional	dislike	to	being	questioned	was	intensified	by	her
太太	.	-	宪法	不喜欢	到	存在	被质问	曾是	加强	经过	她

[sens] [ʌv; əv] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] ;

sense	of	unpreparedness	;
感觉	的	准备不足	;

普林斯夫人天生不喜欢被盘问，而她的准备不足感更加剧了这种不喜欢被盘问的情绪；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [pæst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] .

and	her	reproachful	glance	passed	the	question	on	to	Mrs	.	Ballinger	.
和	她	责备的	瞥一眼	通过了	这	问题	在	到	太太	.	巴林格	.

她带着责备的目光，把这个问题抛给了鲍林格太太。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðæt] ['leɪdi] , ['glænsɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ,

“	Why	,	”	said	that	lady	,	glancing	in	turn	at	the	other	members	,
“	为什么	,	”	说	那	女士	,	瞥了一眼	在	转动	在	这	其他	成员	,

“为什么？”那位女士说着，目光依次扫过其他成员。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [stænd] [fɔːr; fər]

“	as	a	community	I	hope	it	is	not	too	much	to	say	that	we	stand	for
“	作为	一个	社区	我	希望	它	是	不是	也	很多	到	说	那	我们	站立	为了

['kʌltʃər] . ”

culture	.	”
文化	.	”

“作为一个社群，我希望说我们拥护文化不会太过分。”

“ [fɔːr; fər] [ɑːrt] — ” [mɪs] [glaɪd] [ˌɪntə'dʒektid] .

“	For	art	—	”	Miss	Glyde	interjected	.
“	为了	艺术	—	”	错过	滑行	插话	.

“为了艺术——”格莱德小姐插话道。

“ [fɔːr; fər] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [ɪ'mendid] .

“	For	art	and	literature	,	”	Mrs	.	Ballinger	emended	.
“	为了	艺术	和	文学	,	”	太太	.	巴林格	修订	.

“为了艺术和文学，”鲍林格夫人补充道。

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] , [aɪ] [trʌst] , ” [snæpt] [mɪs] [væn] - .

“	And	for	sociology	,	I	trust	,	”	snapped	Miss	Van	Vluyck	.
“	和	为了	社会学	,	我	相信	,	”	啪啪	错过	范	-	.

“至于社会学，我相信，”范·弗吕克小姐厉声说道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stændərd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,

“	We	have	a	standard	,	”	said	Mrs	.	Plinth	,
“	我们	有	一个	标准	,	”	说	太太	.	基座	,

“我们有自己的标准，”普林斯夫人说。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [sɪ'kjʊr] [ɑːn] [ðə; ði] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ;

feeling	herself	suddenly	secure	on	the	vast	expanse	of	a	generalisation	;
感觉	她自己	突然	安全的	在	这	广阔的	广阔	的	一个	概括	;

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['levərət] ,

and	Mrs	.	Leveret	,
和	太太	.	莱弗雷特	,

她突然感到自己在广袤的概括性论述中获得了安全感；而莱弗雷特夫人，

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɑːn] [soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt]

thinking	there	must	be	room	for	more	than	one	on	so	broad	a	statement
思维	那里	必须	是	房间	为了	更多的	比	一	在	所以	广阔	一个	陈述

,

,

,

认为如此宽泛的声明应该可以容纳不止一个观点，

[tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['mɜːrmər] : “ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['stændərd] . ”
took **courage** **to** **murmur** **:** **“** **Oh** **,** **certainly** **;** **we** **have** **a** **standard** **.** **”**
采取 勇气 到 低语 : “ 哦 , 当然 ; 我们 有 一个 标准 . ”

他鼓起勇气低声说道：“哦，当然；我们有标准。”

“ [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][klʌb] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **The** **object** **of** **our** **little** **club** **,** **”** **Mrs** **.** **Ballinger** **continued** **,**
“ 这 目的 的 我们的 小的 俱乐部 , ” 太太 . 巴林格 持续 ,

“我们这个小俱乐部的宗旨，”巴林格夫人继续说道，

“ [ɪz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tendənsiz] [ʌv; əv] - — [tuː; tə]['sentrəlaiz]
“ **is** **to** **concentrate** **the** **highest** **tendencies** **of** **Hillbridge** **—** **to** **centralise**
“ 是 到 集中 这 最高 倾向 的 - — 到 集中
[ænd; ənd]['foʊkəs][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] .
and **focus** **its** **intellectual** **effort** **.**
和 重点 它是 知识分子 努力 .

“旨在集中希尔布里奇的最高倾向——集中和集中其智力努力。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ðæt][ðə; ði] ['leɪdiz] [druː] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] [breθ]
” **This** **was** **felt** **to** **be** **so** **happy** **that** **the** **ladies** **drew** **an** **almost** **audible** **breath**
” 这 曾是 毛毡 到 是 所以 快乐的 那 这 女士们 画 一个 几乎 可听见的 气息
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
of **relief** **.**
的 宽慰 .

“她们感到无比高兴，以至于女士们几乎可以听见她们松了一口气。”

“ [wiː; wi][ə'spaɪər] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɑːn] , “ [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪz]
“ **We** **aspire** **,** **”** **the** **President** **went** **on** **,** **“** **to** **be** **in** **touch** **with** **whatever** **is**
“ 我们 渴望 , ” 这 总统 去 在 , “ 到 是 在 触碰 和 任何 是
[haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ɑːrt] ,
highest **in** **art** **,**
最高 在 艺术 ,

总统继续说道：“我们渴望与艺术的最高境界保持联系，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['eθɪks] .
literature **and** **ethics** **.**
文学 和 伦理 .

文学与伦理。

” ['ɑːzrɪk] [deɪn] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **Osric** **Dane** **again** **turned** **to** **her** **.**
” 奥斯里克 丹恩 再次 转向 到 她 .

奥斯里克·丹恩再次转向她。

“ [wʌt] ['eθɪks] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **What** **ethics** **?** **”** **she** **asked** **.**
“ 什么 伦理 ? ” 她 问 .

“什么道德？”她问道。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [en'sɜːkəld][ðə; ði] [ruːm] .
A **tremor** **of** **apprehension** **encircled** **the** **room** **.**
一个 震颤 的 忧虑 包围 这 房间 .

房间里弥漫着一丝不安的气氛。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'kwaɪərd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
None **of** **the** **ladies** **required** **any** **preparation** **to** **pronounce** **on** **a** **question** **of**
没有任何 的 这 女士们 必需的 任何 准备 到 发音 在 一个 问题 的
['mɔrəlz] ;
morals **;**
德 ;

这些女士们都不需要任何准备就能对道德问题发表意见；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['eθɪks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	when	they	were	called	ethics	it	was	different	.
但	什么时候	他们	是	称为	伦理	它	曾是	不同的	.

但当它们被称为伦理道德时，情况就不同了。

[ðə; ði] [klʌb] , [wen] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , ” [ðə; ði] “ ['riːdɚz]

The	club	,	when	fresh	from	the	“	Encyclopaedia	Britannica	,	”	the	“	Reader's
这	俱乐部	,	什么时候	新鲜的	从	这	“	百科全书	大英百科全书	,	”	这	“	读者的

['hændbʊk] ” [ɔːr] ['smɪθs] “ ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ,

Handbook	”	or	Smith's	“	Classical	Dictionary	,
手册	”	或者	史密斯	“	古典	字典	,

俱乐部成员刚从《不列颠百科全书》、《读者手册》或史密斯的《古典词典》中汲取知识时，

” [kʊd; kəd] [diːl] ['kɑːnfɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sʌbdʒekt] ;

”	could	deal	confidently	with	any	subject	;
”	可以	交易	自信地	和	任何	主题	;

能够自信地处理任何主题;

[bʌt; bət] [wen] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [æg'nɑːstɪsɪzəm][æz; əz]

but	when	taken	unawares	it	had	been	known	to	define	agnosticism	as
但	什么时候	已采取	不知情	它	有	到过	已知	到	定义	不可知论	作为

[ə; eɪ] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [prə'fesər] [fruːd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

a	heresy	of	the	Early	Church	and	Professor	Froude	as	a	distinguished
一个	异端	的	这	早期的	教会	和	教授	弗劳德	作为	一个	杰出的

[hɪ'stɑːlədʒɪst] ;

histologist	;
组织学家	;

但如果不经意间，它曾将不可知论定义为早期教会的异端邪说，并将弗劳德教授定义为杰出的历史学家;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['membər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['levərət] [stɪl] ['siːkrətli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eθɪks] [æz; əz]

and	such	minor	members	as	Mrs	.	Leveret	still	secretly	regarded	ethics	as
和	这样的	次要的	成员	作为	太太	.	莱弗雷特	仍然	偷偷	认为	伦理	作为

['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['peɪgən] .

something	vaguely	pagan	.
某物	依稀	异教徒	.

而像莱弗雷特夫人这样的小成员仍然暗自认为伦理道德是一种模糊的异教思想。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] , ['ɑːzrɪk] ['deɪnz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'setlɪŋ] ,

Even	to	Mrs	.	Ballinger	,	Osric	Dane's	question	was	unsettling	,
甚至	到	太太	.	巴林格	,	奥斯里克	丹恩的	问题	曾是	令人不安	,

即使是巴林格夫人，也觉得奥斯里克·丹的问题令人不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wen] ['lɔːrə] [glaɪd] [liːnd]

and	there	was	a	general	sense	of	gratitude	when	Laura	Glyde	leaned
和	那里	曾是	一个	一般的	感觉	的	感激	什么时候	劳拉	滑行	倾斜

['fɔːrwərd][tuː; tə] [seɪ] ,

forward	to	say	,
向前	到	说	,

当劳拉·格莱德向前倾身说道时，现场一片感激之情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['æksent] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . [deɪn] ,

with	her	most	sympathetic	accent	:	“	You	must	excuse	us	,	Mrs	.	Dane	,
和	她	最多	交感神经	口音	:	“	你	必须	原谅	我们	,	太太	.	丹恩	,

[fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] ,

for	not	being	able	,
为了	不是	存在	有能力的	,

她用最同情的口音说道：“丹恩夫人，请您原谅我们无法……”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] . ” -

just	at	present	,	to	talk	of	anything	but	'	The	Wings	of	Death	.	”	'
只是	在	展示	,	到	讲话	的	任何事物	但	-	这	翅膀	的	死亡	.	”	-

目前，除了《死亡之翼》之外，什么都不想谈。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] [væn] - ,
“ **Yes , ” said Miss Van Vluyck ,**
“ 是的 , ” 说 错过 范 - ,

“是的，”范·弗吕克小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [kæmp] .
with a sudden resolve to carry the war into the enemy's camp .
和 一个 突然 解决 到 携带 这 战争 进入 这 敌人的 营 .

突然下定决心要将战争带入敌营。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɜ:rpəs] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪn] ['raɪtɪŋ]
“ We are so anxious to know the exact purpose you had in mind in writing
“ 我们 是 所以 焦虑的 到 知道 这 精确的 目的 你 有 在 头脑 在 写作
[jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [bʊk] . ”
your wonderful book . ”
你的 精彩的 书 . ”

“我们非常想知道您创作这本精彩著作的确切目的是什么。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , ” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [ˌɪntər'poʊzd] , “ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['ri:dɚz] . ”
“ You will find , ” Mrs . Plinth interposed , “ that we are not superficial readers . ”
“ 你 将要 寻找 , ” 太太 . 基座 插入 , “ 那 我们 是 不是 浅 读者 . ”

“你会发现，”普林斯夫人插话道，“我们并不是肤浅的读者。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:gər] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ” [mɪs] [væn] - [kən'tɪnju:d] ,
“ We are eager to hear from you , ” Miss Van Vluyck continued ,
“ 我们 是 渴望的 到 听到 从 你 , ” 错过 范 - 持续 ,

“我们很期待收到您的回复，”范·弗吕克小姐继续说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
“ if the pessimistic tendency of the book is an expression of your own
“ 如果 这 悲观 趋势 的 这 书 是 一个 表达 的 你的 自己的
[kən'vikʃənz] [ɔ:r] — ”
convictions or — ”
定罪 或者 — ”

“如果这本书的悲观倾向表达了你自己的信念，或者——”

“ [ɔ:r] ['mɪrli] , ” [mɪs] [glaɪd] [θrʌst] [ɪn] ,
“ Or merely , ” Miss Glyde thrust in ,
“ 或者 仅仅 , ” 错过 滑行 推力 在 ,

“或者仅仅，”格莱德小姐插嘴道，

“ [ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['bækgraʊnd] [brʌʃt] [ɪn][tu:; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] ['fɪgjərz] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['vɪvɪd] [rɪ'li:f] .
“ a sombre background brushed in to throw your figures into more vivid relief .
“ 一个 阴沉 背景 刷过 在 到 扔 你的 数据 进入 更多的 生动 宽慰 .

“用暗色调的背景衬托人物，使人物形象更加鲜明生动。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][praɪ'merəli]['plæstɪk] ? ”
Are you not primarily plastic ? ”
是 你 不是 主要 塑料 ? ”

你们的产品主要成分不是塑料吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ˌɪntər'poʊzd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
“ I have always maintained , ” Mrs . Ballinger interposed , “ that you represent the
“ 我 有 总是 维持 , ” 太太 . 巴林格 插入 , “ 那 你 代表 这
['pjʊrli] [əb'dʒektɪv] ['meθəd] —
purely objective method —
纯粹 客观的 方法 —

“我一直认为，”巴林格夫人插话道，“你代表了纯粹的客观方法——”

” ['ɑ:zrɪk] [deɪn] [helpt] [hɜ:r'self] ['krɪtɪkli] [tu:; tə] ['kɔ:fi] .
” Osric Dane helped herself critically to coffee .
” 奥斯里克 丹恩 帮助 她自己 关键 到 咖啡 .

奥斯里克·丹恩自顾自地喝了杯咖啡。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪˈfaɪn] [əbˈdʒektɪv] ?
“ How do you define objective ?
“ 如何 做 你 定义 客观的 ?

“你如何定义目标？”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [inˈkwaiəd] .
” she then enquired .
” 她 然后 询问 .

她接着问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɜːrid] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ˈlɔːrə] [glaɪd] [ɪnˈtensli] [ˈmɜ꞉mɜ꞉d] : “ [ɪn] [ˈriːdɪŋ]
There was a flurried pause before Laura Glyde intensely murmured : “ In reading
那里 曾是 一个 慌 暂停 前 劳拉 滑行 强烈地 低声说道 : “ 在 阅读
[juː; jʊ][wiː; wi][dəunt] [dɪˈfaɪn] ,
you we don't define ,
你 我们 不 定义 ,

一阵短暂的沉默后，劳拉·格莱德低声说道：“在阅读你的时候，我们无法定义你，

[wiː; wi] [fiːl] .
we feel .
我们 感觉 .

我们感觉到了。

” - [deɪn] [smaɪld] .
” Otsric Dane smiled .
” - 丹恩 微笑 .

奥茨里克·丹恩笑了。

“ [ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [ɪz][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri]
“ The cerebellum , ” she remarked , “ is not infrequently the seat of the literary
“ 这 小脑 , ” 她 评论 , “ 是 不是 不常 这 座位 的 这 文学
[iˈməuʃənz] .
emotions .
情绪 .

她评论道：“小脑常常是文学情感的所在。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] .
” And she took a second lump of sugar .
” 和 她 采取 一个 第二 块 的 糖 .

“然后她又拿了一块方糖。”

[ðə; ði] [stɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [felt][tuː; tə] [kənˈsiːl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈnjuːtrəlaiz]
The sting that this remark was vaguely felt to conceal was almost neutralised
这 蜇 那 这 评论 曾是 依稀 毛毡 到 隐藏 曾是 几乎 中和
[baɪ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈdrest] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
by the satisfaction of being addressed in such technical language .
经过 这 满意 的 存在 已解决 在 这样的 技术的 语言 .

这句话隐隐透露出的刺痛感，几乎被用这种专业术语称呼对方的满足感所抵消。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] , ” [sed] [mɪs] [væn] - [kəmˈpleɪsntli] .
“ Ah , the cerebellum , ” said Miss Van Vluyck complacently .
“ 啊 , 这 小脑 , ” 说 错过 范 - 自满地 .

“啊，小脑，”范·弗吕克小姐得意地说。

“ [ðə; ði] [klʌb] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [saɪˈkɑːlədʒi] [læst] [ˈwɪntər] . ”
“ The club took a course in psychology last winter . ”
“ 这 俱乐部 采取 一个 课程 在 心理学 最后的 冬天 . ”

“俱乐部去年冬天开设了一门心理学课程。”

“ [wɪtʃ] [saɪˈkɑːlədʒi] ? ” [æskt] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] .
“ Which psychology ? ” asked Osric Dane .
“ 哪个 心理学 ? ” 问 奥斯里克 丹恩 .

“是哪种心理学？”奥斯里克·丹问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈægə,naiziŋ] [pɔːz] ,

There	was	an	agonising	pause	,
那里	曾是	一个	痛苦的	暂停	,

一阵令人煎熬的沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ˈsiːkrətli] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ˌɪnɪˈfɪʃnsi]

during	which	each	member	of	the	club	secretly	deplored	the	distressing	inefficiency
期间	哪个	每个	成员	的	这	俱乐部	偷偷	令人遗憾	这	令人痛心	效率低下

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

在此期间，俱乐部的每个成员都在暗自抱怨其他成员令人痛心的低效。

[ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][went][ɑːn][ˈplæsɪdli] [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrˈtruːz] .

Only	Mrs	.	Roby	went	on	placidly	sipping	her	chartreuse	.
仅有的	太太	.	罗比	去	在	平静地	啜饮	她	黄绿色	.

只有罗比太太继续平静地啜饮着她的黄绿色葡萄酒。

[æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔˌlɪndʒɚ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] : “ [wel] ,

At	last	Mrs	.	Ballinger	said	,	with	an	attempt	at	a	high	tone	:	“	Well	,
在	最后的	太太	.	巴林格	说	,	和	一个	试图	在	一个	高的	语气	:	“	出色地	,

最后，巴林格太太试图用高亢的语气说道：“好吧，

[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][læst] [jɪr] [ðæt][wiː; wi] [tʊk] [saɪˈkɑːlədʒi] ,

really	,	you	know	,	it	was	last	year	that	we	took	psychology	,
真的	,	你	知道	,	它	曾是	最后的	年	那	我们	采取	心理学	,

其实，你知道，我们去年才开始学习心理学。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪntər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] —

and	this	winter	we	have	been	so	absorbed	in	—
和	这	冬天	我们	有	到过	所以	吸收	在	—

这个冬天，我们一直沉浸在——

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈnɜːrvəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌbz] [dɪsˈkʌʃnz] ;

”	She	broke	off	,	nervously	trying	to	recall	some	of	the	club's	discussions	;
”	她	打破	离开	,	紧张地	尝试	到	记起	一些	的	这	俱乐部的	讨论	;

她突然停了下来，紧张地努力回忆俱乐部里的一些讨论内容；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfækltiz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpærəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ˈɑːzrɪk]

but	her	faculties	seemed	to	be	paralysed	by	the	petrifying	stare	of	Osric
但	她	学院	似乎	到	是	瘫痪	经过	这	石化	盯	的	奥斯里克

[deɪn] .

Dane	.
丹恩	.

但奥斯里克·丹那令人胆寒的目光似乎让她麻痹了。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][klʌb] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] ?

What	had	the	club	been	absorbed	in	?
什么	有	这	俱乐部	到过	吸收	在	?

这家俱乐部被什么组织收购了？

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔˌlɪndʒɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm] , [rɪˈpiːtɪd] [ˈsloʊli] : “ [wiːv]

Mrs	.	Ballinger	,	with	a	vague	purpose	of	gaining	time	,	repeated	slowly	:	“	We've
太太	.	巴林格	,	和	一个	模糊的	目的	的	获得	时间	,	重复	缓慢地	:	“	我们已经

[bɪn] [soʊ] [ɪnˈtensli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] —

been	so	intensely	absorbed	in	—
到过	所以	强烈地	吸收	在	—

巴林格太太似乎想拖延时间，缓缓重复道：“我们一直全神贯注于——”

” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɪ'kɜːr] [glæs] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	Mrs	.	Roby	put	down	her	liqueur	glass	and	drew	near	the	group	with	a
”	太太	.	罗比	放	向下	她	酒	玻璃	和	画	靠近	这	团体	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

罗比夫人放下酒杯，面带微笑地走向众人。

“ [ɪn] [ʃiŋ'^uː] ?

“	In	Xingu	?
“	在	欣古	?

“在欣古？”

” [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] ['prɑːmptɪd] .

”	she	gently	prompted	.
”	她	轻轻地	提示	.

她轻声提示道。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] .

A	thrill	ran	through	the	other	members	.
一个	刺激	跑	通过	这	其他	成员	.

其他成员也感到一阵兴奋。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [kən'fjuːzd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ,

They	exchanged	confused	glances	,	and	then	,	with	one	accord	,
他们	交换	使困惑	眼神	,	和	然后	,	和	一	符合	,

他们交换了一个困惑的眼神，然后，异口同声地说：

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['reskjuːər] .

turned	a	gaze	of	mingled	relief	and	interrogation	on	their	rescuer	.
转向	一个	目光	的	混合	宽慰	和	审讯	在	他们的	救援人员	.

他们用既如释重负又充满疑问的目光看着救命恩人。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [di'nəutid] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	expression	of	each	denoted	a	different	phase	of	the	same	emotion	.
这	表达	的	每个	表示	一个	不同的	阶段	的	这	相同的	情感	.

每一种表情都代表了同一种情绪的不同阶段。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] [fitʃər] [tuː; tə] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Mrs	.	Plinth	was	the	first	to	compose	her	features	to	an	air	of
太太	.	基座	曾是	这	第一的	到	撰写	她	特征	到	一个	空气	的

[ˌriːə'ʃʊrəns] :

reassurance	:
放心	:

普林斯夫人是第一个摆出一副令人安心的表情的人：

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['heɪsti] [ə'dʒʌstmənt] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi]

after	a	moment's	hasty	adjustment	her	look	almost	implied	that	it	was	she
后	一个	瞬间	仓促	调整	她	看	几乎	暗示	那	它	曾是	她

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] .

who	had	given	the	word	to	Mrs	.	Ballinger	.
WHO	有	给定	这	单词	到	太太	.	巴林格	.

经过片刻匆忙的调整，她的表情几乎暗示是她告诉了鲍林格太太这件事。

“ [ʃiŋ'^uː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['prɑːmptnəs] ,

“	Xingu	,	of	course	!	”	exclaimed	the	latter	with	her	accustomed	promptness	,
“	欣古	,	的	课程	!	”	惊呼	这	后者	和	她	习惯	迅速	,

“当然是新谷！”后者一如既往地迅速回答道。

[waɪl] [mɪs] [væn] - [ænd; ənd] ['lɔːrə] [glaɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['plʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
while **Miss** **Van** **Vluyck** **and** **Laura** **Glyde** **seemed** **to** **be** **plumbing** **the** **depths** **of**
尽管 错过 范 - 和 劳拉 滑行 似乎 到 是 管道 这 深度 的
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

当范·弗吕克小姐和劳拉·格莱德似乎在挖掘记忆深处时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['levərət] , ['fiːlɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [fɔːr; fər] [ə'proʊpriət] [ə'luːʒnz] ,
and **Mrs** **.** **Leveret** **,** **feeling** **apprehensively** **for** **Appropriate** **Allusions** **,**
和 太太 . 莱弗雷特 , 感觉 忧心忡忡地 为了 合适的 暗示 ,

莱弗雷特夫人忧心忡忡地寻找合适的典故，

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts] [bʌlk] [ə'genst] [hɜːr; hər]
was **somehow** **reassured** **by** **the** **uncomfortable** **pressure** **of** **its** **bulk** **against** **her**
曾是 不知何故 放心 经过 这 不舒服 压力 的 它是大部分 反对 她
['pɜːrs(ə)n] .
person **.**
人 .

某种程度上，它庞大的体积压在她身上带来的不适感反而让她感到安心。

['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Osric **Dane's** **change** **of** **countenance** **was** **no** **less** **striking** **than** **that** **of** **her**
奥斯里克 丹恩的 改变 的 面容 曾是 不 较少的 引人注目 比 那 的 她
[ˌentə'teɪnəz] .
entertainers **.**
艺人 .

奥斯里克·丹恩的容貌变化与她的表演者们一样引人注目。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [kʌp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt] [ə'nɔɪəns] ;
She **too** **put** **down** **her** **coffee** **-** **cup** **,** **but** **with** **a** **look** **of** **distinct** **annoyance** **;**
她 也 放 向下 她 咖啡 - 杯子 , 但 和 一个 看 的 清楚的 烦恼 ;

她也放下了咖啡杯，但脸上带着明显的恼怒；

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ,
she **too** **wore** **,** **for** **a** **brief** **moment** **,**
她 也 穿着 , 为了 一个 简短的 片刻 ,

她也曾短暂地穿过，

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['roʊbi]['æftərwərd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
what **Mrs** **.** **Roby** **afterward** **described** **as** **the** **look** **of** **feeling** **for** **something** **in**
什么 太太 . 罗比 之后 描述 作为 这 看 的 感觉 为了 某物 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;
the **back** **of** **her** **head** **;**
这 后退 的 她 头 ;

罗比夫人后来形容她当时的表情就像是在后脑勺摸索什么东西；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'semb(ə)l] [ðiːz] ['moʊməntəri] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['mɪsɪz] . ['roʊbi]
and **before** **she** **could** **dissemble** **these** **momentary** **signs** **of** **weakness** **,** **Mrs** **.** **Roby**
和 前 她 可以 掩饰 这些 瞬间 标志 的 弱点 , 太太 . 罗比
,
,
,

罗比夫人还没来得及掩饰这些短暂的软弱迹象，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdefə'renʃ(ə)l] [smaɪl] , [hæd; həd] [sed] :
turning **to** **her** **with** **a** **deferential** **smile** **,** **had** **said** **:**
转弯 到 她 和 一个 尊重 微笑 , 有 说 :

他转向她，带着恭敬的微笑，说道：

“ [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [soʊ]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]
“ And we've been so hoping that to - day you would tell us just what you
“ 和 我们已经 到过 所以 希望 那 到 - 天 你 会 告诉 我们 只是 什么 你
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
think of it .
思考 的 它 .

“我们一直非常希望今天你能告诉我们你对这件事的看法。”

” ['ɑːzrɪk] [deɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][smaɪl][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] ;
” Osric Dane received the homage of the smile as a matter of course ;
” 奥斯里克 丹恩 已收到 这 尊敬 的 这 微笑 作为 一个 事情 的 课程 ;

“奥斯里克·丹恩理所当然地收到了微笑致敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kwestʃən] ['ɑːbviəsli] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] ,
but the accompanying question obviously embarrassed her ,
但 这 随同 问题 明显地 尴尬的 她 ,

但随之而来的问题显然让她感到尴尬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əb'zɜːvəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [æt; ət]
and it became clear to her observers that she was not quick at
和 它 成为 清除 到 她 观察员 那 她 曾是 不是 快的 在
['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['feɪʃ(ə)l] ['siːnəri] .
shifting her facial scenery .
转变 她 面部的 风景 .

观察者们很快发现，她并不擅长快速变换面部表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [set][ɪn][æn; ən]
It was as though her countenance had so long been set in an
它 曾是 作为 尽管 她 面容 有 所以 长的 到过 放 在 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'tʃælɪndʒd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌslz] [hæd; həd] ['stɪfnd] ,
expression of unchallenged superiority that the muscles had stiffened ,
表达 的 未受挑战 优势 那 这 肌肉 有 僵硬 ,

仿佛她脸上那种不容置疑的优越感已经保持了太久，以至于肌肉都僵硬了。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .
and refused to obey her orders .
和 拒绝 到 服从 她 订单 .

并拒绝服从她的命令。

“ [ʃiŋ'^uː] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
“ Xingu — ” she said , as if seeking in her turn to gain time .
“ 欣古 — ” 她 说 , 作为 如果 寻求 在 她 转动 到 获得 时间 .

“辛古——”她说道，仿佛想借此争取一些时间。

['mɪsɪz] . ['roʊbi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] .
Mrs . Roby continued to press her .
太太 . 罗比 持续 到 按 她 .

罗比夫人继续向她施压。

“ ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ,
“ Knowing how engrossing the subject is ,
“ 会心 如何 引人入胜 这 主题 是 ,

“鉴于这个主题有多么引人入胜，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][klʌb][hæz; həz][let] ['evriθɪŋ] [els] [goʊ][tuː; tə]
you will understand how it happens that the club has let everything else go to
你 将要 理解 如何 它 发生 那 这 俱乐部 有 让 一切 别的 去 到
[ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
the wall for the moment .
这 墙 为了 这 片刻 .

你会明白为什么俱乐部目前会放弃其他一切。

[sɪns] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ʃiŋ'^uː] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bʊks] —
Since **we** **took** **up** **Xingu** **I** **might** **almost** **say** **—** **were** **it** **not** **for** **your** **books** **—**
自从 我们 采取 向上 欣古 我 可能 几乎 说 — 是 它 不是 为了 你的 图书 —
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .
that **nothing** **else** **seems** **to** **us** **worth** **remembering** **.**
那 没有什么 别的 似乎 到 我们 值得 记住 .

自从我们开始研究辛古河以来，我几乎可以说——如果不是因为你的书——其他的一切都不值得我们记住。

" ['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [stɜːrn] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['daːkənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lɪt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ʌn'iːzi]
" **Osric** **Dane's** **stern** **features** **were** **darkened** **rather** **than** **lit** **up** **by** **an** **uneasy**
" 奥斯里克 丹恩的 船尾 特征 是 变暗 相当 比 点燃向上 经过 一个 不安
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

奥斯里克·丹恩严肃的脸上没有一丝不安的微笑，反而显得更加阴沉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [ɪk'sepʃn] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [bɪ'twiːn]
" **I** **am** **glad** **to** **hear** **that** **you** **make** **one** **exception** **,** **"** **she** **gave** **out** **between**
" 我 是 高兴的 到 听到 那 你 制作 一 例外 , " 她 给予 出去 之间
['nærəud] [lɪps] .
narrowed **lips** **.**
范围缩小 嘴唇 .

"我很高兴你破例了，"她抿着嘴唇说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [sed] ['prɪtɪli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es]
" **Oh** **,** **of** **course** **,** **"** **Mrs** **.** **Roby** **said** **prettily** **;** **"** **but** **as** **you** **have** **shown** **us**
" 哦 , 的 课程 , " 太太 . 罗比 说 漂亮 ; " 但 作为 你 有 所示 我们
[ðæt] — [soʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] !
that **—** **so** **very** **naturally** **!**
那 — 所以 非常 自然 !

"哦，当然，"罗比太太甜美地说；"但是正如你向我们展示的那样——如此自然！"

— [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [θɪŋz] ,
— **you** **don't** **care** **to** **talk** **of** **your** **own** **things** **,**
— 你 不 关心 到 讲话 的 你的 自己的 事物 ,

你不愿意谈论自己的事情，

[wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ʃiŋ'^uː] ;
we **really** **can't** **let** **you** **off** **from** **telling** **us** **exactly** **what** **you** **think** **about** **Xingu** **;**
我们 真的 不能 让 你 离开 从 讲述 我们 确切地 什么 你 思考 关于 欣古 ;

我们真的不能放过你，一定要你告诉我们你对辛古的真实想法；

[ɪ'speʃəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] ,
especially **,** **"** **she** **added** **,** **with** **a** **still** **more** **persuasive** **smile** **,**
尤其 , " 她 额外 , 和 一个 仍然 更多的 有说服力的 微笑 ,

"尤其是，"她补充道，笑容更加迷人。

" [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][læst] [bʊks] [wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" **as** **some** **people** **say** **that** **one** **of** **your** **last** **books** **was** **saturated** **with** **it**
" 作为 一些 人们 说 那 一 的 你的 最后的 图书 曾是 饱和 和 它
.
:
.

"正如一些人所说，你最近的一本书就充满了这种情绪。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [sped] [laɪk] ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrtʃt]
" **It** **was** **an** **it** **,** **then** **—** **the** **assurance** **sped** **like** **fire** **through** **the** **parched**
" 它 曾是 一个 它 , 然后 — 这 保证 加速 喜欢 火 通过 这 干渴
[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] .
minds **of** **the** **other** **members** **.**
思想 的 这 其他 成员 .

"那就是它了——"这番话像火一样迅速地传遍了其他成员干涸的心灵。

[ɪn][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] [klu:] [tu:; tə][ʃiŋ'^u:] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði]

In	their	eagerness	to	gain	the	least	little	clue	to	Xingu	they	almost	forgot	the
在	他们的	渴望	到	获得	这	至少	小的	线索	到	欣古	他们	几乎	忘了	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [deɪn] .

joy	of	assisting	at	the	discomfiture	of	Mrs	.	Dane	.
喜悦	的	协助	在	这	沮丧	的	太太	.	丹恩	.

他们急于获得关于辛古的任何线索，几乎忘记了帮助丹夫人出丑的乐趣。

[ðə; ði]['lætər] ['rednd] ['nɜ:rvəsli] ['ʌndər][hɜ:r; hər][æn'tægənɪsts] ['tʃælɪndʒ] .

The	latter	reddened	nervously	under	her	antagonist's	challenge	.
这	后者	发红	紧张地	在下面	她	反派的	挑战	.

后者在对手的挑战下紧张地涨红了脸。

“ [meɪ][aɪ][æsk] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [aʊt] , “ [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] ?

“	May	I	ask	,	”	she	faltered	out	,	“	to	which	of	my	books	you	refer	?
“	可能	我	问	,	”	她	犹豫不决	出去	,	“	到	哪个	的	我的	图书	你	参考	?

“请问，”她结结巴巴地说，“您指的是我的哪本书？”

” ['mɪsɪz] . ['roʊbi][dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər] .

”	Mrs	.	Roby	did	not	falter	.
”	太太	.	罗比	做过	不是	犹豫不决	.

罗比夫人没有动摇。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

“	That's	just	what	I	want	you	to	tell	us	;	because	,	though	I	was	present	,
“	那就是	只是	什么	我	想	你	到	告诉	我们	;	因为	,	尽管	我	曾是	展示	,

“这正是我希望你告诉我们的；因为，虽然我当时在场，

[aɪ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [teɪk] [pɑ:rt] . ”

I	didn't	actually	take	part	.	”
我	没有	实际上	拿	部分	.	”

我其实并没有参加。

“ ['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌt] ?

“	Present	at	what	?
“	展示	在	什么	?

“出席什么活动？”

” ['mɪsɪz] . [deɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp] ;

”	Mrs	.	Dane	took	her	up	;
”	太太	.	丹恩	采取	她	向上	;

“丹夫人把她带了上去；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [θɔ:t] [ðæt]

and	for	an	instant	the	trembling	members	of	the	Lunch	Club	thought	that
和	为了	一个	立即的	这	发抖	成员	的	这	午餐	俱乐部	想法	那

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][pɔɪnt] .

the	champion	Providence	had	raised	up	for	them	had	lost	a	point	.
这	冠军	普罗维登斯	有	提高	向上	为了	他们	有	丢失的	一个	观点	.

午餐俱乐部的成员们颤抖着，一时间以为上帝为他们选出的冠军失去了一分。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['roʊbi] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r'self] ['geɪli] : “ [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

But	Mrs	.	Roby	explained	herself	gaily	:	“	At	the	discussion	,	of	course	.
但	太太	.	罗比	解释	她自己	兴高采烈地	:	“	在	这	讨论	,	的	课程	.

但罗比夫人兴高采烈地解释说：“当然是在讨论中。”

[ænd; ənd][soʊ][wɪə(r)] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [went]

And	so	we're	dreadfully	anxious	to	know	just	how	it	was	that	you	went
和	所以	是	极其糟糕	焦虑的	到	知道	只是	如何	它	曾是	那	你	去

['ɪntu:][ðə; ði][ʃiŋ'^u:] .

into	the	Xingu	.
进入	这	欣古	.

因此，我们非常迫切地想知道你是如何进入欣古河的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [pɔːz] ,
" There was a portentous pause ,
" 那里 曾是 一个 不祥的 暂停 ,

"一阵不祥的沉默，

[ə; eɪ]['saɪləns][soʊ][bɪg][wɪð; wɪθ] [ɪn'kælkjələbl] ['deindʒəz] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd]
a silence so big with incalculable dangers that the members with one accord
一个 沉默 所以 大的 和 不可估量 危险 那 这 成员 和 一 符合
[tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
checked the words on their lips ,
已检查 这 字 在 他们的 嘴唇 ,

那是一种充满难以估量危险的巨大沉默，以至于成员们不约而同地捂住了嘴，没有开口说话。

[laɪk]['soʊldʒərz] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]
like soldiers dropping their arms to watch a single combat between their
喜欢 士兵 下降 他们的 武器 到 手表 一个 单身的 战斗 之间 他们的
['lidər] .
leaders .
领导人 .

就像士兵们放下武器，观看各自指挥官之间的单打独斗一样。

[ðen] ['mɪsɪz] . [deɪn] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [dred] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['ʃɑːrpli] : " [ɑː] —
Then Mrs . Dane gave expression to their inmost dread by saying sharply : " Ah —
然后 太太 . 丹恩 给予 表达 到 他们的 最 恐惧 经过 说 尖锐地 : " 啊 —
[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɪŋ'^uː] ,
you say the Xingu ,
你 说 这 欣古 ,

然后，丹恩太太尖锐地表达了他们内心深处的恐惧："啊——你们说辛古河，

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

" ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [smaɪld] [ʌn'dɔːntɪdli] .
" Mrs . Roby smiled undauntedly .
" 太太 . 罗比 微笑 无畏地 .

罗比太太毫不畏惧地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɪ'dæntɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is a shade pedantic , isn't it ?
" 它 是 一个 阴影 迂腐的 , 不是 它 ?

"这有点吹毛求疵了，不是吗？"

['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɑːp][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər]
Personally , I always drop the article ; but I don't know how the other members
亲自 , 我 总是 降低 这 文章 ; 但 我 不 知道 如何 这 其他 成员
[fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
feel about it .
感觉 关于 它 .

就我个人而言，我总是会放弃这篇文章；但我不知道其他成员对此有何看法。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]
" The other members looked as though they would willingly have dispensed with
" 这 其他 成员 看起来 作为 尽管 他们 会 心甘情愿 有 分发 和
[ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ,
this appeal to their opinion ,
这 上诉 到 他们的 观点 ,

"其他成员看起来似乎很乐意放弃征求他们的意见。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['roʊbi] , ['æftər][ə; eɪ] [braɪt] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [gru:p] , [went][ɑ:n] : “ [ðeɪ]

and	Mrs	.	Roby	,	after	a	bright	glance	about	the	group	,	went	on	:	“	They
和	太太	.	罗比	,	后	一个	明亮的	瞥一眼	关于	这	团体	,	去	在	:	“	他们

['prɑ:bəbli] [θɪŋk] ,

probably	think	,
大概	思考	,

罗比夫人目光炯炯地扫视了一遍众人，然后继续说道：“他们可能认为，

[æz; əz][aɪ][du:] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['mætərz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] — [ɪk'sept] [ʃiŋ'^u:] .

as	I	do	,	that	nothing	really	matters	except	the	thing	itself	—	except	Xingu	.
作为	我	做	,	那	没有什么	真的	事情	除了	这	事物	本身	—	除了	欣古	.

就像我一样，除了事物本身之外，其他一切都不重要——除了欣古。

” [noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] [si:md] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [deɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ]

”	No	immediate	reply	seemed	to	occur	to	Mrs	.	Dane	,	and	Mrs	.	Ballinger
”	不	即时	回复	似乎	到	发生	到	太太	.	丹恩	,	和	太太	.	巴林格

['gæðərd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] :

gathered	courage	to	say	:
聚集	勇气	到	说	:

丹恩太太一时语塞，巴林格太太鼓起勇气说道：

“ ['ʃʊrli] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [ə'baʊt] [ʃiŋ'^u:] .

“	Surely	every	one	must	feel	that	about	Xingu	.
“	一定	每一个	一	必须	感觉	那	关于	欣古	.

“每个人肯定都会对辛古有这种感觉。”

” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ə'sent] ,

”	Mrs	.	Plinth	came	to	her	support	with	a	heavy	murmur	of	assent	,
”	太太	.	基座	来了	到	她	支持	和	一个	重的	低语	的	同意	,

普林斯太太低声表示赞同，以示支持。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [glaɪd] [said] [aʊt] [ɪ'moʊʃənəli] : “ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

and	Laura	Glyde	sighed	out	emotionally	:	“	I	have	known	cases	where	it	has
和	劳拉	滑行	叹了口气	出去	情感上	:	“	我	有	已知	案例	在哪里	它	有

[tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] . ”

changed	a	whole	life	.	”
已更改	一个	所有的	生活	.	”

劳拉·格莱德动情地叹了口气：“我见过一些案例，它改变了一个人的一生。”

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [gʊd] , ” ['mɪsɪz] . ['levərət] [ˌɪntə'dʒektid] ,

“	It	has	done	me	worlds	of	good	,	”	Mrs	.	Leveret	interjected	,
“	它	有	完毕	我	世界	的	好的	,	”	太太	.	莱弗雷特	插话	,

“这对我帮助太大了，”莱弗雷特太太插话道。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:ðər] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]

seeming	to	herself	to	remember	that	she	had	either	taken	it	or	read	it
似乎	到	她自己	到	记住	那	她	有	任何一个	已采取	它	或者	读	它

[ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔ:r] .

the	winter	before	.
这	冬天	前	.

她似乎想起自己前年冬天拿过或读过这本书。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [əd'mɪtɪd] ,

“	Of	course	,	”	Mrs	.	Roby	admitted	,
“	的	课程	,	”	太太	.	罗比	承认	,

“当然，”罗比夫人承认道。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	the	difficulty	is	that	one	must	give	up	so	much	time	to	it	.
“	这	困难	是	那	一	必须	给	向上	所以	很多	时间	到	它	.

“难就难在要为此投入大量时间。”

[its] ['veri] [lɔ:ŋ] . ”

It's	very	long	.	”
它是	非常	长的	.	”

很长。

“ [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] [mɪs] [væn] - , “ ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði][taɪm]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	I	can't	imagine	,	”	said	Miss	Van	Vluyck	,	“	grudging	the	time	given	to	such	a
“	我	不能	想象	,	”	说	错过	范	-	,	“	勉强地	这	时间	给定	到	这样的	一个

['sʌbdʒekt] . ”

subject	.	”
主题	.	”

“我无法想象，”范·弗吕克小姐说，“会吝惜时间去学习这样的科目。”

“ [ænd; ənd] [di:p] [ɪn]['pleɪsɪz] , ” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [pər'su:d] ; ([soʊ] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] !)

“	And	deep	in	places	,	”	Mrs	.	Roby	pursued	;	(	so	then	it	was	a	book	!	)
“	和	深的	在	地方	,	”	太太	.	罗比	追击	;	(	所以	然后	它	曾是	一个	书	!	)

“而且在某些地方还很深，”罗比太太接着说；（所以那是一本书！）

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['i:zi] [tu:; tə][skɪp] . ”

“	And	it	isn't	easy	to	skip	.	”
“	和	它	不是	简单的	到	跳过	.	”

“而且跳过这一步并不容易。”

“ [aɪ]['nevər][skɪp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [dɔ:g'mætɪkli] .

“	I	never	skip	,	”	said	Mrs	.	Plinth	dogmatically	.
“	我	绝不	跳过	,	”	说	太太	.	基座	教条地	.

“我从不缺席，”普林斯太太斩钉截铁地说。

“ [ɑ:] , [its] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] , [ɪn][ʃiŋ'^u:] .

“	Ah	,	it's	dangerous	to	,	in	Xingu	.
“	啊	,	它是	危险的	到	,	在	欣古	.

“啊，在欣古河谷这样做很危险。”

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pleɪsɪz] [wer] [wʌn][kɑ:nt] .

Even	at	the	start	there	are	places	where	one	can't	.
甚至	在	这	开始	那里	是	地方	在哪里	一	不能	.

即使在开始的时候，也有一些地方是做不到的。

[wʌn][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪd] [θru:] . ”

One	must	just	wade	through	.	”
一	必须	只是	涉水	通过	.	”

只能硬着头皮往前走。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rdli][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['weɪdɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [sɑ:r'kæstɪkli] .

“	I	should	hardly	call	it	wading	,	”	said	Mrs	.	Ballinger	sarcastically	.
“	我	应该	几乎	称呼	它	涉水	,	”	说	太太	.	巴林格	讽刺地	.

“我实在不认为这算是涉水，”鲍林格太太讽刺地说。

['mɪsɪz] . ['roʊbi][sent][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Mrs	.	Roby	sent	her	a	look	of	interest	.
太太	.	罗比	发送	她	一个	看	的	兴趣	.

罗比太太饶有兴致地看了她一眼。

“ [ɑ:] — [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['swɪmɪŋli] ?

“	Ah	—	you	always	found	it	went	swimmingly	?
“	啊	—	你	总是	成立	它	去	游泳	?

“啊——你一直觉得一切都很顺利吗？”

” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Mrs	.	Ballinger	hesitated	.
”	太太	.	巴林格	犹豫了一下	.

巴林格夫人犹豫了一下。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] .
“ Of course there are difficult passages , ” she conceded .
“ 的 课程 那里 是 难的 段落 , ” 她 承认 .

“当然，其中也有一些难懂的段落，”她承认道。

“ [jes] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] — ['iːv(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . ['roʊbi] ['ædɪd] ,
“ Yes ; some are not at all clear — even , ” Mrs . Roby added ,
“ 是的 ; 一些 是 不是 在 全部 清除 — 甚至 , ” 太太 . 罗比 额外 ,

“是的；有些甚至完全不清楚，”罗比夫人补充道。

“ [ɪf] [wʌn][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . ”
“ if one is familiar with the original . ”
“ 如果 一 是 熟悉的 和 这 原来的 . ”

“如果熟悉原著的话。”

“ [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ” ['ɑːzrɪk] [deɪn] [ˌɪntər'poʊzd] , ['sʌd(ə)nli] ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
“ As I suppose you are ? ” Osric Dane interposed , suddenly fixing her with
“ 作为 我 认为 你 是 ? ” 奥斯里克 丹恩 插入 , 突然 定影 她 和
[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] .
a look of challenge .
一个 看 的 挑战 .

“我想你也是吧？”奥斯里克·丹恩突然插话，目光充满挑战地盯着她。

['mɪsɪz] . ['roʊbi] [met] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .
Mrs . Roby met it by a deprecating gesture .
太太 . 罗比 遇见 它 经过 一个 弃用 手势 .

罗比夫人以一个轻蔑的手势回应了它。

“ [oʊ] , [its] ['riːəli] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;
“ Oh , it's really not difficult up to a certain point ;
“ 哦 , 它是 真的 不是 难的 向上 到 一个 肯定 观点 ;

“哦，在某种程度上，这其实并不难；

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,
though some of the branches are very little known ,
尽管 一些 的 这 分支 是 非常 小的 已知 ,

虽然有些分支鲜为人知，

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] . ”
and it's almost impossible to get at the source . ”
和 它是 几乎 不可能的 到 得到 在 这 来源 . ”

而且几乎不可能找到源头。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] ?
“ Have you ever tried ?
“ 有 你 曾经 尝试 ?

你试过吗?

” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [in'kwaiəd] , [stɪl] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbiːz] ['θɜːroʊnəs] .
“ Mrs . Plinth enquired , still distrustful of Mrs . Roby's thoroughness .
“ 太太 . 基座 询问 , 仍然 不信任 的 太太 . 罗比的 彻底性 .

“普林斯太太问道，她仍然不相信罗比太太的细致周全。

['mɪsɪz] . ['roʊbi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [lɪdz] :
Mrs . Roby was silent for a moment ; then she replied with lowered lids :
太太 . 罗比 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 她 回复 和 降低 盖子 :

罗比太太沉默了一会儿，然后低着头回答道：

“ [noʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn][dɪd] ; [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn] ;
“ No — but a friend of mine did ; a very brilliant man ;
“ 不 — 但 一个 朋友 的 矿 做过 ; 一个 非常 杰出的 男人 ;

“不——但我的一位朋友做到了；他是一位非常杰出的人；

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [nɑ:t][tu:; tə] . . . .

and	he	told	me	it	was	best	for	women	—	not	to	.	.	.	.
和	他	讲述	我	它	曾是	最好的	为了	女性	—	不是	到	.	.	.	.

他告诉我，对女人来说最好不要这样做……

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	A	shudder	ran	around	the	room	.
"	一个	不寒而栗	跑	大约	这	房间	.

房间里顿时一片颤抖。

['mɪsɪz] . ['levərət] [kɔft] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [sɪgə'rets]

Mrs	.	Leveret	coughed	so	that	the	parlour	-	maid	,	who	was	handing	the	cigarettes
太太	.	莱弗雷特	咳嗽	所以	那	这	客厅	-	女佣	,	WHO	曾是	处理	这	香烟

, [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hɪr] ;

,	should	not	hear	;
,	应该	不是	听到	;

莱弗雷特太太咳嗽了一声，以免递烟的女佣听到；

[mɪs] [væn] - [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nɔ:zieɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Miss	Van	Vluyck's	face	took	on	a	nauseated	expression	,
错过	范	-	脸	采取	在	一个	恶心	表达	,

范·弗吕克小姐脸上露出了恶心的表情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [plɪnθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker]

and	Mrs	.	Plinth	looked	as	if	she	were	passing	some	one	she	did	not	care
和	太太	.	基座	看起来	作为	如果	她	是	通过	一些	一	她	做过	不是	关心

[tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə] .

to	bow	to	.
到	弓	到	.

普林斯夫人看起来像是在和某个她不想鞠躬的人擦肩而过。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbi:z][wɜ:rdz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ]

But	the	most	remarkable	result	of	Mrs	.	Roby's	words	was	the	effect	they
但	这	最多	卓越	结果	的	太太	.	罗比的	字	曾是	这	影响	他们

[prə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði] [lʌntʃ] ['klʌbz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .

produced	on	the	Lunch	Club's	distinguished	guest	.
生产	在	这	午餐	俱乐部的	杰出的	客人	.

但罗比夫人的话语最引人注目的结果，是它对午餐俱乐部的贵宾产生的影响。

['ɑ:zrɪk] ['deɪnz] [ɪm'pæsɪv] [fitʃər] ['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Osric	Dane's	impassive	features	suddenly	softened	to	an	expression	of	the
奥斯里克	丹恩的	冷漠	特征	突然	软化	到	一个	表达	的	这

['wɔrməst] ['hju:mən] ['sɪmpəθi] ,

warmest	human	sympathy	,
最温暖	人类	同情	,

奥斯里克·丹恩原本冷漠的表情突然柔和下来，流露出最温暖的人性同情。

[ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . [roʊbi:z][ʃi:; ʃi] [æskt] : " [dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] ?

and	edging	her	chair	toward	Mrs	.	Roby's	she	asked	:	"	Did	he	really	?
和	边缘	她	椅子	朝向	太太	.	罗比的	她	问	:	"	做过	他	真的	?

她把椅子挪向罗比太太，问道："他真的这么做了吗？"

[ænd; ənd] — [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ?

And	—	did	you	find	he	was	right	?
和	—	做过	你	寻找	他	曾是	正确的	?

那么——你发现他是对的吗？

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ,

"	Mrs	.	Ballinger	,
"	太太	.	巴林格	,

"巴林格夫人，

[ɪn] [huːm] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [ʌnˈwoʊntɪd] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [wʌz; wəz]
in whom annoyance at Mrs . Roby's unwonted assumption of prominence was
在 谁 烦恼 在 太太 . 罗比的 不寻常的 假设 的 显赫地位 曾是
[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrendərd] ,
beginning to displace gratitude for the aid she had rendered ,
开始 到 位移 感激 为了 这 援助 她 有 渲染 ,

罗比太太出人意料地抢尽风头，这让他感到恼火，而对她所提供帮助的感激之情也开始消退。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˈduːbiəs] [miːnz] ,
could not consent to her being allowed , by such dubious means ,
可以 不是 同意 到 她 存在 允许 , 经过 这样的 可疑 方法 ,

不能同意以这种可疑的手段允许她这样做。

[tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .
to monopolise the attention of their guest .
到 独占 这 注意力 的 他们的 客人 .

独占客人的注意力。

[ɪf] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [self] - [rɪˈspekt] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [ˈflɪpənsi] ,
If Osric Dane had not enough self - respect to resent Mrs . Roby's flippancy ,
如果奥斯里克 丹恩 有 不是 足够的 自己 - 尊重 到 怨恨 太太 . 罗比的 轻浮 ,

如果奥斯里克·丹恩没有足够的自尊心去怨恨罗比太太的轻浮，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈprezɪdənt] .
at least the Lunch Club would do so in the person of its President .
在 至少 这 午餐 俱乐部 会 做 所以 在 这 人 的 它是 总统 .

至少午餐俱乐部会派主席亲自出席。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔˌlɪndʒɚ] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz][ɑːrm] .
Mrs . Ballinger laid her hand on Mrs . Roby's arm .
太太 . 巴林格 铺设 她 手 在 太太 . 罗比的 手臂 .

巴林格太太把手放在罗比太太的胳膊上。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fərˈget] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd][ˌeɪmiəˈbɪləti] ,
“ We must not forget , ” she said with a frigid amiability ,
“ 我们 必须 不是 忘记 , ” 她 说 和 一个 寒冷 和蔼 ,

“我们不能忘记，”她语气冷淡地说道。

“ [ðæt] [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][æz; əz] [ʃiŋˈʌuː] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] —
“ that absorbing as Xingu is to us , it may be less interesting to —
“ 那 吸收 作为 欣古 是 到 我们 , 它 可能 是 较少的 有趣的 到 —
”
”
”

“尽管欣古对我们来说引人入胜，但对其他人来说可能就没那么有趣了——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” ['ɑːzrɪk] [deɪn] [ˌɪntəˈviːnd] .
“ Oh , no , on the contrary , I assure you , ” Osric Dane intervened .
“ 哦 , 不 , 在 这 相反 , 我 保证 你 , ” 奥斯里克 丹恩 介入 .

“哦，不，恰恰相反，我向你保证，”奥斯里克·丹恩插话道。

“ — [tuː; tə] [ˈʌðər] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ['fɪnɪʃt] ['fɜːrmli] ;
“ — to others , ” Mrs . Ballinger finished firmly ;
“ — 到 其他的 , ” 太太 . 巴林格 完成的 牢牢 ;

“——对其他人来说，”鲍林格夫人坚定地总结道；

“ [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][end] [wɪˈðaʊt] [pəˈsweidɪŋ]
“ and we must not allow our little meeting to end without persuading
“ 和 我们 必须 不是 允许 我们的 小的 会议 到 结尾 没有 说服
['mɪsɪz] . [deɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ,
Mrs . Dane to say a few words to us on a subject which ,
太太 . 丹恩 到 说 一个 很少 字 到 我们 在 一个 主题 哪个 ,

“我们绝不能让这次小会就此结束，一定要说服丹恩夫人就一个话题跟我们说几句话，

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prez(ə)nt][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

to	-	day	,	is	much	more	present	in	all	our	thoughts	.
到	-	天	,	是	很多	更多的	展示	在	全部	我们的	想法	.

如今，它更多地出现在我们所有人的脑海中。

[aɪ][rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] - [ðə; ðiː] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] . -

I	refer	,	of	course	,	to	'	The	Wings	of	Death	.	'
我	参考	,	的	课程	,	到	-	这	翅膀	的	死亡	.	-

我指的当然是《死亡之翼》。

" [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['membər] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] ['sentɪmənt] ,

"	The	other	members	,	animated	by	various	degrees	of	the	same	sentiment	,
"	这	其他	成员	,	动画	经过	各种各样的	学位	的	这	相同的	情绪	,

"其他成员也不同程度地表达了同样的感受，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðiː]['hjuːməˌnaɪzd] [miːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [gest] , [rɪ'piːtɪd]

and	encouraged	by	the	humanised	mien	of	their	redoubtable	guest	,	repeated
和	鼓励	经过	这	人性化	面容	的	他们的	令人敬畏的	客人	,	重复

['æftər][ˈmɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] :

after	Mrs	.	Ballinger	:
后	太太	.	巴林格	:

并受到他们那位令人敬畏的客人的亲切态度的鼓舞，于是在巴林格夫人之后重复道：

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][jʊr; jər] [bʊk] .

"	Oh	,	yes	,	you	really	must	talk	to	us	a	little	about	your	book	.
"	哦	,	是的	,	你	真的	必须	讲话	到	我们	一个	小的	关于	你的	书	.

"哦，是的，你一定要跟我们谈谈你的书。"

" ['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bɔːrd] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['hɔːti] ,

"	Osric	Dane's	expression	became	as	bored	,	though	not	as	haughty	,
"	奥斯里克	丹恩的	表达	成为	作为	无聊的	,	尽管	不是	作为	傲慢	,

奥斯里克·丹恩的表情变得同样无聊，但不再那么傲慢了。

[æz; əz] [wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .

as	when	her	work	had	been	previously	mentioned	.
作为	什么时候	她	工作	有	到过	之前	提及	.

就像之前提到她的作品时那样。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'spɑːnd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] , ['mɪsɪz] . ['roʊbi][hæd; həd]

But	before	she	could	respond	to	Mrs	.	Ballinger's	request	,	Mrs	.	Roby	had
但	前	她	可以	回应	到	太太	.	-	要求	,	太太	.	罗比	有

['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

risen	from	her	seat	,
升起	从	她	座位	,

但罗比太太还没来得及回应巴林格太太的请求，就从座位上站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['frɪvələs] [noʊz] .

and	was	pulling	down	her	veil	over	her	frivolous	nose	.
和	曾是	拉	向下	她	面纱	超过	她	轻浮	鼻子	.

她拉下面纱，遮住她那轻浮的鼻子。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['hoʊstəs][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

"	I'm	so	sorry	,	"	she	said	,	advancing	toward	her	hostess	with	outstretched	hand	,
"	我是	所以	对不起	,	"	她	说	,	前进	朝向	她	女主人	和	伸展	手	,

"我非常抱歉，"她说着，伸出手走向女主人。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [deɪn] [bɪ'gɪnz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	but	before	Mrs	.	Dane	begins	I	think	I'd	better	run	away	.
"	但	前	太太	.	丹恩	开始	我	思考	ID	更好的	跑步	离开	.

"但在丹恩太太开始之前，我想我最好还是逃走。"

[ʌn'lʌkɪli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [riːd] [hɜːr; hər] [bʊks] ,
Unluckily , as you know , I haven't read her books ,
不幸的是 , 作为 你 知道 , 我 还没有 读 她 图书 ,

很遗憾，正如你所知，我还没有读过她的书。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
so I should be at a terrible disadvantage among you all , and besides ,
所以 我 应该 是 在 一个 糟糕的 劣势 之中 你 全部 , 和 除了 ,

所以，在你们所有人当中，我肯定处于非常不利的地位，而且，

[aɪv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] .
I've an engagement to play bridge .
我已经 一个 订婚 到 玩 桥 .

我约了人去打桥牌。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['roʊbi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [wɜːrks]
" If Mrs . Roby had simply pleaded her ignorance of Osric Dane's works
" 如果 太太 . 罗比 有 简单地 恳求 她 无知 的 奥斯里克 丹恩的 作品
[æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wið'drɔiŋ] ,
as a reason for withdrawing ,
作为 一个 原因 为了 撤退 ,

"如果罗比夫人仅仅是以不了解奥斯里克·丹的作品为由退出，

[ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['praʊəs] , [maɪt] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [sʌtʃ]
the Lunch Club , in view of her recent prowess , might have approved such
这 午餐 俱乐部 , 在 看法 的 她 最近的 能力 , 可能 有 得到正式认可的 这样的
['evɪdəns] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] ;
evidence of discretion ;
证据 的 审慎 ;

鉴于她最近的出色表现，午餐俱乐部或许会认可这种谨慎的表现；

[bʌt; bət][tuː; tə]['kʌp(ə)l] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but to couple this excuse with the brazen announcement that she was
但 到 夫妻 这 原谅 和 这 厚颜无耻 公告 那 她 曾是
['fɔːrgoʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [brɪdʒ] - ['pɑːrti][wʌz; wəz]['oʊnli]
foregoing the privilege for the purpose of joining a bridge - party was only
前文 这 特权 为了 这 目的 的 加入 一个 桥 - 派对 曾是 仅有的
[wʌn] [mɔːr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbl] [læk] [ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
one more instance of her deplorable lack of discrimination .
一 更多的 实例 的 她 可悲的 缺少 的 歧视 .

但是，她竟然还厚颜无耻地宣布，为了参加桥牌聚会而放弃这项特权，这不过是她缺乏歧视精神的又一例证罢了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] , [haʊ'evər] ,
The ladies were disposed , however ,
这 女士们 是 处置 , 然而 ,

然而，女士们却心甘情愿。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][soʊl] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi]
to feel that her departure — now that she had performed the sole service she
到 感觉 那 她 离开 — 现在 那 她 有 执行 这 唯一 服务 她
[wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] — [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['ɔːrdər]
was ever likely to render them — would probably make for greater order
曾是 曾经 可能 到 使成为 他们 — 会 大概 制作 为了 更大的 命令
[ænd; ənd]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and dignity in the impending discussion ,
和 尊严 在 这 即将到来的 讨论 ,

她觉得，既然她已经完成了她唯一可能为他们提供的服务，那么她的离开或许会让即将到来的讨论更有秩序和尊严。

[bɪ'saɪdz] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][self] - [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

besides	**relieving**	**them**	**of**	**the**	**sense**	**of**	**self**	**-**	**distrust**	**which**	**her**	**presence**
除了	缓解	他们	的	这	感觉	的	自己	-	怀疑	哪个	她	在场

['ɔːlweɪz] [mɪ'stɪrɪəsli] [prə'duːst] .

always	**mysteriously**	**produced**	**.**
总是	神秘地	生产	.

此外，她的出现总是莫名其妙地让他们产生一种自我怀疑的感觉。

['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] ['ðerfɔːr] [rɪ'strɪktɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['mɜːrmər][ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

Mrs	**.**	**Ballinger**	**therefore**	**restricted**	**herself**	**to**	**a**	**formal**	**murmur**	**of**	**regret**	**,**
太太	.	巴林格	所以	受限制的	她自己	到	一个	正式的	低语	的	后悔	,

因此，巴林格夫人只是低声表达了正式的遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['gruːpɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'baʊt]

and	**the**	**other**	**members**	**were**	**just**	**grouping**	**themselves**	**comfortably**	**about**
和	这	其他	成员	是	只是	分组	他们自己	舒适地	关于

['ɑːzrɪk] [deɪn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,

Osric	**Dane**	**when**	**the**	**latter**	**,**
奥斯里克	丹恩	什么时候	这	后者	,

其他成员正舒适地围坐在奥斯里克·丹恩身边，这时，后者……

[tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] .

to	**their**	**dismay**	**,**	**started**	**up**	**from**	**the**	**sofa**	**on**	**which**	**she**	**had**	**been**	**seated**	**.**
到	他们的	沮丧	,	开始	向上	从	这	沙发	在	哪个	她	有	到过	坐着	.

令他们惊愕的是，她突然从她一直坐着的沙发上站了起来。

“ [oʊ] [weɪt] — [duː][weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	**Oh**	**wait**	**—**	**do**	**wait**	**,**	**and**	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**!**
“	哦	等待	—	做	等待	,	和	患病的	去	和	你	!

“哦，等等——请等等，我会和你一起去！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['roʊbi] ; [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]

”	**she**	**called**	**out**	**to**	**Mrs**	**.**	**Roby**	**;**	**and**	**,**	**seizing**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**disconcerted**
”	她	称为	出去	到	太太	.	罗比	;	和	,	抓住	这	双手	的	这	不安

['membər] ,

members	**,**
成员	,

她向罗比夫人喊道；并抓住惊慌失措的成员们的手，

[ʃiː; ʃi] [ədˈministəd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ['preʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [heɪst] [ʌv; əv]

she	**administered**	**a**	**series**	**of**	**farewell**	**pressures**	**with**	**the**	**mechanical**	**haste**	**of**
她	管理	一个	系列	的	告别	压力	和	这	机械的	匆忙	的

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [kən'dʌktər] ['pʌntʃɪŋ] ['tɪkɪts] .

a	**railway**	**-**	**conductor**	**punching**	**tickets**	**.**
一个	铁路	-	导体	冲孔	门票	.

她以火车列车员打卡车票般的机械速度，施以一系列告别压力。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] — [aɪ'd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] — ” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	**I'm**	**so**	**sorry**	**—**	**I'd**	**quite**	**forgotten**	**—**	**”**	**she**	**flung**	**back**	**at**	**them**	**from**	**the**
“	我是	所以	对不起	—	ID	相当	被遗忘的	—	”	她	扔	后退	在	他们	从	这

['θreʃhoʊld] ;

threshold	**;**
临界点	;

“我真抱歉——我完全忘记了——”她站在门口向他们喊道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd]['mɪsɪz] . ['roʊbi] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	**as**	**she**	**joined**	**Mrs**	**.**	**Roby**	**,**	**who**	**had**	**turned**	**in**	**surprise**	**at**	**her**
和	作为	她	加入	太太	.	罗比	,	WHO	有	转向	在	惊喜	在	她

[ə'piːl] ,

appeal	**,**
上诉	,

当她走到罗比太太身边时，罗比太太因她的请求而惊讶地转过身来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

the	other	ladies	had	the	mortification	of	hearing	her	say	,
这	其他	女士们	有	这	屈辱	的	听力	她	说	,

其他女士听到她这么说，都感到无比尴尬。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə]['loʊər] :

in	a	voice	which	she	did	not	take	the	pains	to	lower	:
在	一个	嗓音	哪个	她	做过	不是	拿	这	疼痛	到	降低	:

她说话的声音并没有刻意压低：

“ [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	If	you'll	let	me	walk	a	little	way	with	you	,
“	如果	你会	让	我	走	一个	小的	方式	和	你	,

“如果你愿意让我陪你走一小段路的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuːˌ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ʃiŋ'^uː] . . . .

I	should	so	like	to	ask	you	a	few	more	questions	about	Xingu	.	.	.	.
我	应该	所以	喜欢	到	问	你	一个	很少	更多的	问题	关于	欣古	.	.	.	.

我真想再问你几个关于欣古的问题.....

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	III
”	三、

“III

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ræpɪd][ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [per] [bɪ'fɔːr]

The	incident	had	been	so	rapid	that	the	door	closed	on	the	departing	pair	before
这	事件	有	到过	所以	迅速的	那	这	门	关闭	在	这	离开	一对	前

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

the	other	members	had	time	to	understand	what	was	happening	.
这	其他	成员	有	时间	到	理解	什么	曾是	发生	.

事件发生得如此之快，以至于在其他成员还没来得及弄明白发生了什么事之前，离开的两人就已经被门关上了。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɪgnəti][pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ]['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs]

Then	a	sense	of	the	indignity	put	upon	them	by	Osric	Dane's	unceremonious
然后	一个	感觉	的	这	侮辱	放	之上	他们	经过	奥斯里克	丹恩的	随便

[dɪ'zɜːrʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

desertion	began	to	contend	with	the	confused	feeling	that	they	had	been
逃兵	开始	到	抗衡	和	这	使困惑	感觉	那	他们	有	到过

['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktlɪ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

cheated	out	of	their	due	without	exactly	knowing	how	or	why	.
作弊	出去	的	他们的	到期的	没有	确切地	会心	如何	或者	为什么	.

随后，奥斯里克·丹恩的草率离去给他们带来的屈辱感，开始与他们被骗走应得之物却又不知如何或为何被骗走的困惑感交织在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [hænd] ,

There	was	a	silence	,	during	which	Mrs	.	Ballinger	,	with	a	perfunctory	hand	,
那里	曾是	一个	沉默	,	期间	哪个	太太	.	巴林格	,	和	一个	敷衍了事	手	,

一阵沉默之后，巴林格夫人漫不经心地挥了挥手，

[ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['skɪlfəli] [gruːpt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

rearranged	the	skilfully	grouped	literature	at	which	her	distinguished
重新排列	这	巧妙地	分组	文学	在	哪个	她	杰出的

[gest] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːnst] ;

guest	had	not	so	much	as	glanced	;
客人	有	不是	所以	很多	作为	瞥了一眼	;

她重新整理了精心摆放的书籍，而她尊贵的客人却连看都没看一眼；

[ðen] [mɪs] [væn] - ['tɑːrtli] [prə'naʊnst] : “ [wel] ,

then	Miss	Van	Vluyck	tartly	pronounced	:	“	Well	,
然后	错过	范	-	酸涩的	发音	:	“	出色地	,

然后范·弗吕克小姐尖刻地说道：“好吧，

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdər] ['ɑ:zrɪk] ['deɪnz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] .

I	can't	say	that	I	consider	Osric	Dane's	departure	a	great	loss	.
我	不能	说	那	我	考虑	奥斯里克	丹恩的	离开	一个	伟大的	损失	.

我不能说我认为奥斯里克·丹的离开是一个巨大的损失。

" [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['kristəlaiz] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	This	confession	crystallised	the	resentment	of	the	other	members	,	and	Mrs	.
"	这	忏悔	结晶	这	怨恨	的	这	其他	成员	,	和	太太	.

['levərət] [ɪk'skleɪmd] :

Leveret	exclaimed	:
莱弗雷特	惊呼	:

"这一供述激起了其他成员的怨恨，莱弗雷夫人惊呼道："

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi]['næsti] !

"	I	do	believe	she	came	on	purpose	to	be	nasty	!
"	我	做	相信	她	来了	在	目的	到	是	可恶的	!

"我确实认为她是故意来捣乱的！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ɑ:zrɪk] ['deɪnz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lʌntʃ]

"	It	was	Mrs	.	Plinth's	private	opinion	that	Osric	Dane's	attitude	toward	the	Lunch
"	它	曾是	太太	.	-	私人的	观点	那	奥斯里克	丹恩的	态度	朝向	这	午餐

[klʌb] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk]

Club	might	have	been	very	different	had	it	welcomed	her	in	the	majestic
俱乐部	可能	有	到过	非常	不同的	有	它	欢迎	她	在	这	雄伟

['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɪnθ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ;

setting	of	the	Plinth	drawing	-	rooms	;
环境	的	这	基座	绘画	-	房间	;

"普林斯夫人私下认为，如果午餐俱乐部是在普林斯家气派的客厅里欢迎奥斯里克·丹恩，那么他对午餐俱乐部的态度可能会截然不同；

[bʌt; bət][nɑ:t]['laɪkɪŋ][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪ'stæblɪʃmənt]

but	not	liking	to	reflect	on	the	inadequacy	of	Mrs	.	Ballinger's	establishment
但	不是	喜欢	到	反映	在	这	不足	的	太太	.	-	建立

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] .

she	sought	a	roundabout	satisfaction	in	depreciating	her	lack	of	foresight	.
她	寻求	一个	迂回	满意	在	折旧	她	缺少	的	远见	.

但她不愿反思鲍林格夫人的机构的不足之处，于是她试图通过贬低自己缺乏远见来获得间接的满足感。

" [aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['redi] .

"	I	said	from	the	first	that	we	ought	to	have	had	a	subject	ready	.
"	我	说	从	这	第一的	那	我们	应该	到	有	有	一个	主题	准备好	.

"我从一开始就说过，我们应该事先准备好一个主题。"

[its] [wʌt] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] [wen] [jʊə(r)] [ˌʌnprɪ'perd] .

It's	what	always	happens	when	you're	unprepared	.
它是	什么	总是	发生	什么时候	你是	毫无准备	.

这就是毫无准备时总是会发生的情况。

[naʊ] [ɪf] [wi:d] ['oʊnli][gɑ:t][ʌp] [ʃiŋ'^u:] —

Now	if	we'd	only	got	up	Xingu	—
现在	如果	我们会	仅有的	得到	向上	欣古	—

如果我们当时能起床就好了——

" [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][baɪ]

"	The	slowness	of	Mrs	.	Plinth's	mental	processes	was	always	allowed	for	by
"	这	缓慢	的	太太	.	-	精神的	流程	曾是	总是	允许	为了	经过

[ðə; ði][klʌb] ;

the	club	;
这	俱乐部	;

"俱乐部一直都体谅普林斯夫人思维迟缓的处境；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [ˌekwə'nɪməti] .

but	this	instance	of	it	was	too	much	for	Mrs	.	Ballinger's	equanimity	.
但	这	实例	的	它	曾是	也	很多	为了	太太	.	-	平静	.

但这一次，巴林格太太的平静被彻底打破了。

“ [ʃiŋ'^uː] !

“	Xingu	!
“	欣古	!

“新古！

” [ʃiː; ʃi] [skɔft] .

”	she	scoffed	.
”	她	嘲笑	.

她嗤之以鼻。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
“	为什么	,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

it	was	the	fact	of	our	knowing	so	much	more	about	it	than	she	did
它	曾是	这	事实	的	我们的	会心	所以	很多	更多的	关于	它	比	她	做过

— [ˌʌnprɪ'perd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [ðæt] [meɪd] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [soʊ] ['fjʊriəs] .

—	unprepared	though	we	were	—	that	made	Osric	Dane	so	furious	.
—	毫无准备	尽管	我们	是	—	那	制成	奥斯里克	丹恩	所以	狂怒	.

正是因为我们比她知道得更多——尽管我们毫无准备——才让奥斯里克·丹如此愤怒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

I	should	have	thought	that	was	plain	enough	to	everybody	!
我	应该	有	想法	那	曾是	清楚的	足够的	到	大家	!

我以为这对于每个人来说都足够清楚了！

” [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [plɪnθ] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [glaɪd] , [muːvd] [baɪ][æn; ən]

”	This	retort	impressed	even	Mrs	.	Plinth	,	and	Laura	Glyde	,	moved	by	an
”	这	反驳	印象深刻	甚至	太太	.	基座	,	和	劳拉	滑行	,	已搬	经过	一个

['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

impulse	of	generosity	,
冲动	的	慷慨	,

“这番反驳甚至打动了普林斯夫人和劳拉·格莱德，她们被这种慷慨的冲动所感动。”

[sed] : “ [jes] , [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['roʊbi][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

said	:	“	Yes	,	we	really	ought	to	be	grateful	to	Mrs	.	Roby	for	introducing
说	:	“	是的	,	我们	真的	应该	到	是	感激的	到	太太	.	罗比	为了	介绍

[ðə; ði]['tɑːpɪk] .

the	topic	.
这	话题	.

他说：“是的，我们真的应该感谢罗比夫人引入了这个话题。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['ɑːzrɪk] [deɪn] ['fjʊriəs] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['sɪv(ə)l] . ”

It	may	have	made	Osric	Dane	furious	,	but	at	least	it	made	her	civil	.	”
它	可能	有	制成	奥斯里克	丹恩	狂怒	,	但	在	至少	它	制成	她	民用	.	”

这或许会让奥斯里克·丹恩勃然大怒，但至少让她变得彬彬有礼了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , ” ['ædɪd] [mɪs] [væn] - ,

“	I	am	glad	we	were	able	to	show	her	,	”	added	Miss	Van	Vluyck	,
“	我	是	高兴的	我们	是	有能力的	到	展示	她	,	”	额外	错过	范	-	,

“我很高兴我们能让她看到这些，”范·弗吕克小姐补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欣古(Xingu)
第2/2页

“ [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['kʌltʃər] [ɪz] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]
“ that a broad and up - to - date culture is not confined to the great
“ 那 一个 广阔 和 向上 - 到 - 日期 文化 是 不是 受限 到 这 伟大的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentərz] .
intellectual centres .
知识分子 中心 .

“广博而与时俱进的文化并不局限于伟大的知识中心。”

” [ðɪs] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ,
” This increased the satisfaction of the other members ,
” 这 增加 这 满意 的 这 其他 成员 ,

“这提高了其他成员的满意度。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] [ræθ] [ə'genst] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
and they began to forget their wrath against Osric Dane in the pleasure of
和 他们 开始 到 忘记 他们的 愤怒 反对 奥斯里克 丹恩 在 这 乐趣 的
['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
having contributed to her discomfiture .
拥有 贡献 到 她 沮丧 .

他们开始忘记对奥斯里克·丹恩的愤怒，转而享受让她难堪的快感。

[mɪs] [væn] - ['θɔːtfəli] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .
Miss Van - Vluyck thoughtfully rubbed her spectacles .
错过 范 - 深思熟虑 摩擦 她 眼镜 .

范·弗吕克小姐若有所思地揉了揉眼镜。

“ [wʌt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [moʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wʌz; wəz] [ðæt] ['fæni] ['roʊbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ]
“ What surprised me most , ” she continued , “ was that Fanny Roby should be so
“ 什么 惊讶 我 最多 , ” 她 持续 , “ 曾是 那 舳 罗比 应该 是 所以
[ʌp] [ɑːn] [ʃiŋ'^uː] .
up on Xingu .
向上 在 欣古 .

“最让我惊讶的是，”她继续说道，“范妮·罗比竟然对辛古岛如此了解。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
” This remark threw a slight chill on the company ,
” 这 评论 扔 一个 轻微 寒意 在 这 公司 ,

“这番话让公司上下都感到一丝寒意。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] ['aɪrəni] :
but Mrs . Ballinger said with an air of indulgent irony :
但 太太 . 巴林格 说 和 一个 空气 的 放纵的 讽刺 :

但巴林格夫人带着一种宽容的讽刺语气说道：

“ ['mɪsɪz] . ['roʊbi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ;
“ Mrs . Roby always has the knack of making a little go a long way ;
“ 太太 . 罗比 总是 有 这 诀窍 的 制作 一个 小的 去 一个 长的 方式 ;

“罗比太太总有办法用少量的资源做很多事；

[stɪl] , [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [det] [fɔːr; fər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiːd]
still , we certainly owe her a debt for happening to remember that she'd
仍然 , 我们 当然 欠 她 一个 债务 为了 发生 到 记住 那 棚
[hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃiŋ'^uː] .
heard of Xingu .
听到 的 欣古 .

不过，我们当然要感谢她，因为她碰巧记得听说过欣古。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]
" And this was felt by the other members to be a graceful way of
" 和 这 曾是 毛毡 经过 这 其他 成员 到 是 一个 优美 方式 的
['kænslɪŋ] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['klʌbz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['roʊbi] .
cancelling once for all the club's obligation to Mrs . Roby .
取消 一次 为了 全部 这 俱乐部的 义务 到 太太 . 罗比 .

"其他成员认为这是彻底取消俱乐部对罗比夫人义务的一种体面方式。"

['i:v(ə)n] ['mɪsɪz] . ['levərət] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [spi:d] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ʃæft] [ʌv; əv] ['aɪrəni] .
Even Mrs . Leveret took courage to speed a timid shaft of irony .
甚至 太太 . 莱弗雷特 采取 勇气 到 速度 一个 胆小 轴 的 讽刺 .

就连莱弗雷特夫人也鼓起勇气，小心翼翼地抛出了一句讽刺之语。

" [aɪ] ['fænsi] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ʃiŋ'^u:] [æt; ət] - !
" I fancy Osric Dane hardly expected to take a lesson in Xingu at Hillbridge !
" 我 想要 奥斯里克 丹恩 几乎 预期的 到 拿 一个 课 在 欣古 在 - !

"我猜奥斯里克·丹恩大概没想到会在希尔布里奇上辛古语课吧！"

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [smaɪld] .
" Mrs . Ballinger smiled .
" 太太 . 巴林格 微笑 .

巴林格夫人笑了。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [wi:; wi] [ˌreprɪ'zentɪd] — [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]
" When she asked me what we represented — do you remember ? — I wish I'd
" 什么时候 她 问 我 什么 我们 代表 — 做 你 记住 ? — 我 希望 ID
['sɪmpli] [sed] [wi:; wi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ʃiŋ'^u:] !
simply said we represented Xingu !
简单地 说 我们 代表 欣古 !

"当她问我我们代表什么时——你还记得吗？——我真希望我当时只是简单地说我们代表欣古河！"

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdiz] [læft] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] , [hu:] [sed] ,
" All the ladies laughed appreciatively at this sally , except Mrs . Plinth , who said ,
" 全部 这 女士们 笑了 表示赞赏 在 这 莎莉 , 除了 太太 . 基座 , WHO 说 ,

"所有女士都对这番话表示赞赏，哈哈大笑，只有普林斯太太例外，她说：

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] : " [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [tu:; tə] [du:]
after a moment's deliberation : " I'm not sure it would have been wise to do
后 一个 瞬间 审议 : " 我是 不是 当然 它 会 有 到过 明智的 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

经过片刻的思考："我不确定这样做是否明智。"

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ,
" Mrs . Ballinger ,
" 太太 . 巴林格 ,

"巴林格夫人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [æt; ət] ['ɑ:zrɪk] [deɪn]
who was already beginning to feel as if she had launched at Osric Dane
WHO 曾是 已经 开始 到 感觉 作为 如果 她 有 发射 在 奥斯里克 丹恩
[ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
the retort which had just occurred to her ,
这 反驳 哪个 有 只是 发生 到 她 ,

她开始觉得自己好像已经把刚才想到的反驳话抛给了奥斯里克·丹恩。

[tɜ:rnd] [aɪ'rɑ:nɪkli] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] .
turned ironically on Mrs . Plinth .
转向 讽刺的是 在 太太 . 基座 .

讽刺的是，她转而攻击了普林斯夫人。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
“ May I ask why ?
“ 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
” she enquired .
” 她 询问 .

她问道。

[ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [lʊkt] [greɪv] .
Mrs . Plinth looked grave .
太太 . 基座 看起来 严重 .

普林斯夫人神情严肃。

“ [ˈʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Surely , ” she said ,
“ 一定 , ” 她 说 ,

“当然，”她说。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
“ I understood from Mrs . Roby herself that the subject was one it was
“ 我 理解 从 太太 . 罗比 她自己 那 这 主题 曾是 一 它 曾是
[æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [tuː] [ˈdiːpli] ?
as well not to go into too deeply ?
作为 出色地 不是 到 去 进入 也 深 ?

“我从罗比夫人那里了解到，这个话题最好不要深入探讨？”

” [mɪs] [væn] - [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] :
” Miss Van Vluyck rejoined with precision :
” 错过 范 - 重新加入 和 精确 :

范·弗吕克小姐精准地回应道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [əˈplaɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][æn; ən][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] — [ʌv; əv]
“ I think that applied only to an investigation of the origin of the — of
“ 我 思考 那 应用 仅有的 到 一个 调查 的 这 起源 的 这 — 的
[ðə; ði] — “ ;
the — “ ;
这 — “ ;

“我认为这只适用于对起源的调查——的——”

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈækjərət] [ˈmeməri] [hæd; həd] [feɪld]
and suddenly she found that her usually accurate memory had failed
和 突然 她 成立 那 她 通常 准确的 记忆 有 失败的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

突然间，她发现自己一向准确的记忆力竟然失灵了。

“ [its] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][aɪ]['nevər] ['stʌdid] [maɪˈself] / , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] .
“ It's a part of the subject I never studied myself / , ” she concluded .
“ 它是 一个 部分 的 这 主题 我 绝不 研究 我 / , ” 她 结束 .

“这是我从未亲自研究过的领域，”她总结道。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔˌlɪndʒɝ] .
“ Nor I , ” said Mrs . Ballinger .
“ 也不 我 , ” 说 太太 . 巴林格 .

“我也是，”巴林格太太说。

[ˈlɔːrə] [glaɪd] [bent] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwaidnd] [aɪz] .
Laura Glyde bent toward them with widened eyes .
劳拉 滑行 弯曲 朝向 他们 和 扩大 眼睛 .

劳拉·格莱德睁大眼睛，俯身看向他们。

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['fʊlɪst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌesə'terɪk]
“ **And** **yet** **it** **seems** **—** **doesn't** **it** **?** **—** **the** **part** **that** **is** **fullest** **of** **an** **esoteric**
“ 和 然而 它 似乎 — 不 它 ? — 这 部分 那 是 最 的 一个 深奥的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”
fascination **?** **”**
魅力 ? ”

“然而，这部分似乎——不是吗？——最充满神秘魅力？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [beɪs] [ðæt] , ” [sed] [mɪs] [væn] - [ˌaːgju'mentətivli] .
“ **I** **don't** **know** **on** **what** **you** **base** **that** **,** **”** **said** **Miss** **Van** **Vluyck** **argumentatively** **.**
“ 我 不 知道 在 什么 你 根据 那 , ” 说 错过 范 - 争论地 .

“我不知道你是根据什么得出这个结论的，”范·弗吕克小姐反驳道。

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
didn't **you** **notice** **how** **intensely** **interested** **Osric** **Dane** **became** **as** **soon** **as** **she** **heard**
没有 你 注意 如何 强烈地 感兴趣的 奥斯里克 丹恩 成为 作为 很快 作为 她 听到
[wʌt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɔːrənər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,
what **the** **brilliant** **foreigner** **—** **he** **was** **a** **foreigner** **,**
什么 这 杰出的 外国人 — 他 曾是 一个 外国人 ,

你难道没注意到奥斯里克·丹恩一听到那位才华横溢的外国人——他确实是个外国人——的事，就变得多么感兴趣吗？

['wɔznt] [hiː; hi] ? — [hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] . ['roʊbi][ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] — [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
wasn't **he** **?** **—** **had** **told** **Mrs** **.** **Roby** **about** **the** **origin** **—** **the** **origin** **of** **the**
不是 他 ? — 有 讲述 太太 . 罗比 关于 这 起源 — 这 起源 的 这
[raɪt] — [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
rite **—** **or** **whatever** **you** **call** **it** **?**
仪式 — 或者 任何 你 称呼 它 ?

难道他没告诉罗比太太关于仪式的起源——或者不管你怎么称呼它？

” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ['vɪzəbli] ['weivəd] .
” **Mrs** **.** **Plinth** **looked** **disapproving** **,** **and** **Mrs** **.** **Ballinger** **visibly** **wavered** **.**
” 太太 . 基座 看起来 不赞同 , 和 太太 . 巴林格 明显地 犹豫不决 .

普林斯太太一脸不赞同，鲍林格太太则明显犹豫了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then **she** **said** **:**
然后 她 说 :

然后她说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] — [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
“ **It** **may** **not** **be** **desirable** **to** **touch** **on** **the** **—** **on** **that** **part** **of** **the** **subject**
“ 它 可能 不是 是 理想 到 触碰 在 这 — 在 那 部分 的 这 主题
[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
in **general** **conversation** **;**
在 一般的 对话 ;

“在一般谈话中，最好不要触及这个话题的这一部分；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːzrɪk]
but **,** **from** **the** **importance** **it** **evidently** **has** **to** **a** **woman** **of** **Osric**
但 , 从 这 重要性 它 显然 有 到 一个 女士 的 奥斯里克
['deɪnz] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Dane's **distinction** **,**
丹恩的 区别 ,

但是，从它对奥斯里克·丹恩这样一位杰出女性的重要性来看，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] —
I feel as if we ought not to be afraid to discuss it among ourselves —
我 感觉 作为 如果 我们 应该 不是 到 是 害怕的 到 讨论 它 之中 我们自己 —
[wɪ'ðaʊt] [glʌvz] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [dɔːz] ,
without gloves — though with closed doors ,
没有 手套 — 尽管 和 关闭 门 ,

我觉得我们不应该害怕私下里讨论这个问题——即使关起门来，也要坦诚相待。

[ɪf] ['nesəseri] . ”
if necessary . ”
如果 必要的 . ”

如有必要。”

“ [aɪm][kwaɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɪnjən] , ” [mɪs] [væn] - [keɪm] ['brɪskli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ;
“ I'm quite of your opinion , ” Miss Van Vluyck came briskly to her support ;
“ 我是 相当 的 你的 观点 , ” 错过 范 - 来了 轻快地 到 她 支持 ;

“我完全同意你的看法，”范·弗吕克小姐干脆利落地表示支持；

“ [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ə'vɔɪdɪd] . ”
“ on condition , that is , that all grossness of language is avoided . ”
“ 在 状况 , 那 是 , 那 全部 恶心 的 语言 是 避免 . ”

“但前提是，必须避免使用粗俗的语言。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , ” ['mɪsɪz] . ['levərət] ['titəd] ; [ænd; ənd]
“ Oh , I'm sure we shall understand without that , ” Mrs . Leveret tittered ; and
“ 哦 , 我是 当然 我们 将 理解 没有 那 , ” 太太 . 莱弗雷特 窃笑 ; 和
['lɔːrə] [glaɪd] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] :
Laura Glyde added significantly :
劳拉 滑行 额外 显著地 :

“哦，我相信不用那样我们也能明白，”莱弗雷特太太咯咯地笑着说；劳拉·格莱德意味深长地补充道：

“ [aɪ]['fænsi][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] ,
“ I fancy we can read between the lines ,
“ 我 想要 我们 能 读 之间 这 线条 ,

我想我们都能看出弦外之音。

” [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [roʊz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kloʊzd] .
” while Mrs . Ballinger rose to assure herself that the doors were really closed .
” 尽管 太太 . 巴林格 玫瑰 到 保证 她自己 那 这 门 是 真的 关闭 .

巴林格太太起身确认门真的关上了。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æd'hiːʒ(ə)n] .
Mrs . Plinth had not yet given her adhesion .
太太 . 基座 有 不是 然而 给定 她 粘附 .

普林斯夫人尚未同意粘连。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [siː] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [wʌt] ['benɪfɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]
“ I hardly see , ” she began , “ what benefit is to be derived from investigating
“ 我 几乎 看 , ” 她 开始 , “ 什么 益处 是 到 是 衍生的 从 调查
[sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['kʌstəmz] —
such peculiar customs —
这样的 奇特 海关 —

“我实在看不出，”她开口道，“研究这些奇特的习俗有什么好处——”

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] .
” But Mrs . Ballinger's patience had reached the extreme limit of tension .
” 但 太太 . - 耐心 有 达到 这 极端 限制 的 紧张 .

“但是巴林格太太的耐心已经达到了极限。”

“ [ðɪs] [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ;
“ This at least , ” she returned ;
“ 这 在 至少 , ” 她 返回 ;

“至少还有这一点，”她回答道；

“ [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [pleɪst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hju:'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]
“ **that we shall not be placed again in the humiliating position of finding**
“ 那 我们 将 不是 是 放置 再次 在 这 羞辱 位置 的 寻找
[ɑ:r'selvz] [les] [ʌp][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən] ['fæni] ['roʊbi] !
ourselves less up on our own subjects than Fanny Roby !
我们自己 较少的向上 在 我们的 自己的 主题 比 舢 罗比 !

“我们绝不会再次陷入如此屈辱的境地，发现自己对自己的臣民的了解还不如范妮·罗比！”

” ['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . [plɪnθ] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] .
” **Even to Mrs . Plinth this argument was conclusive .**
” 甚至 到 太太 . 基座 这 争论 曾是 确凿 .

“即使对普林斯夫人来说，这个论点也是无可辩驳的。”

[ʃi:; ʃi] [piəd] ['fɜ:rtɪvli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [kə'mændɪŋ] [toʊnz][tu:; tə][æsk]
She peered furtively about the room and lowered her commanding tones to ask
她 窥视 偷偷摸摸 关于 这 房间 和 降低 她 指挥 音调 到 问
:
:
:

她鬼鬼祟祟地环顾四周，压低了命令的语气问道：

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ]['kɑ:pi] ? ”
“ **Have you got a copy ? ”**
“ 有 你 得到 一个 复制 ? ”

你有副本吗?

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['kɑ:pi] ? ” ['stæməd] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] .
“ **A — a copy ? ” stammered Mrs . Ballinger .**
“ 一个 — 一个 复制 ? ” 结结巴巴 太太 . 巴林格 .

“一份……一份复印件？”巴林格太太结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spektəntli] ,
She was aware that the other members were looking at her expectantly ,
她 曾是 意识到的 那 这 其他 成员 是 寻找 在 她 满怀期待地 ,

她意识到其他成员都在期待地看着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] , [soʊ][ʃi:; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['æskɪŋ]
and that this answer was inadequate , so she supported it by asking
和 那 这 回答 曾是 不足 , 所以 她 有 它 经过 问
[ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
another question .
其他 问题 .

她觉得这个答案不够充分，于是又问了一个问题来佐证。

“ [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [wʌt] ?
“ **A copy of what ?**
“ 一个 复制 的 什么 ?

“什么的副本？”

” [hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] [bent][ðer; ðər][ɪk'spektənt] [geɪz] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [plɪnθ] , [hu:] , [ɪn][tɜ:rn] ,
” **Her companions bent their expectant gaze on Mrs . Plinth , who , in turn ,**
” 她 同伴 弯曲 他们的 怀孕 目光 在 太太 . 基座 , WHO , 在 转动 ,

她的同伴们满怀期待地注视着普林斯夫人，而普林斯夫人则回应道：

[ə'pɪrd] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
appeared less sure of herself than usual .
出现 较少的 当然 的 她自己 比 通常 .

她看起来比平时缺乏自信。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] [bʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **Why , of — of — the book , ” she explained .**
“ 为什么 , 的 — 的 — 这 书 , ” 她 解释 .

“为什么，是——是——那本书，”她解释道。

“ [wʌt] [bʊk] ? ” [snæpt] [mɪs] [væn] - , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz]['ɑːzrɪk] [deɪn] .
“ **What book ? ” snapped Miss Van Vluyck , almost as sharply as Osric Dane .**
“ 什么 书 ? ” 啪啪 错过 范 - , 几乎 作为 尖锐地 作为 奥斯里克 丹恩 .

“什么书？”范·弗吕克小姐厉声问道，语气几乎和奥斯里克·丹恩一样尖锐。

['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːrə] [glaɪd] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [fɪkst] [ɑːn]
Mrs . Ballinger looked at Laura Glyde , whose eyes were interrogatively fixed on
太太 . 巴林格 看起来 在 劳拉 滑行 , 谁 眼睛 是 疑问句 固定的 在
['mɪsɪz] . ['levərət] .
Mrs . Leveret .
太太 . 莱弗雷特 .

巴林格太太看向劳拉·格莱德，劳拉·格莱德正疑惑地盯着莱弗雷特太太。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld]
The fact of being deferred to was so new to the latter that it filled
这 事实 的 存在 延期 到 曾是 所以 新的 到 这 后者 那 它 已填
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [tə'merəti] .
her with an insane temerity .
她 和 一个 疯狂的 鲁莽 .

对后者来说，被人服从这件事是如此新鲜，以至于她充满了疯狂的胆量。

“ [waɪ] , [ʃiŋ'^uː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Why , Xingu , of course !
“ 为什么 , 欣古 , 的 课程 !

“当然啦，欣古！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
A profound silence followed this challenge to the resources of Mrs . Ballinger's
一个 深刻的 沉默 随后 这 挑战 到 这 资源 的 太太 . -
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

在对巴林格夫人图书馆藏书提出这一挑战之后，现场陷入了深深的沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [rɪ'tɜːrnd]
and the latter , after glancing nervously toward the Books of the Day , returned
和 这 后者 , 后 瞥了一眼 紧张地 朝向 这 图书 的 这 天 , 返回
[wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] :
with dignity :
和 尊严 :

后者在紧张地瞥了一眼每日推荐书籍后，端庄地回来了：

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [liːv] [ə'baʊt] . ”
“ It's not a thing one cares to leave about . ”
“ 它是 不是 一个 事物 一 关心 到 离开 关于 . ”

“这不是什么值得遗忘的事。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !
“ I should think not !
“ 我 应该 思考 不是 !

“我想应该不会！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] .
” exclaimed Mrs . Plinth .
” 惊呼 太太 . 基座 .

“普林斯夫人惊呼道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ðen] ? ” [sed] [mɪs] [væn] - .
“ It is a book , then ? ” said Miss Van Vluyck .
“ 它 是 一个 书 , 然后 ? ” 说 错过 范 - .

“原来是一本书啊？”范·弗吕克小姐问道。

[ðɪs] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [ˌdɪsəˈreɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔˌlɪndʒɚ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
This again threw the company into disarray , and Mrs . Ballinger , with an
这 再次 扔 这 公司 进入 混乱 , 和 太太 . 巴林格 , 和 一个
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,
impatient sigh ,
不耐烦 叹 ,

这再次让公司陷入混乱，巴林格夫人不耐烦地叹了口气，

[rɪˈdʒɔɪnd] : “ [waɪ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] — [ˈnætʃ(ə)rəli] . . . . ”
rejoined : “ Why — there is a book — naturally . . . . ”
重新加入 : “ 为什么 — 那里 是 一个 书 — 自然 . . . . ”

他接着说：“为什么——因为有一本书——当然……”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [mɪs] [glaɪd] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] ?
“ Then why did Miss Glyde call it a religion ?
“ 然后 为什么 做过 错过 滑行 称呼 它 一个 宗教 ?

“那么，格莱德小姐为什么称它为宗教呢？”

” [ˈlɔːrə] [glaɪd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
” Laura Glyde started up .
” 劳拉 滑行 开始 向上 .

“劳拉·格莱德开始了。”

“ [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] ?
“ A religion ?
“ 一个 宗教 ?

“一种宗教？”

[aɪ] [ˈnevər] — ”
I never — ”
我 绝不 — ”

我从来没有——”

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , ” [mɪs] [væn] - [ɪnˈsɪstɪd] ; “ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [raɪts] ;
“ Yes , you did , ” Miss Van Vluyck insisted ; “ you spoke of rites ;
“ 是的 , 你 做过 , ” 错过 范 - 坚持 ; “ 你 辐 的 仪式 ;

“是的，你确实谈到了仪式，”范·弗吕克小姐坚持说；“你谈到了仪式；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] .
and Mrs . Plinth said it was a custom .
和 太太 . 基座 说 它 曾是 一个 风俗 .

普林斯夫人说这是习俗。

” [mɪs] [glaɪd] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] ;
” Miss Glyde was evidently making a desperate effort to recall her statement ;
” 错过 滑行 曾是 显然 制作 一个 绝望的 努力 到 记起 她 陈述 ;

“格莱德小姐显然正在拼命回忆她之前的陈述；

[bʌt; bət] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [pɔɪnt] .
but accuracy of detail was not her strongest point .
但 准确性 的 细节 曾是 不是 她 最强 观点 .

但细节的准确性并不是她的强项。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈmɜːrmər] :
At length she began in a deep murmur :
在 长度 她 开始 在 一个 深的 低语 :

她终于低声说道：

“ ['ʃʊrli] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] — ”

“	**Surely**	**they**	**used**	**to**	**do**	**something**	**of**	**the**	**kind**	**at**	**the**	**Eleusinian**	**mysteries**	**—**	**”**
”	一定	他们	用过的	到	做	某物	的	这	种类	在	这	埃琉西斯	谜团	—	”

“他们以前在厄琉西斯秘仪上肯定做过类似的事情——”

“ [oʊ] — ” [sed] [mɪs] [væn] - , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [plɪnθ]

“	**Oh**	**—**	**”**	**said**	**Miss**	**Van**	**Vluyck**	**,**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**disapproval**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Plinth**
”	哦	—	”	说	错过	范	-	,	在	这	边缘	的	不赞成	;	和	太太	.	基座

[prəu'testid] :

protested	**:**
抗议	:

“哦——”范·弗吕克小姐带着不满的语气说道；普林斯太太抗议道：

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪn'delɪkəsi] !

“	**I**	**understood**	**there**	**was**	**to**	**be**	**no**	**indelicacy**	**!**
”	我	理解	那里	曾是	到	是	不	不得体	!

“我明白不能有任何不雅行为！”

” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɜːr; hər][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**Mrs**	**.**	**Ballinger**	**could**	**not**	**control**	**her**	**irritation**	**.**
”	太太	.	巴林格	可以	不是	控制	她	刺激	.

“巴林格夫人无法控制自己的恼怒。”

“ ['riːəli] ,

“	
Really	**,**
“ 真的	,

“真的吗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]['kwaɪətli]

it	**is**	**too**	**bad**	**that**	**we**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**talk**	**the**	**matter**	**over**	**quietly**
它	是	也	坏的	那	我们	应该	不是	是	有能力的	到	讲话	这	事情	超过	悄悄

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

among	**ourselves**	**.**
之中	我们自己	.

很遗憾，我们竟然不能私下里好好商量一下这件事。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wʌn][goʊz]['ɪntuː][ʃiŋ'^uː][æt; ət][ɔːl] — ”

Personally	**,**	**I**	**think**	**that**	**if**	**one**	**goes**	**into**	**Xingu**	**at**	**all**	**—**	**”**
亲自	,	我	思考	那	如果	一	去	进入	欣古	在	全部	—	”

就我个人而言，我认为如果一定要去欣古岛的话——”

“ [oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] ! ” [kraɪd] [mɪs] [glaɪd] .

“	**Oh**	**,**	**so**	**do**	**I**	**!**	**”**	**cried**	**Miss**	**Glyde**	**.**
“	哦	,	所以	做	我	!	”	哭	错过	滑行	.

“哦，我也是！”格莱德小姐喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

“	**And**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**one**	**can**	**avoid**	**doing**	**so**	**,**
“	和	我	不	看	如何	一	能	避免	正在做	所以	,

“我不明白如何才能避免这样做。”

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] —

if	**one**	**wishes**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**Thought**	**of**	**the**	**Day**	**—**
如果	一	愿望	到	保持	向上	和	这	想法	的	这	天	—

如果想了解每日箴言——

” ['mɪsɪz] . ['levərət] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	**Mrs**	**.**	**Leveret**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**relief**	**.**
”	太太	.	莱弗雷特	说出	一个	感叹	的	宽慰	.

莱弗雷特夫人发出了一声如释重负的惊呼。

“ [ðer; ðər] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ There — that's it !
” 那里 — 那就是 它 !

“就是这样！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .
” she interposed .
” 她 插入 .

她插话道。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What's it ?
” 是什么 它 ?

“那是什么？”

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] .
” the President took her up .
” 这 总统 采取 她 向上 .

总统把她接了上去。

“ [waɪ] — [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɔːt] : [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] .
“ Why — it's a — a Thought : I mean a philosophy .
” 为什么 — 它是 一个 — 一个 想法 : 我 意思是 一个 哲学 .

“为什么——这是一种——思想：我的意思是哲学。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [glaɪd] ,
” This seemed to bring a certain relief to Mrs . Ballinger and Laura Glyde ,
” 这 似乎 到 带来 一个 肯定 宽慰 到 太太 . 巴林格 和 劳拉 滑行 ,

“这似乎让巴林格夫人和劳拉·格莱德松了一口气。”

[bʌt; bət] [mɪs] [væn] - [sed] : “ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] [mɪ'steɪkən] .
but Miss Van Vluyck said : “ Excuse me if I tell you that you're all mistaken .
但 错过 范 - 说 : “ 原谅 我 如果 我 告诉 你 那 你是 全部 错误 .

但范·弗吕克小姐说：“恕我直言，你们都错了。”

[ʃiŋ'^uː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] . ”
Xingu happens to be a language . ”
欣古 发生 到 是 一个 语言 . ”

欣古语恰好是一种语言。

“ [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] !
“ A language !
” 一个 语言 !

“一种语言！

” [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [kraɪd] .
” the Lunch Club cried .
” 这 午餐 俱乐部 哭 .

“午餐俱乐部”喊道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['fæni] [roʊbiːz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] ,
Don't you remember Fanny Roby's saying that there were several branches ,
不 你 记住 舢 罗比的 说 那 那里 是 一些 分支 ,

你不记得范妮·罗比说过那里有好几个分店吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [treɪs] ?
and that some were hard to trace ?
和 那 一些 是 难的 到 痕迹 ?

而且有些很难追踪?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [ə'plai] [tu:; tə][bʌt; bət]['daɪəlekts] ?
What could that apply to but dialects ?
什么 可以 那 申请 到 但 方言 ?

除了方言，还能指什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .
" Mrs . Ballinger could no longer restrain a contemptuous laugh .
" 太太 . 巴林格 可以 不 更长 抑制 一个 轻蔑的 笑 .

"巴林格夫人再也忍不住发出了一声轻蔑的笑声。"

" ['ri:əli] ,
" Really ,
" 真的 ,

"真的吗，

[ɪf] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [hæz; həz] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['fæni]
if the Lunch Club has reached such a pass that it has to go to Fanny
如果 这 午餐 俱乐部 有 达到 这样的 一个 经过 那 它 有 到 去 到 舢
['roʊbi][fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][laɪk] [ʃiŋ'^u:] ,
Roby for instruction on a subject like Xingu ,
罗比 为了 操作说明 在 一个 主题 喜欢 欣古 ,

如果午餐俱乐部已经发展到需要向范妮·罗比请教诸如辛古语之类的科目的地步，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['betər] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ! "
it had almost better cease to exist ! "
它 有 几乎 更好的 停止 到 存在 ! "

它最好彻底消失!

" [its] ['ri:əli] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['klɪrər] , " ['lɔ:rə] [glaɪd] [pʊt][ɪn] .
" It's really her fault for not being clearer , " Laura Glyde put in .
" 它是 真的 她 过错 为了 不是 存在 更清晰 , " 劳拉 滑行 放 在 .

"这完全是她的错，她没有说得更清楚，"劳拉·格莱德插话道。

" [oʊ] , ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['fæni] ['roʊbi] !
" Oh , clearness and Fanny Roby !
" 哦 , 清晰度 和 舢 罗比 !

"哦，清晰明了，还有范妮·罗比！"

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ʃ'rʌgd] .
" Mrs . Ballinger shrugged .
" 太太 . 巴林格 耸了耸肩 .

巴林格夫人耸了耸肩。

" [aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ji:; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] . "
" I daresay we shall find she was mistaken on almost every point . "
" 我 敢说 我们 将 寻找 她 曾是 错误 在 几乎 每一个 观点 . "

"我敢说，我们会发现她在几乎所有方面都错了。"

" [waɪ] [nɑ:t] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] .
" Why not look it up ? " said Mrs . Plinth .
" 为什么 不是 看 它 向上 ? " 说 太太 . 基座 .

"为什么不查一下呢？"普林斯太太说。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðɪs] [rɪ'kɜ:rənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪg'nɔ:rd] [ɪn]
As a rule this recurrent suggestion of Mrs . Plinth's was ignored in
作为 一个 规则 这 复发 建议 的 太太 . - 曾是 忽略 在
[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
the heat of discussion ,
这 热 的 讨论 ,

通常情况下，普林斯太太的这个反复提出的建议在激烈的讨论中都被忽略了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]['æftərwərd][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [i:tʃ] ['mɛmbɝz] [hoʊm] .

and	only	resorted	to	afterward	in	the	privacy	of	each	member's	home	.
和	仅有的	复原	到	之后	在	这	隐私	的	每个	成员的	家	.

事后，他们才各自在自己家中私下进行这种行为。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'skraɪb][ðer; ðər] [oʊn] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

But	on	the	present	occasion	the	desire	to	ascribe	their	own	confusion	of
但	在	这	展示	场合	这	欲望	到	归咎于	他们的	自己的	困惑	的

[θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbi:z] ['steɪtmənts]

thought	to	the	vague	and	contradictory	nature	of	Mrs	.	Roby's	statements
想法	到	这	模糊的	和	矛盾的	自然	的	太太	.	罗比的	声明

[kɔ:zd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

caused	the	members	of	the	Lunch	Club	to	utter	a	collective	demand	for	a
导致	这	成员	的	这	午餐	俱乐部	到	说出	一个	集体	要求	为了	一个

[bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] .

book	of	reference	.
书	的	参考	.

但就目前而言，由于罗比太太的言论含糊不清、自相矛盾，午餐俱乐部的成员们便想把自己的思维混乱归咎于此，于是集体要求提供一本参考书。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['treʒərd] ['vɑ:ljəm] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['levərət] , [fɔ:r; fər]

At	this	point	the	production	of	her	treasured	volume	gave	Mrs	.	Leveret	,	for
在	这	观点	这	生产	的	她	珍藏	体积	给予	太太	.	莱弗雷特	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

此时，她珍藏的那本书的出版，让莱弗雷夫人短暂地.....

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['sentər] [frʌnt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l]

the	unusual	experience	of	occupying	the	centre	front	;	but	she	was	not	able
这	异常	经验	的	占领	这	中心	正面	;	但	她	曾是	不是	有能力的

[tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ,

to	hold	it	long	,
到	抓住	它	长的	,

占据前排中心位置的这种不寻常的经历，她并没有坚持太久。

[fɔ:r; fər] [ə'proʊpriət] [ə'lu:ʒnz] [kən'teɪnd] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ʃiŋ'^u:] .

for	Appropriate	Allusions	contained	no	mention	of	Xingu	.
为了	合适的	暗示	包含	不	提到	的	欣古	.

《恰当的暗示》中没有提到辛古。

“ [oʊ] , [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wi:; wi][wɑ:nt] !

“	Oh	,	that's	not	the	kind	of	thing	we	want	!
“	哦	,	那就是	不是	这	种类	的	事物	我们	想	!

“哦，这不是我们想要的那种事！”

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [væn] - .

”	exclaimed	Miss	Van	Vluyck	.
”	惊呼	错过	范	-	.

“范·弗吕克小姐惊呼道。”

[ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glæns] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]

She	cast	a	disparaging	glance	over	Mrs	.	Ballinger's	assortment	of
她	投掷	一个	贬损	瞥一眼	超过	太太	.	-	品种	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] :

literature	,	and	added	impatiently	:
文学	,	和	额外	不耐烦地	:

她轻蔑地瞥了一眼巴林格太太的各种书籍，不耐烦地补充道：

“ ['hævnt] [juː; jʊ]['eni]['juːsf(ə)l] [bʊks] ? ”
“ **Haven't you any useful books ? ”**
“ 还没有 你 任何 有用 图书 ? ”

你们那里难道没有一本有用的书吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
“ **Of course I have , ” replied Mrs . Ballinger indignantly ; “ I keep them in my**
“ 的 课程 我 有 , ” 回复 太太 . 巴林格 愤慨地 ; “ 我 保持 他们 在 我的
['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
husband's dressing - room .
丈夫的 敷料 - 房间 .

“我当然有,”巴林格太太愤愤不平地回答说，“我把它们放在我丈夫的更衣室里。”

” [frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːdʒən] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
” **From this region , after some difficulty and delay ,**
” 从 这 地区 , 后 一些 困难 和 延迟 ,

“从这个地区，经过一些困难和延误之后，

[ðə; ði] ['paːrlər] - [meɪd] [prə'duːst] [ðə; ði]['dʌbljuː] - [ziː]['vɑːljəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd] ,
the parlour - maid produced the W - Z volume of an Encyclopaedia and ,
这 客厅 - 女佣 生产 这 W - Z 体积 的 一个 百科全书 和 ,

女佣拿出了百科全书的WZ卷，

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs]
in deference to the fact that the demand for it had come from Miss
在 尊重 到 这 事实 那 这 要求 为了 它 有 来 从 错过
[væn] - ,
Van Vluyck ,
范 - ,

鉴于这项需求来自范·弗吕克小姐，

[leɪd][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [toʊm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
laid the ponderous tome before her .
铺设 这 沉重的 大部头书 前 她 .

她把那本厚重的书放在自己面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [waɪl] [mɪs] [væn] - [rʌbd] [hɜːr; hər]
There was a moment of painful suspense while Miss Van Vluyck rubbed her
那里 曾是 一个 片刻 的 痛苦 悬念 尽管 错过 范 - 摩擦 她
['spektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

范·弗吕克小姐揉搓眼镜的那一刻，气氛紧张得令人窒息。

[ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ziː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]
adjusted them , and turned to Z ; and a murmur of surprise when she
调整 他们 , 和 转向 到 Z ; 和 一个 低语 的 惊喜 什么时候 她
[sed] : “ [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [hɪr] . ”
said : “ It isn't here . ”
说 : “ 它 不是 这里 . ”

她调整了一下，然后转向 Z；当她说：“它不在这里”时，现场响起了一阵惊讶的低语。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] , “ [its] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns]
“ I suppose , ” said Mrs . Plinth , “ it's not fit to be put in a book of reference
“ 我 认为 , ” 说 太太 . 基座 , “ 它是 不是 合身 到 是 放 在 一个 书 的 参考
. ”
: ”
. ”

“我想,”普林斯太太说，“它不适合收录到参考书中。”

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] .
“ Oh , nonsense ! ” exclaimed Mrs . Ballinger .
“ 哦 , 废话 ! ” 惊呼 太太 . 巴林格 .

“哦，胡说！”巴林格太太惊呼道。

“ [traɪ][eks] .
“ Try X .
“ 尝试 X .

“试试 X。

” [mɪs] [væn] - [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , ['pɪrɪŋ] [ʃɔːrt] - - [ʌp][ænd; ənd]
” Miss Van Vluyck turned back through the volume , peering short - sightedly up and
” 错过 范 - 转向 后退 通过 这 体积 , 窥视 短的 - - 向上 和
[daʊn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
down the pages ,
向下 这 页面 ,

范·弗吕克小姐翻回书页，目光短浅地上下打量着书页。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
till she came to a stop and remained motionless , like a dog on a point .
直到 她 来了 到 一个 停止 和 剩余 静止不动 , 喜欢 一个 狗 在 一个 观点 .

直到她停了下来，一动不动，就像一只被拴住的狗。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , have you found it ?
“ 出色地 , 有 你 成立 它 ?

“那么，你找到了吗？”

” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [in'kwaiəd] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
” Mrs . Ballinger enquired after a considerable delay .
” 太太 . 巴林格 询问 后 一个 大量 延迟 .

过了好一会儿，巴林格夫人才询问。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] [væn] - [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
I've found it , ” said Miss Van Vluyck in a queer voice .
我已经 成立 它 , ” 说 错过 范 - 在 一个 酷儿 嗓音 .

“我找到了，”范·弗吕克小姐用一种怪异的声音说道。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] : “ [aɪ][beg][juː; jʊ][wəʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ]
Mrs . Plinth hastily interposed : “ I beg you won't read it aloud if there's anything
太太 . 基座 草草 插入 : “ 我 求 你 惯于 读 它 大声 如果 有 任何事物
[ə'fensɪv] .
offensive .
进攻 .

普林斯太太赶紧插话道：“如果里面有什么冒犯性的内容，请您不要大声朗读。”

” [mɪs] [væn] - , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['saɪlənt]['skruːtəni] .
” Miss Van Vluyck , without answering , continued her silent scrutiny .
” 错过 范 - , 没有 回答 , 持续 她 沉默的 审查 .

范·弗吕克小姐没有回答，继续默默地观察着。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] [glaɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Well , what is it ? ” exclaimed Laura Glyde excitedly .
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 惊呼 劳拉 滑行 兴奋地 .

“那是什么呢？”劳拉·格莱德兴奋地喊道。

“ [duː] [tel] [ˌjuː 'es] !
“ Do tell us !
“ 做 告诉 我们 !

“快告诉我们！”

” ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['levərət] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
” urged Mrs . Leveret , feeling that she would have something awful to tell her
” 敦促 太太 . 莱弗雷特 , 感觉 那 她 会 有 某物 可怕 到 告诉 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“莱弗雷特太太催促道，她觉得自己有件可怕的事情要告诉妹妹。”

[mɪs] [væn] - [pʊʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spektənt]
Miss Van Vluyck pushed the volume aside and turned slowly toward the expectant
错过 范 - 推动 这 体积 旁边 和 转向 缓慢地 朝向 这 怀孕
[gruːp] .
group .
团体 .

范·弗吕克小姐把音量调到一边，缓缓转向满怀期待的人群。

“ [its] [ə; eɪ] ['rɪvər] . ”
“ It's a river . ”
“ 它是 一个 河 . ”

“这是一条河。”

“ [ə; eɪ] ['rɪvər] ? ”
“ A river ? ”
“ 一个 河 ? ”

“一条河？”

“ [jes] : [ɪn] [brə'zɪl] .
“ Yes : in Brazil .
“ 是的 : 在 巴西 .

“是的：在巴西。

['ɪznt] [ðæt] [wer] [ʃiːz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ? ”
Isn't that where she's been living ? ”
不是 那 在哪里 她是 到过 活的 ? ”

她不就住在那儿吗?

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

['fæni] ['roʊbi] ?
Fanny Roby ?
舢 罗比 ?

范妮·罗比?

[oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
Oh , but you must be mistaken .
哦 , 但 你 必须 是 错误 .

哦，你一定是弄错了。

[juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ɪk'skleɪmd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
You've been reading the wrong thing , ” Mrs . Ballinger exclaimed , leaning over her
你已经 到过 阅读 这 错误的 事物 , ” 太太 . 巴林格 惊呼 , 倾斜 超过 她
[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .
to seize the volume .
到 抢占 这 体积 .

“你读错书了！”巴林格太太惊呼道，俯身抢过那本书。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃiŋ'^u:] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][brə'zɪl] ,
“ **It's** **the** **only** **Xingu** **in** **the** **Encyclopaedia** **;** **and** **she** **has** **been** **living** **in** **Brazil** **,**
“ 它是 这 仅有的 欣古 在 这 百科全书 ; 和 她 有 到过 活的 在 巴西 ,

“她是百科全书中唯一的欣古人；而且她一直居住在巴西。”

” [mɪs] [væn] - [pə'sistid] .
” **Miss** **Van** **Vluyck** **persisted** **.**
” 错过 范 - 持续 .

范·弗吕克小姐坚持道。

“ [jes] : [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑ:nsəlʃɪp] [ðer; ðər] , ” ['mɪsɪz] . ['levərət] [ˌɪntər'poʊzd] .
“ **Yes** **:** **her** **brother** **has** **a** **consulship** **there** **,** **”** **Mrs** **.** **Leveret** **interposed** **.**
“ 是的 : 她 兄弟 有 一个 领事职位 那里 , ” 太太 . 莱弗雷特 插入 .

“是的，她哥哥在那里担任领事，”莱弗雷特夫人插话道。

“ [bʌt; bət] [its] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] !
“ **But** **it's** **too** **ridiculous** **!**
“ 但 它是 也 荒谬的 !

“但这太荒谬了！”

[aɪ] — [wi:; wi] — [waɪ] [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'membər] ['stʌdiɪŋ] [ʃiŋ'^u:] [læst] [jɪr] — [ɔ:r][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [læst]
I **—** **we** **—** **why** **we** **all** **remember** **studying** **Xingu** **last** **year** **—** **or** **the** **year** **before** **last**
我 — 我们 — 为什么 我们 全部 记住 学习 欣古 最后的 年 — 或者 这 年 前 最后的
, ” ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] ['stæməd] .
, **”** **Mrs** **.** **Ballinger** **stammered** **.**
, ” 太太 . 巴林格 结结巴巴 .

“我——我们——为什么我们都记得去年——或者前年——学习辛古语，”鲍林格夫人结结巴巴地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] , ” ['lɔ:rə] [glaɪd] [ə'vaʊd] .
“ **I** **thought** **I** **did** **when** **you** **said** **so** **,** **”** **Laura** **Glyde** **avowed** **.**
“ 我 想法 我 做过 什么时候 你 说 所以 , ” 劳拉 滑行 公开承认 .

“你这么说的时候，我以为我同意了，”劳拉·格莱德坦言道。

“ [aɪ] [sed] [soʊ] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] .
“ **I** **said** **so** **?** **”** **cried** **Mrs** **.** **Ballinger** **.**
“ 我 说 所以 ? ” 哭 太太 . 巴林格 .

“我说过吗？”巴林格太太喊道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] . ”
You **said** **it** **had** **crowded** **everything** **else** **out** **of** **your** **mind** **.** **”**
你 说 它 有 挤 一切 别的 出去 的 你的 头脑 . ”

你说它让你脑子里一片空白，其他一切都被它占据了。

“ [wel] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] ! ”
“ **Well** **you** **said** **it** **had** **changed** **your** **whole** **life** **!** **”**
“ 出色地 你 说 它 有 已更改 你的 所有的 生活 ! ”

“可是你说过它改变了你的一生！”

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
“ **For** **that** **matter** **.**
“ 为了 那 事情 .

“就此而言。”

[mɪs] [væn] - [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [grʌdʒd] [ðə; ði][taɪm]
Miss **Van** **Vluyck** **said** **she** **had** **never** **grudged** **the** **time**
错过 范 - 说 她 有 绝不 心怀怨恨 这 时间

范·弗吕克小姐说她从未后悔过那段时光。

[ʃi:d] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .
she'd **given** **it** **.**
棚 给定 它 .

她已经给了。

" ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [ˌɪntər'poʊzd] : " [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mrs** **.** **Plinth** **interposed** **:** **"** **I** **made** **it** **clear** **that** **I** **knew** **nothing** **whatever** **of** **the**
" 太太 . 基座 插入 : " 我 制成 它 清除 那 我 知道 没有什么 任何 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

普林斯夫人插话道："我已经明确表示，我对原著一无所知。"

" ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [broʊk] [ɔ:f][ðə; ði][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .
" **Mrs** **.** **Ballinger** **broke** **off** **the** **dispute** **with** **a** **groan** **.**
" 太太 . 巴林格 打破 离开 这 争议 和 一个 呻吟 .

巴林格太太呻吟一声，结束了这场争论。

" [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['mætər] [ɪf] [ʃi:z] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fu:lz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ?
" **Oh** **,** **what** **does** **it** **all** **matter** **if** **she's** **been** **making** **fools** **of** **us** **?**
" 哦 , 什么 做 它 全部 事情 如果 她是 到过 制作 傻瓜 的 我们 ?

"哦，如果她一直在愚弄我们，那这一切又有什么关系呢？"

[aɪ] [bɪ'li:v] [mɪs] [væn] - [raɪt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ! "
I **believe** **Miss** **Van** **Vluyck's** **right** **—** **she** **was** **talking** **of** **the** **river** **all** **the** **while** **!** **"**
我 相信 错过 范 - 正确的 — 她 曾是 说 的 这 河 全部 这 尽管 ! "

我相信范·弗吕克小姐是对的——她一直在说的就是那条河！

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ?
" **How** **could** **she** **?**
" 如何 可以 她 ?

她怎么能这样？

[its] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] , " [mɪs] [glaɪd] [ɪk'skleɪmd] .
It's **too** **preposterous** **,** **"** **Miss** **Glyde** **exclaimed** **.**
它是 也 荒谬 , " 错过 滑行 惊呼 .

"这太荒谬了！"格莱德小姐惊呼道。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** **.**
" 听 .

"听。

" [mɪs] [væn] - [hæd; həd] [ˌri:pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] ,
" **Miss** **Van** **Vluyck** **had** **repossessed** **herself** **of** **the** **Encyclopaedia** **,**
" 错过 范 - 有 收回 她自己 的 这 百科全书 ,

"范·弗吕克小姐已经重新获得了那本百科全书，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊz] ['rednd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] . "
and **restored** **her** **spectacles** **to** **a** **nose** **reddened** **by** **excitement** **.** **"**
和 恢复 她 眼镜 到 一个 鼻子 发红 经过 激动 . "

她摘下眼镜，露出因激动而涨红的鼻子。

- [ðə; ði] [ʃiŋ'^u:] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɪvəz] [ʌv; əv][brə'zɪl] , ['raɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ʌv; əv]
' **The** **Xingu** **,** **one** **of** **the** **principal** **rivers** **of** **Brazil** **,** **rises** **on** **the** **plateau** **of**
- 这 欣古 , 一 的 这 主要的 河流 的 巴西 , 上升 在 这 高原 的
['mɑ:toʊ]['groʊsoʊ] ,
Mato **Grosso** **,**
马托 格罗索 ,

"欣古河是巴西的主要河流之一，发源于马托格罗索州的高原。"

[ænd; ənd] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən]

and	flows	in	a	northerly	direction	for	a	length	of	no	less	than
和	流量	在	一个	北风	方向	为了	一个	长度	的	不	较少的	比

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] ,

one	thousand	one	hundred	and	eighteen	miles	,
一	千	一	百	和	十八	英里	,

向北流淌，长度不少于一千一百一十八英里。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['æməzɑ:n] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['rɪvər] .

entering	the	Amazon	near	the	mouth	of	the	latter	river	.
进入	这	亚马逊	靠近	这	嘴	的	这	后者	河	.

从亚马逊河口附近进入亚马逊河。

[ðə; ði] ['ʌpər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiŋ'^u:] [ɪz] [ɔ:'rɪfərəs] [ænd; ənd] [fed] [baɪ] ['nu:mərəs] ['bræntʃɪz] .

The	upper	course	of	the	Xingu	is	auriferous	and	fed	by	numerous	branches	.
这	上	课程	的	这	欣古	是	含金的	和	美联储	经过	很多的	分支	.

欣古河上游含金量丰富，支流众多。

[ɪts] [sɔ:rs] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɪk'splɔ:rər][vɑ:n][den] [staɪnən] ,

Its	source	was	first	discovered	in	1884	by	the	German	explorer	von	den	Steinen	,
它是	来源	曾是	第一的	发现	在	-	经过	这	德语	探险家	冯	丹	施泰宁	,

它的来源是由德国探险家冯登斯坦宁于1884年首次发现的，

['æftər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ]['ri:dʒən] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [traɪbz]

after	a	difficult	and	dangerous	expedition	through	a	region	inhabited	by	tribes
后	一个	难的	和	危险的	远征	通过	一个	地区	有人居住的	经过	部落

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['kʌltʃər] . -

still	in	the	Stone	Age	of	culture	.	'
仍然	在	这	石头	年龄	的	文化	.	-

经过一次艰难而危险的探险，穿越了仍处于石器时代文化的部落居住的地区。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stju:pifaid]['saɪləns][frʌm; frəm]

"	The	ladies	received	this	communication	in	a	state	of	stupefied	silence	from
"	这	女士们	已收到	这	沟通	在	一个	状态	的	目瞪口呆	沉默	从

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['levərət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['ræli] .

which	Mrs	.	Leveret	was	the	first	to	rally	.
哪个	太太	.	莱弗雷特	曾是	这	第一的	到	集会	.

"女士们收到这条消息后，都惊呆了，鸦雀无声，莱弗雷特夫人是第一个回过神来的人。

" [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd] [spi:k] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] ['bræntʃɪz] .

"	She	certainly	did	speak	of	its	having	branches	.
"	她	当然	做过	说话	的	它是	拥有	分支	.

"她确实提到过它有分支。"

" [ðə; ði][wɜ:rd] [si:md] [tu:; tə][snæp][ðə; ði][læst] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnkrə'du:ləti] .

"	The	word	seemed	to	snap	the	last	thread	of	their	incredulity	.
"	这	单词	似乎	到	折断	这	最后的	线	的	他们的	怀疑	.

"这句话似乎彻底击碎了他们最后一丝怀疑。"

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] .

"	And	of	its	great	length	,	"	gasped	Mrs	.	Ballinger	.
"	和	的	它是	伟大的	长度	,	"	倒吸一口气	太太	.	巴林格	.

"而且它非常长，"鲍林格太太喘着气说。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [di:p] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [skɪp] — [ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd]

"	She	said	it	was	awfully	deep	,	and	you	couldn't	skip	—	you	just	had
"	她	说	它	曾是	非常	深的	,	和	你	不能	跳过	—	你	只是	有

[tu:; tə] [weɪd] [θru:] ,

to	wade	through	,
到	涉水	通过	,

她说水很深，不能跳过去，只能趟过去。

” [mɪs] [glaɪd] ['ædɪd] .
” **Miss** **Glyde** **added** **.**
” 错过 滑行 额外 .

格莱德小姐补充道。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [mɔːr] ['sloʊli] [θruː] ['mɪsɪz] . - [kəm'pækt] [rɪ'zɪstənsɪz] .
The **idea** **worked** **its** **way** **more** **slowly** **through** **Mrs** **.** **Plinth's** **compact** **resistances** **.**
这 主意 工作 它是 方式 更多的 缓慢地 通过 太太 . - 袖珍的 电阻 .

这个想法在普林斯夫人的顽固抵抗中慢慢渗透开来。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɑːpər][ə'baʊt][ə; eɪ]['rɪvər] ?
“ **How** **could** **there** **be** **anything** **improper** **about** **a** **river** **?**
“ 如何 可以 那里 是 任何事物 不当 关于 一个 河 ?

“一条河流怎么会有什么不妥之处呢？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” **she** **enquired** **.**
” 她 询问 .

她问道。

“ [ɪm'prɑːpər] ? ”
“ **Improper** **?** **”**
“ 不当 ? ”

“不妥吗？”

“ [waɪ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːrs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rʌpt] ? ”
“ **Why** **,** **what** **she** **said** **about** **the** **source** **—** **that** **it** **was** **corrupt** **?** **”**
“ 为什么 , 什么 她 说 关于 这 来源 — 那 它 曾是 腐败 ? ”

“为什么？她说消息来源腐败？”

“ [nɑːt] [kə'rʌpt] , [bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə][get][æt; ət] , ” ['lɔːrə] [glaɪd] [kə'rektɪd] .
“ **Not** **corrupt** **,** **but** **hard** **to** **get** **at** **,** **”** **Laura** **Glyde** **corrected** **.**
“ 不是 腐败 , 但 难的 到 得到 在 , ” 劳拉 滑行 已更正 .

“不是腐败，而是难以接近，”劳拉·格莱德纠正道。

“ [sʌm; səm][wʌn] ['huːd] [bɪn] [ðer; ðər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
“ **Some** **one** **who'd** **been** **there** **had** **told** **her** **so** **.**
“ 一些 一 谁会 到过 那里 有 讲述 她 所以 .

“当时在场的人告诉过她这件事。”

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'splɔːrər][hɪm'self] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
I **daresay** **it** **was** **the** **explorer** **himself** **—** **doesn't** **it** **say** **the** **expedition** **was**
我 敢说 它 曾是 这 探险家 他自己 — 不 它 说 这 远征 曾是
['deɪndʒərəs] ? ” “
dangerous **?** **”** **“**
危险的 ? ” “

我敢说就是探险家本人说的——难道上面没写这次探险很危险吗？

- ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , -
' **Difficult** **and** **dangerous** **,** **'**
- 难的 和 危险的 , -

“困难且危险，”

” [riːd] [mɪs] [væn] - .
” **read** **Miss** **Van** **Vluyck** **.**
” 读 错过 范 - .

范·弗吕克小姐说道。

['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .
Mrs **.** **Ballinger** **pressed** **her** **hands** **to** **her** **throbbing** **temples** **.**
太太 . 巴林格 按下 她 双手 到 她 悸动 寺庙 .

巴林格太太用手按住隐隐作痛的太阳穴。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ['wʊdnt] [ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪvər] — [tu:; tə] [ðɪs] ['rɪvər] !

“	There's	nothing	she	said	that	wouldn't	apply	to	a	river	—	to	this	river	!
”	有	没有什么	她	说	那	不会	申请	到	一个	河	—	到	这	河	!

“她说的每一句话都适用于河流——适用于这条河流！”

” [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] .

”	She	swung	about	excitedly	to	the	other	members	.
”	她	摇摆	关于	兴奋地	到	这	其他	成员	.

她兴奋地向其他成员挥舞着手臂。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
“	为什么	,

“为什么，

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [ri:d] - [ðə; ði] [su'pri:m] ['ɪnstənt] -

do	you	remember	her	telling	us	that	she	hadn't	read	'	The	Supreme	Instant	'
做	你	记住	她	讲述	我们	那	她	之前没有	读	-	这	最高	立即的	-

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:d] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['pɑ:rti] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

because	she'd	taken	it	on	a	boating	party	while	she	was	staying	with
因为	棚	已采取	它	在	一个	划船	派对	尽管	她	曾是	入住	和

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

你还记得她跟我们说过，她没读过《至高瞬间》，因为她和哥哥一起去参加游艇派对的时候把书带走了吗？

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] - [ʃaɪd] - [ˌaɪ 'ti:]['oʊvərbɔ:rd] — - [ʃaɪd] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]

and	some	one	had	'	shied	'	it	overboard	—	'	shied	'	of	course	was
和	一些	一	有	-	躲闪	-	它	落水	—	-	躲闪	-	的	课程	曾是

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	own	expression	.
她	自己的	表达	.

有人把它“扔”到船外了——“扔”当然是她自己的说法。

” [ðə; ði] ['leɪdiz] ['breθləsli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

”	The	ladies	breathlessly	signified	that	the	expression	had	not	escaped	them	.
”	这	女士们	气喘吁吁	表示	那	这	表达	有	不是	逃脱	他们	.

女士们气喘吁吁地表示，她们也听到了这句话。

“ [wel] — [ænd; ənd] [ðen] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [tel] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊks] [wʌz; wəz]

“	Well	—	and	then	didn't	she	tell	Osric	Dane	that	one	of	her	books	was
“	出色地	—	和	然后	没有	她	告诉	奥斯里克	丹恩	那	一	的	她	图书	曾是

['sɪmpli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ʃiŋ'^u:] ?

simply	saturated	with	Xingu	?
简单地	饱和	和	欣古	?

“那么——然后她不是告诉奥斯里克·丹恩，她的一本书里全是辛古河水吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbi:z] ['raʊdi] [frendz] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:]

Of	course	it	was	,	if	one	of	Mrs	.	Roby's	rowdy	friends	had	thrown	it
的	课程	它	曾是	, 如果	一	的	太太	.	罗比的	喧闹的	朋友们	有	抛掷	它	

['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] !

into	the	river	!
进入	这	河	!

当然是这样，如果罗比太太的某个吵闹的朋友把它扔进了河里！

” [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:'tisipeitid]

”	This	surprising	reconstruction	of	the	scene	in	which	they	had	just	participated
”	这	奇怪	重建	的	这	场景	在	哪个	他们	有	只是	参与

[left][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] .

left	the	members	of	the	Lunch	Club	inarticulate	.
左边	这	成员	的	这	午餐	俱乐部	不善言辞	.

“这种对他们刚刚参与的场景的惊人重现，让午餐俱乐部的成员们哑口无言。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . [plɪnθ] , ['æftər]['vɪzəbli] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]

At	length	,	Mrs	.	Plinth	,	after	visibly	labouring	with	the	problem	,	said	in	a
在	长度	,	太太	.	基座	,	后	明显地	劳动	和	这	问题	,	说	在	一个

['hevi] [toʊn] :

heavy	tone	:
重的	语气	:

普林斯太太显然费了一番功夫才想出这个问题，最后她沉重地说：

“ ['ɑ:zrɪk] [deɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tu:] .

“	Osric	Dane	was	taken	in	too	.
“	奥斯里克	丹恩	曾是	已采取	在	也	.

“奥斯里克·丹恩也被带走了。”

” ['mɪsɪz] . ['levərət] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] .

”	Mrs	.	Leveret	took	courage	at	this	.
”	太太	.	莱弗雷特	采取	勇气	在	这	.

“莱弗雷特夫人因此鼓起了勇气。”

“ [pər'hæps] [ðæts] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['roʊbi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] .

“	Perhaps	that's	what	Mrs	.	Roby	did	it	for	.
“	也许	那就是	什么	太太	.	罗比	做过	它	为了	.

“或许这就是罗比夫人这么做的原因。”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv]

She	said	Osric	Dane	was	a	brute	,	and	she	may	have	wanted	to	give
她	说	奥斯里克	丹恩	曾是	一个	蛮力	,	和	她	可能	有	通缉	到	给

[hɜ:r; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] .

her	a	lesson	.
她	一个	课	.

她说奥斯里克·丹是个粗野的人，她可能想给她点教训。

” [mɪs] [væn] - [fraund] .

”	Miss	Van	Vluyck	frowned	.
”	错过	范	-	皱眉	.

范·弗吕克小姐皱起了眉头。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spens] . ”

“	It	was	hardly	worth	while	to	do	it	at	our	expense	.	”
“	它	曾是	几乎	值得	尽管	到	做	它	在	我们的	费用	.	”

“花我们的钱去做这件事实在得不偿失。”

“ [æt; ət] [li:st] , ” [sed] [mɪs] [glaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , “ [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

“	At	least	,	”	said	Miss	Glyde	with	a	touch	of	bitterness	,	“	she	succeeded
“	在	至少	,	”	说	错过	滑行	和	一个	触碰	的	苦味	,	“	她	成功了

[ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

in	interesting	her	,
在	有趣的	她	,

“至少，”格莱德小姐带着一丝苦涩说道，“她成功地引起了她的兴趣。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] . ”

which	was	more	than	we	did	.	”
哪个	曾是	更多的	比	我们	做过	.	”

这比我们做得还多。”

“ [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][wi:; wi] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] .

“	What	chance	had	we	?	”	rejoined	Mrs	.	Ballinger	.
“	什么	机会	有	我们	?	”	重新加入	太太	.	巴林格	.

“我们还有什么机会呢？”巴林格太太反问道。

“ ['mɪsɪz] . ['roʊbi][mə'nɑ:pəˌlaɪzd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

“	Mrs	.	Roby	monopolised	her	from	the	first	.
“	太太	.	罗比	垄断	她	从	这	第一的	.

“罗比夫人从一开始就垄断了她。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
And **that** **,** **I've** **no** **doubt** **,**
和 那 , 我已经 不 怀疑 ,

这一点，我毫不怀疑。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
was **her** **purpose** **—** **to** **give** **Osric** **Dane** **a** **false** **impression** **of** **her** **own**
曾是 她 目的 — 到 给 奥斯里克 丹恩 一个 错误的 印象 的 她 自己的
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klʌb] .
standing **in** **the** **club** **.**
常设 在 这 俱乐部 .

她的目的是让奥斯里克·丹恩对自己在俱乐部中的地位产生错误的印象。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] :
She **would** **hesitate** **at** **nothing** **to** **attract** **attention** **:**
她 会 犹豫 在 没有什么 到 吸引 注意力 :

她会不惜一切代价吸引注意力:

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [pʊr] [prə'fesər] ['fɔːrlənd] . ”
we **all** **know** **how** **she** **took** **in** **poor** **Professor** **Foreland** **.** **”**
我们 全部 知道 如何 她 采取 在 贫穷的 教授 福兰 . ”

我们都知道她是如何收留可怜的福尔兰教授的。

“ [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [gɪv] [brɪdʒ] - [tiːz] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['levərət] [paɪpt] [ʌp] .
“ **She** **actually** **makes** **him** **give** **bridge** **-** **teas** **every** **Thursday** **,** **”** **Mrs** **.** **Leveret** **piped** **up** **.**
“ 她 实际上 制作 他 给 桥 - 茶 每一个 周四 , ” 太太 . 莱弗雷特 管道 向上 .

“她竟然让他每周四都举办桥牌茶话会，”莱弗雷特太太插嘴道。

['lɔːrə] [glaɪd] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
Laura **Glyde** **struck** **her** **hands** **together** **.**
劳拉 滑行 击 她 双手 一起 .

劳拉·格莱德双手合十。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [ʃiːz] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd]['teɪkən]
“ **Why** **,** **this** **is** **Thursday** **,** **and** **it's** **there** **she's** **gone** **,** **of** **course** **;** **and** **taken**
“ 为什么 , 这 是 周四 , 和 它是 那里 她是 已消失 , 的 课程 ; 和 已采取
['ɑːzrɪk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! ”
Osric **with** **her** **!** **”**
奥斯里克 和 她 ! ”

“哎呀，今天是星期四，她当然是去了那里；还带走了奥斯里克！”

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃriːk] ['oʊvər][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɝ] [bɪ'twiːn]
“ **And** **they're** **shrieking** **over** **us** **at** **this** **moment** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Ballinger** **between**
“ 和 它们是 尖叫 超过 我们 在 这 片刻 , ” 说 太太 . 巴林格 之间
[hɜːr; hər] [tiːθ] .
her **teeth** **.**
她 牙齿 .

“他们现在正对着我们尖叫呢，”巴林格太太咬牙切齿地说。

[ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [siːmd] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
This **possibility** **seemed** **too** **preposterous** **to** **be** **admitted** **.**
这 可能性 似乎 也 荒谬 到 是 承认 .

这种可能性似乎太过荒谬，令人难以置信。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [der] , ” [sed] [mɪs] [væn] - , “ [kən'fes] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [tuː; tə] ['ɑːzrɪk]
“ **She** **would** **hardly** **dare** **,** **”** **said** **Miss** **Van** **Vluyck** **,** **“** **confess** **the** **imposture** **to** **Osric**
“ 她 会 几乎 敢 , ” 说 错过 范 - , “ 承认 这 骗局 到 奥斯里克
[deɪn] . ”
Dane **.** **”**
丹恩 . ”

“她几乎不敢，”范·弗吕克小姐说，“向奥斯里克·丹承认自己的骗局。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][left] .

“	I'm	not	so	sure	:	I	thought	I	saw	her	make	a	sign	as	she	left	.
“	我是	不是	所以	当然	:	我	想法	我	锯	她	制作	一个	符号	作为	她	左边	.

“我不太确定：我好像看到她离开时做了个手势。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɑːzrɪk] [deɪn] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] ? ”

If	she	hadn't	made	a	sign	,	why	should	Osric	Dane	have	rushed	out	after	her	?	”
如果	她	之前没有	制成	一个	符号	,	为什么	应该	奥斯里克	丹恩	有	匆忙	出去	后	她	?	”

如果她没有做出任何手势，奥斯里克·丹恩为什么要追出去呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiːd] [ɔːl] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiŋ'^uː] [wʌz; wəz] ,

“	Well	,	you	know	,	we'd	all	been	telling	her	how	wonderful	Xingu	was	,
“	出色地	,	你	知道	,	我们会	全部	到过	讲述	她	如何	精彩的	欣古	曾是	,

“你知道，我们都一直在跟她说欣古有多棒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['levərət] [sed] ,

and	she	said	she	wanted	to	find	out	more	about	it	,	”	Mrs	.	Leveret	said	,
和	她	说	她	通缉	到	寻找	出去	更多的	关于	它	,	”	太太	.	莱弗雷特	说	,

“她说她想了解更多相关信息，”莱弗雷特夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːrdi] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] .

with	a	tardy	impulse	of	justice	to	the	absent	.
和	一个	迟迟	冲动	的	正义	到	这	缺席的	.

带着对缺席者的迟来的正义感。

[ðɪs] [rɪ'maɪndər] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

This	reminder	,	far	from	mitigating	the	wrath	of	the	other	members	,	gave	it
这	提醒	,	远的	从	缓解	这	愤怒	的	这	其他	成员	,	给予	它

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɪmpɪtəs] .

a	stronger	impetus	.
一个	更强	动力	.

这一提醒非但没有减轻其他成员的愤怒，反而加剧了他们的愤怒。

“ [jes] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeə(r)] [bəuθ] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [naʊ] , ” [sed] ['lɔːrə] [glaɪd]

“	Yes	—	and	that's	exactly	what	they're	both	laughing	over	now	,	”	said	Laura	Glyde
“	是的	—	和	那就是	确切地	什么	它们是	两个都	笑	超过	现在	,	”	说	劳拉	滑行

[aɪ'rɑːnɪkli] .

ironically	.
讽刺的是	.

“没错——而这正是他们现在都在笑的事情，”劳拉·格莱德讽刺地说。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪv] [fəːz][ə'baʊt][hɜːr; hər][ˌmɑːnju'ment(ə)l]

Mrs	.	Plinth	stood	up	and	gathered	her	expensive	furs	about	her	monumental
太太	.	基座	站立	向上	和	聚集	她	昂贵的	毛皮	关于	她	宏伟的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

普林斯夫人站起身，将她昂贵的皮草拢到她魁梧的身躯周围。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	have	no	wish	to	criticise	,	”	she	said	;
“	我	有	不	希望	到	批评	,	”	她	说	;

“我无意批评，”她说；

“ [bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [kæn; kən] [prə'tekt] [ɪts] ['membər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]

“	but	unless	the	Lunch	Club	can	protect	its	members	against	the	recurrence	of
“	但	除非	这	午餐	俱乐部	能	保护	它是	成员	反对	这	复发	的

[sʌtʃ] — [sʌtʃ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [siːnz] ,

such	—	such	unbecoming	scenes	,
这样的	—	这样的	不体面	场景	,

“但是，除非午餐俱乐部能够保护其成员免受此类——此类不雅场面的再次发生，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] — ″
I for one — ″
我 为了 一 — ″

就我而言——″

“ [oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] ! ″ [ə'griːd] [mɪs] [glaɪd] , ['raɪzɪŋ]['ɔːlsoʊ] .
“ Oh , so do I ! ″ agreed Miss Glyde , rising also .
“ 哦 , 所以 做 我 ! ″ 同意 错过 滑行 , 上升 还 .

“哦，我也是！”格莱德小姐也站了起来，赞同道。

[mɪs] [væn] - [kloʊzd][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['bʌt(ə)n][hɜːr'self]['ɪntuː]
Miss Van Vluyck closed the Encyclopaedia and proceeded to button herself into
错过 范 - 关闭 这 百科全书 和 继续 到 按钮 她自己 进入
[hɜːr; hər]['dʒækɪt] “ [maɪ][taɪm][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['væljuəb(ə)l] — ″ [ʃiː; ʃi][brˈgæn] .
her jacket “ My time is really too valuable — ″ she began .
她 夹克 “ 我的 时间 是 真的 也 有价值的 — ″ 她 开始 .

范·弗吕克小姐合上百科全书，开始扣上外套的扣子。“我的时间真的太宝贵了——”她开口说道。

“ [aɪ]['fænsi][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli]
“ I fancy we are all of one mind , ″ said Mrs . Ballinger , looking searchingly
“ 我 想要 我们 是 全部 的 一 头脑 , ″ 说 太太 . 巴林格 , 寻找 仔细地
[æt; ət]['mɪsɪz] . ['levərət] ,
at Mrs . Leveret ,
在 太太 . 莱弗雷特 ,

“我想我们想法一致，”巴林格太太说着，目光锐利地看着莱弗雷特太太。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
who looked at the others .
WHO 看起来 在 这 其他的 .

谁看了看其他人。

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] ['deprəkeɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['skænd(ə)l] — ″ ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [kən'tɪnjuːd] .
“ I always deprecate anything like a scandal — ″ Mrs . Plinth continued .
“ 我 总是 已弃用 任何事物 喜欢 一个 丑闻 — ″ 太太 . 基座 持续 .

“我总是对丑闻之类的东西嗤之以鼻——”普林斯夫人继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] !
“ She has been the cause of one to - day !
“ 她 有 到过 这 原因 的 一 到 - 天 !

“她今天就造成了这件事！”

″ [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [glaɪd] .
″ exclaimed Miss Glyde .
″ 惊呼 错过 滑行 .

“格莱德小姐惊呼道。”

['mɪsɪz] . ['levərət] [moʊn] : “ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !
Mrs . Leveret moaned : “ I don't see how she could !
太太 . 莱弗雷特 呻吟 : “ 我 不 看 如何 她 可以 !

莱弗雷特太太呻吟道：“我真不明白她怎么能做到！”

″ [ænd; ənd] [mɪs] [væn] - [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊt] - [bʊk] : “ [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [stɑːp]
″ and Miss Van Vluyck said , picking up her note - book : “ Some women stop
″ 和 错过 范 - 说 , 挑选 向上 她 笔记 - 书 : “ 一些 女性 停止
[æt; ət] ['nʌθɪŋ] . ″
at nothing . ″
在 没有什么 . ″

范·弗吕克小姐拿起笔记本说：“有些女人为了达到目的不择手段。”

“ — [bʌt; bət] [ɪf] , ″ ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] [ɪm'presɪvli] ,
“ — but if , ″ Mrs . Plinth took up her argument impressively ,
“ — 但 如果 , ″ 太太 . 基座 采取 向上 她 争论 令人印象深刻 ,

“但是，”普林斯夫人继续有力地阐述她的观点，“

“ ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] ” ([ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ,
“ anything of the kind had happened in my house ” (it never would have ,
“ 任何事物 的 这 种类 有 发生 在 我的 房子 ” (它 绝不 会 有 ,
[hɜːr; hər][toʊn][ɪm'plaɪd]) ,
her tone implied) ,
她 语气 暗示) ,

“这种事绝不会发生在我家”(她的语气暗示着绝不会发生),

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ['iːðər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
“ I should have felt that I owed it to myself either to ask for Mrs .
“ 我 应该 有 毛毡 那 我 欠款 它 到 我 任何一个 到 问 为了 太太 .
[roʊbiːz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ɔːr][tuː; tə]['ɔːfər] [maɪn] . ”
Roby's resignation — or to offer mine . ”
罗比的 辞职 — 或者 到 提供 矿 . ”

“我本应该觉得我有义务要么要求罗比夫人辞职，要么主动提出辞职。”

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . [plɪnθ] — ” [gɑːspt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] .
“ Oh , Mrs . Plinth — ” gasped the Lunch Club .
“ 哦 , 太太 . 基座 — ” 倒吸一口气 这 午餐 俱乐部 .

“哦，普林斯夫人——”午餐俱乐部成员惊呼道。

“ ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ˌmægnə'nɪməti] ,
“ Fortunately for me , ” Mrs . Plinth continued with an awful magnanimity ,
“ 幸运的是 为了 我 , ” 太太 . 基座 持续 和 一个 可怕 海量 ,

“幸运的是，”普林斯太太继续说道，语气中带着一种可怕的宽宏大量，

“ [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['prɛzɪdənts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
“ the matter was taken out of my hands by our President's decision that the
“ 这 事情 曾是 已采取 出去 的 我的 双手 经过 我们的 总统的 决定 那 这
[raɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['vestɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ;
right to entertain distinguished guests was a privilege vested in her office ;
正确的 到 招待 杰出的 客人 曾是 一个 特权 既得权益 在 她 办公室 ;

“总统决定，招待贵宾是她作为总统的特权，这件事已经超出了我的掌控范围；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs]
and I think the other members will agree that , as she was alone in this
和 我 思考 这 其他 成员 将要 同意 那 , 作为 她 曾是 独自的 在 这
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

我认为其他成员也会同意，因为只有她一个人持这种观点，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][best] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'feɪsɪŋ] [ɪts] — [ɪts] ['riːəli]
she ought to be alone in deciding on the best way of effacing its — its really
她 应该 到 是 独自的 在 决定 在 这 最好的 方式 的 抹除 它是 — 它是 真的
[dɪ'plɔːrəbl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
deplorable consequences .
可悲的 结果 .

她应该独自决定如何最好地消除它——它真正令人痛心的后果。

” [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [lɔːŋ] - [stɔːrd] [rɪ'zentmənt] .
” A deep silence followed this outbreak of Mrs . Plinth's long - stored resentment .
” 一个 深的 沉默 随后 这 暴发 的 太太 . - 长的 - 存储 怨恨 .

“普林斯太太积压已久的怨恨爆发后，现场陷入了深深的沉默。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] — ” ['mɪsɪz] .
“ I don't see why I should be expected to ask her to resign — ” Mrs .
“ 我 不 看 为什么 我 应该 是 预期的 到 问 她 到 辞职 — ” 太太 .
['bɔˌlɪndʒɚ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn] ;
Ballinger at length began ;
巴林格 在 长度 开始 ;

“我不明白为什么我应该要求她辞职——”巴林格夫人终于开口说道；

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [glaɪd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] :

but	Laura	Glyde	turned	back	to	remind	her	:
但	劳拉	滑行	转向	后退	到	提醒	她	:

但劳拉·格莱德转过身来提醒她：

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:d] [gɑ:t][ɑ:n] ['swɪmɪŋli] [ɪn] [ʃiŋ'^u:] .

“	You	know	she	made	you	say	that	you'd	got	on	swimmingly	in	Xingu	.
“	你	知道	她	制成	你	说	那	你会	得到	在	游泳	在	欣古	.

“你知道她让你说你在欣古岛过得非常顺利。

” [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] ['gɪg(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['levərət] ,

”	An	ill	-	timed	giggle	escaped	from	Mrs	.	Leveret	,
”	一个	患病的	-	定时	傻笑	逃脱	从	太太	.	莱弗雷特	,

莱弗雷特太太不合时宜地轻笑了一声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔˌlɪndʒɚ] [ˌenər'dʒetɪkli] [kən'tɪnju:d] “ — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Ballinger	energetically	continued	“	—	but	you	needn't	think	for	a
和	太太	.	巴林格	精力充沛地	持续	“	—	但	你	不必	思考	为了	一个

['moʊmənt] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][tu:; tə] !

moment	that	I'm	afraid	to	!
片刻	那	我是	害怕的	到	!

巴林格夫人精神抖擞地继续说道：“——但你千万不要以为我害怕！”

” [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [kloʊzd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌntʃ]

”	The	door	of	the	drawing	-	room	closed	on	the	retreating	backs	of	the	Lunch
”	这	门	的	这	绘画	-	房间	关闭	在	这	撤退	背部	的	这	午餐

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

客厅的门在午餐俱乐部成员离去的背影后关上了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət]

and	the	President	of	that	distinguished	association	,	seating	herself	at
和	这	总统	的	那	杰出的	协会	,	座位	她自己	在

[hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

her	writing	-	table	,
她	写作	-	桌子	,

而那位杰出协会的主席，则坐在她的书桌前，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ” [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]

and	pushing	away	a	copy	of	“	The	Wings	of	Death	”	to	make	room	for
和	推动	离开	一个	复制	的	“	这	翅膀	的	死亡	”	到	制作	房间	为了

[hɜ:r; hər] ['elboʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

她推开一本《死亡之翼》，腾出地方放胳膊肘。

[dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klʌbz] [noʊt] - ['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] :

drew	forth	a	sheet	of	the	club's	note	-	paper	,	on	which	she	began	to	write	:
画	前进	一个	床单	的	这	俱乐部的	笔记	-	纸	,	在	哪个	她	开始	到	写	:

她抽出一张俱乐部的便笺纸，开始在上面写字：

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['roʊbi] — ”

“	My	dear	Mrs	.	Roby	—	”
“	我的	亲爱的	太太	.	罗比	—	”

“我亲爱的罗比夫人——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神